

ПАМЯТНИКИ ЭФИОПСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

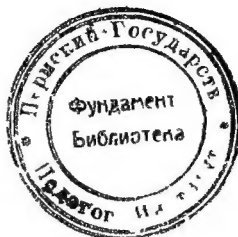
2001

161 755 ✓

VI.

ПРОВЕРЕНО

474 : 8.Р.Н.Н ::



1901

„СКАЗАНИЕ ИИСУСА“

АПОКРИФЪ О ПОСЛѢДНИХЪ ВРЕМЕНАХЪ МІРА.

Продолжено в 1953 г.

ИЗДАНИЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДЪ

И. Вайнберга.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 линия, № 12.

1907.



Zot. 146, fol. 139 r^o. col. I.

በስ : አብ : ወወልድ : ወወንጌስ : ቅዱስ : ወወልድ¹ : ፋኅረ :
 አዋህስ² : ወትንቢት³ : ዘተስልወ : አርዳህ⁴ : እንዘ⁵ : ይስሐ⁶ : የስሐ⁷ :
 ሐተት⁸ : ወይሌወ⁹ : እስከ¹⁰ : ንግረ¹¹ : ለዳ¹² : ትወልድ :
 ለዘይድ¹³ : ወወልድ¹⁴ : የንት¹⁵ : ይከወን¹⁶ : ተአወረ¹⁷ : ወወልድ¹⁸ :
 ወይሌወ¹⁹ : ብግደን²⁰ : አንት²¹ : አፋዊን²² : ለን²³ : እንግረ²⁴ : ዘይድ²⁵ :
 ወወልድ²⁶ : እስከ²⁷ : ይትፈጠር : ከብስ : ዘርድ²⁸ : ትአወር²⁹ : ወወልድ³⁰ :

¹) F: om. (omittit). ²) I: om. D: 'ዘንቱ : ንግረ : ወፋ" : አዋ" :
 E: + ንግረት : C: ዘአዋህስ : ³) B, D, E, F, G: om. I: ትንቢት :
⁴) B, C, E, F: + ለአዋህስ : ⁵) D, I: ወእንዘ : ⁶) B, D, E, F,
 G, H: ይስሐ : ⁷) B, D, E, F, G, H: የስሐ : I: om. ⁸) B: om. 10
⁹) B: ይሌወ : ¹⁰) H: ንግረ : እስከ : ¹¹) I: ለዳ : ¹²) B, I: ለደጌ :
 C: በደጌት : I: + ወወልድ : ¹³) A, G, H, I: ዘይድ : G: ዘይከወን :
 በደጌ : ወወልድ : ወወልድ : ትወ" : ዘይድ : ¹⁴) A: ወወልድ : I: om.
¹⁵) D, F: የንት : E: ወወንት : ¹⁶) B: om. ¹⁷) B, D, E, F, G: ትአወር :
¹⁸) D, E, F, H: ወወልድ : G: አወረ" : I: + እንግረ : አዋህስ : ¹⁹) I: om. 15
²⁰) B: አፋዊን : ²¹) B, C, D, E, H, G, I: om. ²²) C: እንግረ :
 B: + ከስ : ተአወረ : ²³) B, F: ይድ : C: በዘይድ : D: ወይድ :
 E: ትወ" : ²⁴) B, C, D, E, F, G, H, I: ወወልድ : ²⁵) H: እስከ :
 J: ወወልድ : ዘይድ : እስከ : B: + ለደወንት : ይከወን : አንብር :
 አንብር : ይከወን : ለደወንት : ²⁶) A: om. ²⁷) G: ዘርድ : + ከወልድ : 20
²⁸) D, G: ትአወር : B, H: ትአወር : B: + ከስ : ተአወረ :
 አፋዊን : በወልድ : ወወልድ : E: + ወወልድ : ፋወረ : F: + አፋወረ :
 C: + አፋወረ : G: + አፋዊን : አወረ : ²⁹) B, G: ይከወን :

- 1) D, G: ሆሰተ : G: ሆስተ : ይኸውን : 2) B, G: በበብሔር : I: በይጅት :
 ሀገር : 3) A, B, E, F, H: ወደሳተፈ : D: የሳተፋ : C, I: ወደተፈትሐ :
 10 4) D: ደቦ : 5) D, G, I: ሚናንንት : 6) A: om. F: አንተ : ሚና :
 7) A: ሐዎዶ : ? 8) B, E, G: በነሃንፈ : C, D, F: በነሃፈ : 9) B, D, E,
 F, H, I: ፬ : C: om. G: ኒፊስ : 10) B, D: ሙሉነት : G: ዘመን :
 11) B, G: እፋቁረንዮ : B: ካል : ትፋልሙ : ወተአዎረ : እፋቁረንዮ : C, D,
 E: om. C: + ወበእንተዝ : H: አኛው : 12) B, G, H, I: om. D, F: እፋልሙ :
 13 13) I: + ተሂቀሱ : በወእቱ : ሞሪል : 14) B, D, E, F, I: om. C: ወእድረ :
 G, H: እድረ : 14) B: አብዳንስ : G: ለአብዳንስ : 15) C: ሕዝብስ :
 D: ሰብእስ : I: ሕዝብ : 16) E: ወይዘለ : 17) A: ዘልማድንት :
 B, I: ዘልማድንታዊ : C, G: ዘልማድንታዊ : D, E, F: ዘልማድንታዊ :
 (D: ዘልማድንታዊ) . 18) B, D: ለሠፍየት : C: ለሠፍየት : E: ሠፍየት :
 20 20) F: ሠፍየት : G: ለሠፍየት : 19) A, H, I: om. B: አፋ : አያወረድንታዊ : C: አፋ :
 አያወረድንታዊ : D: ወአያወረድንታዊ : E, G: አያወረድንታዊ : 20) B: ለሞሪት :
 E: ሠፍየት : G: ሠፍየት : H, I: om. 21) B, C, G, H: om. D, E,
 F: om. አፋ : usque ad ሞሪት : inclusive (v. 33) I: ለአንተ :
 22) C: ወአሞር : G: ወአሞር : H: ወአሞር : 23) H: ለሰላም :
 25 24) C: ወሰላም : (ዎ : ?) . 25) I: አዎዶ : ወሰላም : 26) G: አዎዶ :
 27) B: ወበወእቱ : 28) B: አወረድንታዊ : D, E, F, G, H: አፋ : አወረድንታዊ :
 C: አፋ : አወረድ : 29) I: ሞሪታዊ : 30) G, I: om. , 31) B: እለ :
 D: (ወ)እለ : F, H: እለ : I: ላህለ : እለ : 32) H: ይሰደድ : ከሞሪት :
 33) A, B, C, D, E, F, G, I: እስረኤል : D, E, F: + ወሠላም : (E: ሠላም :
 30 34) F: ወሠላም :) ወሞሪት : ወሞር : (E, F: አሞር :) ወስተ : ሰላም :
 ሞሪት : ጽዮን : ቅዱሳን : (D: ቅዱሳን :) በገዢዎቻችን : 34) B, C:
 ይሰደድ : 35) D: ሆሰተ : G: om. 36) E, F, H: ወላህለ : 37) D:
 ወሞሪት : ላህለ : 38) G: ወእለ : I: እለ :

| ወክሐ¹ : ወገብ² : ሩቤ³ : አረፈ⁴ : አሠላሎ⁵ : ወለአ⁶ : አተ⁷ : ይጠ⁸ : ወአገብ⁹ : col. II.
ወአቦ¹⁰ : ሰጧ¹¹ : ቃል¹² : አረፈ¹³ : አዳዳ¹⁴ : ገደ¹⁵ : አዳዳ¹⁶ : ወለአ¹⁷ :
አዳዳ¹⁸ : አብ¹⁹ : ረገጥ²⁰ : ወአረፈ²¹ : አዳዳ²² : ሎ²³ : አብ²⁴ : በደ²⁵ : አብ²⁶ :
ወአደቆ²⁷ : ረገጥ²⁸ : አዳዳ²⁹ : ወክሐ³⁰ : ረገጥ³¹ : ወለአ³² : ሰጧ³³ :
ቃል³⁴ : አረፈ³⁵ : አዳዳ³⁶ : ገደ³⁷ : አዳዳ³⁸ : ወለአ³⁹ :
አዳዳ⁴⁰ : አብ⁴¹ : ረገጥ⁴² : ወአረፈ⁴³ : አዳዳ⁴⁴ : ሎ⁴⁵ : አብ⁴⁶ : በደ⁴⁷ : አብ⁴⁸ :
ወአደቆ⁴⁹ : ረገጥ⁵⁰ : አዳዳ⁵¹ : ወክሐ⁵² : ረገጥ⁵³ : ወለአ⁵⁴ : ሰጧ⁵⁵ :
ቃል⁵⁶ : አረፈ⁵⁷ : አዳዳ⁵⁸ : ገደ⁵⁹ : አዳዳ⁶⁰ : ወለአ⁶¹ :
አዳዳ⁶² : አብ⁶³ : ረገጥ⁶⁴ : ወአረፈ⁶⁵ : አዳዳ⁶⁶ : ሎ⁶⁷ : አብ⁶⁸ : በደ⁶⁹ : አብ⁷⁰ :
ወአደቆ⁷¹ : ረገጥ⁷² : አዳዳ⁷³ : ወክሐ⁷⁴ : ረገጥ⁷⁵ : ወለአ⁷⁶ : ሰጧ⁷⁷ :
ቃል⁷⁸ : አረፈ⁷⁹ : አዳዳ⁸⁰ : ገደ⁸¹ : አዳዳ⁸² : ወለአ⁸³ :
አዳዳ⁸⁴ : አብ⁸⁵ : ረገጥ⁸⁶ : ወአረፈ⁸⁷ : አዳዳ⁸⁸ : ሎ⁸⁹ : አብ⁹⁰ : በደ⁹¹ : አብ⁹² :
ወአደቆ⁹³ : ረገጥ⁹⁴ : አዳዳ⁹⁵ : ወክሐ⁹⁶ : ረገጥ⁹⁷ : ወለአ⁹⁸ : ሰጧ⁹⁹ :
ቃል¹⁰⁰ : አረፈ¹⁰¹ : አዳዳ¹⁰² : ገደ¹⁰³ : አዳዳ¹⁰⁴ : ወለአ¹⁰⁵ :
አዳዳ¹⁰⁶ : አብ¹⁰⁷ : ረገጥ¹⁰⁸ : ወአረፈ¹⁰⁹ : አዳዳ¹¹⁰ : ሎ¹¹¹ : አብ¹¹² : በደ¹¹³ : አብ¹¹⁴ :
ወአደቆ¹¹⁵ : ረገጥ¹¹⁶ : አዳዳ¹¹⁷ : ወክሐ¹¹⁸ : ረገጥ¹¹⁹ : ወለአ¹²⁰ : ሰጧ¹²¹ :
ቃል¹²² : አረፈ¹²³ : አዳዳ¹²⁴ : ገደ¹²⁵ : አዳዳ¹²⁶ : ወለአ¹²⁷ :
አዳዳ¹²⁸ : አብ¹²⁹ : ረገጥ¹³⁰ : ወአረፈ¹³¹ : አዳዳ¹³² : ሎ¹³³ : አብ¹³⁴ : በደ¹³⁵ : አብ¹³⁶ :
ወአደቆ¹³⁷ : ረገጥ¹³⁸ : አዳዳ¹³⁹ : ወክሐ¹⁴⁰ : ረገጥ¹⁴¹ : ወለአ¹⁴² : ሰጧ¹⁴³ :
ቃል¹⁴⁴ : አረፈ¹⁴⁵ : አዳዳ¹⁴⁶ : ገደ¹⁴⁷ : አዳዳ¹⁴⁸ : ወለአ¹⁴⁹ :
አዳዳ¹⁵⁰ : አብ¹⁵¹ : ረገጥ¹⁵² : ወአረፈ¹⁵³ : አዳዳ¹⁵⁴ : ሎ¹⁵⁵ : አብ¹⁵⁶ : በደ¹⁵⁷ : አብ¹⁵⁸ :
ወአደቆ¹⁵⁹ : ረገጥ¹⁶⁰ : አዳዳ¹⁶¹ : ወክሐ¹⁶² : ረገጥ¹⁶³ : ወለአ¹⁶⁴ : ሰጧ¹⁶⁵ :
ቃል¹⁶⁶ : አረፈ¹⁶⁷ : አዳዳ¹⁶⁸ : ገደ¹⁶⁹ : አዳዳ¹⁷⁰ : ወለአ¹⁷¹ :
አዳዳ¹⁷² : አብ¹⁷³ : ረገጥ¹⁷⁴ : ወአረፈ¹⁷⁵ : አዳዳ¹⁷⁶ : ሎ¹⁷⁷ : አብ¹⁷⁸ : በደ¹⁷⁹ : አብ¹⁸⁰ :
ወአደቆ¹⁸¹ : ረገጥ¹⁸² : አዳዳ¹⁸³ : ወክሐ¹⁸⁴ : ረገጥ¹⁸⁵ : ወለአ¹⁸⁶ : ሰጧ¹⁸⁷ :
ቃል¹⁸⁸ : አረፈ¹⁸⁹ : አዳዳ¹⁹⁰ : ገደ¹⁹¹ : አዳዳ¹⁹² : ወለአ¹⁹³ :
አዳዳ¹⁹⁴ : አብ¹⁹⁵ : ረገጥ¹⁹⁶ : ወአረፈ¹⁹⁷ : አዳዳ¹⁹⁸ : ሎ¹⁹⁹ : አብ²⁰⁰ : በደ²⁰¹ : አብ²⁰² :
ወአደቆ²⁰³ : ረገጥ²⁰⁴ : አዳዳ²⁰⁵ : ወክሐ²⁰⁶ : ረገጥ²⁰⁷ : ወለአ²⁰⁸ : ሰጧ²⁰⁹ :
ቃል²¹⁰ : አረፈ²¹¹ : አዳዳ²¹² : ገደ²¹³ : አዳዳ²¹⁴ : ወለአ²¹⁵ :
አዳዳ²¹⁶ : አብ²¹⁷ : ረገጥ²¹⁸ : ወአረፈ²¹⁹ : አዳዳ²²⁰ : ሎ²²¹ : አብ²²² : በደ²²³ : አብ²²⁴ :
ወአደቆ²²⁵ : ረገጥ²²⁶ : አዳዳ²²⁷ : ወክሐ²²⁸ : ረገጥ²²⁹ : ወለአ²³⁰ : ሰጧ²³¹ :
ቃል²³² : አረፈ²³³ : አዳዳ²³⁴ : ገደ²³⁵ : አዳዳ²³⁶ : ወለአ²³⁷ :
አዳዳ²³⁸ : አብ²³⁹ : ረገጥ²⁴⁰ : ወአረፈ²⁴¹ : አዳዳ²⁴² : ሎ²⁴³ : አብ²⁴⁴ : በደ²⁴⁵ : አብ²⁴⁶ :
ወአደቆ²⁴⁷ : ረገጥ²⁴⁸ : አዳዳ²⁴⁹ : ወክሐ²⁵⁰ : ረገጥ²⁵¹ : ወለአ²⁵² : ሰጧ²⁵³ :
ቃል²⁵⁴ : አረፈ²⁵⁵ : አዳዳ²⁵⁶ : ገደ²⁵⁷ : አዳዳ²⁵⁸ : ወለአ²⁵⁹ :
አዳዳ²⁶⁰ : አብ²⁶¹ : ረገጥ²⁶² : ወአረፈ²⁶³ : አዳዳ²⁶⁴ : ሎ²⁶⁵ : አብ²⁶⁶ : በደ²⁶⁷ : አብ²⁶⁸ :
ወአደቆ²⁶⁹ : ረገጥ²⁷⁰ : አዳዳ²⁷¹ : ወክሐ²⁷² : ረገጥ²⁷³ : ወለአ²⁷⁴ : ሰጧ²⁷⁵ :
ቃል²⁷⁶ : አረፈ²⁷⁷ : አዳዳ²⁷⁸ : ገደ²⁷⁹ : አዳዳ²⁸⁰ : ወለአ²⁸¹ :
አዳዳ²⁸² : አብ²⁸³ : ረገጥ²⁸⁴ : ወአረፈ²⁸⁵ : አዳዳ²⁸⁶ : ሎ²⁸⁷ : አብ²⁸⁸ : በደ²⁸⁹ : አብ²⁹⁰ :
ወአደቆ²⁹¹ : ረገጥ²⁹² : አዳዳ²⁹³ : ወክሐ²⁹⁴ : ረገጥ²⁹⁵ : ወለአ²⁹⁶ : ሰጧ²⁹⁷ :
ቃል²⁹⁸ : አረፈ²⁹⁹ : አዳዳ³⁰⁰ : ገደ³⁰¹ : አዳዳ³⁰² : ወለአ³⁰³ :
አዳዳ³⁰⁴ : አብ³⁰⁵ : ረገጥ³⁰⁶ : ወአረፈ³⁰⁷ : አዳዳ³⁰⁸ : ሎ³⁰⁹ : አብ³¹⁰ : በደ³¹¹ : አብ³¹² :
ወአደቆ³¹³ : ረገጥ³¹⁴ : አዳዳ³¹⁵ : ወክሐ³¹⁶ : ረገጥ³¹⁷ : ወለአ³¹⁸ : ሰጧ³¹⁹ :
ቃል³²⁰ : አረፈ³²¹ : አዳዳ³²² : ገደ³²³ : አዳዳ³²⁴ : ወለአ³²⁵ :
አዳዳ³²⁶ : አብ³²⁷ : ረገጥ³²⁸ : ወአረፈ³²⁹ : አዳዳ³³⁰ : ሎ³³¹ : አብ³³² : በደ³³³ : አብ³³⁴ :
ወአደቆ³³⁵ : ረገጥ³³⁶ : አዳዳ³³⁷ : ወክሐ³³⁸ : ረገጥ³³⁹ : ወለአ³⁴⁰ : ሰጧ³⁴¹ :
ቃል³⁴² : አረፈ³⁴³ : አዳዳ³⁴⁴ : ገደ³⁴⁵ : አዳዳ³⁴⁶ : ወለአ³⁴⁷ :
አዳዳ³⁴⁸ : አብ³⁴⁹ : ረገጥ³⁵⁰ : ወአረፈ³⁵¹ : አዳዳ³⁵² : ሎ³⁵³ : አብ³⁵⁴ : በደ³⁵⁵ : አብ³⁵⁶ :
ወአደቆ³⁵⁷ : ረገጥ³⁵⁸ : አዳዳ³⁵⁹ : ወክሐ³⁶⁰ : ረገጥ³⁶¹ : ወለአ³⁶² : ሰጧ³⁶³ :
ቃል³⁶⁴ : አረፈ³⁶⁵ : አዳዳ³⁶⁶ : ገደ³⁶⁷ : አዳዳ³⁶⁸ : ወለአ³⁶⁹ :
አዳዳ³⁷⁰ : አብ³⁷¹ : ረገጥ³⁷² : ወአረፈ³⁷³ : አዳዳ³⁷⁴ : ሎ³⁷⁵ : አብ³⁷⁶ : በደ³⁷⁷ : አብ³⁷⁸ :
ወአደቆ³⁷⁹ : ረገጥ³⁸⁰ : አዳዳ³⁸¹ : ወክሐ³⁸² : ረገጥ³⁸³ : ወለአ³⁸⁴ : ሰጧ³⁸⁵ :
ቃል³⁸⁶ : አረፈ³⁸⁷ : አዳዳ³⁸⁸ : ገደ³⁸⁹ : አዳዳ³⁹⁰ : ወለአ³⁹¹ :
አዳዳ³⁹² : አብ³⁹³ : ረገጥ³⁹⁴ : ወአረፈ³⁹⁵ : አዳዳ³⁹⁶ : ሎ³⁹⁷ : አብ³⁹⁸ : በደ³⁹⁹ : አብ⁴⁰⁰ :
ወአደቆ⁴⁰¹ : ረገጥ⁴⁰² : አዳዳ⁴⁰³ : ወክሐ⁴⁰⁴ : ረገጥ⁴⁰⁵ : ወለአ⁴⁰⁶ : ሰጧ⁴⁰⁷ :
ቃል⁴⁰⁸ : አረፈ⁴⁰⁹ : አዳዳ⁴¹⁰ : ገደ⁴¹¹ : አዳዳ⁴¹² : ወለአ⁴¹³ :
አዳዳ⁴¹⁴ : አብ⁴¹⁵ : ረገጥ⁴¹⁶ : ወአረፈ⁴¹⁷ : አዳዳ⁴¹⁸ : ሎ⁴¹⁹ : አብ⁴²⁰ : በደ⁴²¹ : አብ⁴²² :
ወአደቆ⁴²³ : ረገጥ⁴²⁴ : አዳዳ⁴²⁵ : ወክሐ⁴²⁶ : ረገጥ⁴²⁷ : ወለአ⁴²⁸ : ሰጧ⁴²⁹ :
ቃል⁴³⁰ : አረፈ⁴³¹ : አዳዳ⁴³² : ገደ⁴³³ : አዳዳ⁴³⁴ : ወለአ⁴³⁵ :
አዳዳ⁴³⁶ : አብ⁴³⁷ : ረገጥ⁴³⁸ : ወአረፈ⁴³⁹ : አዳዳ⁴⁴⁰ : ሎ⁴⁴¹ : አብ⁴⁴² : በደ⁴⁴³ : አብ⁴⁴⁴ :
ወአደቆ⁴⁴⁵ : ረገጥ⁴⁴⁶ : አዳዳ⁴⁴⁷ : ወክሐ⁴⁴⁸ : ረገጥ⁴⁴⁹ : ወለአ⁴⁵⁰ : ሰጧ⁴⁵¹ :
ቃል⁴⁵² : አረፈ⁴⁵³ : አዳዳ⁴⁵⁴ : ገደ⁴⁵⁵ : አዳዳ⁴⁵⁶ : ወለአ⁴⁵⁷ :
አዳዳ⁴⁵⁸ : አብ⁴⁵⁹ : ረገጥ⁴⁶⁰ : ወአረፈ⁴⁶¹ : አዳዳ⁴⁶² : ሎ⁴⁶³ : አብ⁴⁶⁴ : በደ⁴⁶⁵ : አብ⁴⁶⁶ :
ወአደቆ⁴⁶⁷ : ረገጥ⁴⁶⁸ : አዳዳ⁴⁶⁹ : ወክሐ⁴⁷⁰ : ረገጥ⁴⁷¹ : ወለአ⁴⁷² : ሰጧ⁴⁷³ :
ቃል⁴⁷⁴ : አረፈ⁴⁷⁵ : አዳዳ⁴⁷⁶ : ገደ⁴⁷⁷ : አዳዳ⁴⁷⁸ : ወለአ⁴⁷⁹ :
አዳዳ⁴⁸⁰ : አብ⁴⁸¹ : ረገጥ⁴⁸² : ወአረፈ⁴⁸³ : አዳዳ⁴⁸⁴ : ሎ⁴⁸⁵ : አብ⁴⁸⁶ : በደ⁴⁸⁷ : አብ⁴⁸⁸ :
ወአደቆ⁴⁸⁹ : ረገጥ⁴⁹⁰ : አዳዳ⁴⁹¹ : ወክሐ⁴⁹² : ረገጥ⁴⁹³ : ወለአ⁴⁹⁴ : ሰጧ⁴⁹⁵ :
ቃል⁴⁹⁶ : አረፈ⁴⁹⁷ : አዳዳ⁴⁹⁸ : ገደ⁴⁹⁹ : አዳዳ⁵⁰⁰ : ወለአ⁵⁰¹ :
አዳዳ⁵⁰² : አብ⁵⁰³ : ረገጥ⁵⁰⁴ : ወአረፈ⁵⁰⁵ : አዳዳ⁵⁰⁶ : ሎ⁵⁰⁷ : አብ⁵⁰⁸ : በደ⁵⁰⁹ : አብ⁵¹⁰ :
ወአደቆ⁵¹¹ : ረገጥ⁵¹² : አዳዳ⁵¹³ : ወክሐ⁵¹⁴ : ረገጥ⁵¹⁵ : ወለአ⁵¹⁶ : ሰጧ⁵¹⁷ :
ቃል⁵¹⁸ : አረፈ⁵¹⁹ : አዳዳ⁵²⁰ : ገደ⁵²¹ : አዳዳ⁵²² : ወለአ⁵²³ :
አዳዳ⁵²⁴ : አብ⁵²⁵ : ረገጥ⁵²⁶ : ወአረፈ⁵²⁷ : አዳዳ⁵²⁸ : ሎ⁵²⁹ : አብ⁵³⁰ : በደ⁵³¹ : አብ⁵³² :
ወአደቆ⁵³³ : ረገጥ⁵³⁴ : አዳዳ⁵³⁵ : ወክሐ⁵³⁶ : ረገጥ⁵³⁷ : ወለአ⁵³⁸ : ሰጧ⁵³⁹ :
ቃል⁵⁴⁰ : አረፈ⁵⁴¹ : አዳዳ⁵⁴² : ገደ⁵⁴³ : አዳዳ⁵⁴⁴ : ወለአ⁵⁴⁵ :
አዳዳ⁵⁴⁶ : አብ⁵⁴⁷ : ረገጥ⁵⁴⁸ : ወአረፈ⁵⁴⁹ : አዳዳ⁵⁵⁰ : ሎ⁵⁵¹ : አብ⁵⁵² : በደ⁵⁵³ : አብ⁵⁵⁴ :
ወአደቆ⁵⁵⁵ : ረገጥ⁵⁵⁶ : አዳዳ⁵⁵⁷ : ወክሐ⁵⁵⁸ : ረገጥ⁵⁵⁹ : ወለአ⁵⁶⁰ : ሰጧ⁵⁶¹ :
ቃል⁵⁶² : አረፈ⁵⁶³ : አዳዳ⁵⁶⁴ : ገደ⁵⁶⁵ : አዳዳ⁵⁶⁶ : ወለአ⁵⁶⁷ :
አዳዳ⁵⁶⁸ : አብ⁵⁶⁹ : ረገጥ⁵⁷⁰ : ወአረፈ⁵⁷¹ : አዳዳ⁵⁷² : ሎ⁵⁷³ : አብ⁵⁷⁴ : በደ⁵⁷⁵ : አብ⁵⁷⁶ :
ወአደቆ⁵⁷⁷ : ረገጥ⁵⁷⁸ : አዳዳ⁵⁷⁹ : ወክሐ⁵⁸⁰ : ረገጥ⁵⁸¹ : ወለአ⁵⁸² : ሰጧ⁵⁸³ :
ቃል⁵⁸⁴ : አረፈ⁵⁸⁵ : አዳዳ⁵⁸⁶ : ገደ⁵⁸⁷ : አዳዳ⁵⁸⁸ : ወለአ⁵⁸⁹ :
አዳዳ⁵⁹⁰ : አብ⁵⁹¹ : ረገጥ⁵⁹² : ወአረፈ⁵⁹³ : አዳዳ⁵⁹⁴ : ሎ⁵⁹⁵ : አብ⁵⁹⁶ : በደ⁵⁹⁷ : አብ⁵⁹⁸ :
ወአደቆ⁵⁹⁹ : ረገጥ⁶⁰⁰ : አዳዳ⁶⁰¹ : ወክሐ⁶⁰² : ረገጥ⁶⁰³ : ወለአ⁶⁰⁴ : ሰጧ⁶⁰⁵ :
ቃል⁶⁰⁶ : አረፈ⁶⁰⁷ : አዳዳ⁶⁰⁸ : ገደ⁶⁰⁹ : አዳዳ⁶¹⁰ : ወለአ⁶¹¹ :
አዳዳ⁶¹² : አብ⁶¹³ : ረገጥ⁶¹⁴ : ወአረፈ⁶¹⁵ : አዳዳ⁶¹⁶ : ሎ⁶¹⁷ : አብ⁶¹⁸ : በደ⁶¹⁹ : አብ⁶²⁰ :
ወአደቆ⁶²¹ : ረገጥ⁶²² : አዳዳ⁶²³ : ወክሐ⁶²⁴ : ረገጥ⁶²⁵ : ወለአ⁶²⁶ : ሰጧ⁶²⁷ :
ቃል⁶²⁸ : አረፈ⁶²⁹ : አዳዳ⁶³⁰ : ገደ⁶³¹ : አዳዳ⁶³² : ወለአ⁶³³ :
አዳዳ⁶³⁴ : አብ⁶³⁵ : ረገጥ⁶³⁶ : ወአረፈ⁶³⁷ : አዳዳ⁶³⁸ : ሎ⁶³⁹ : አብ⁶⁴⁰ : በደ⁶⁴¹ : አብ⁶⁴² :
ወአደቆ⁶⁴³ : ረገጥ⁶⁴⁴ : አዳዳ⁶⁴⁵ : ወክሐ⁶⁴⁶ : ረገጥ⁶⁴⁷ : ወለአ⁶⁴⁸ : ሰጧ⁶⁴⁹ :
ቃል⁶⁵⁰ : አረፈ⁶⁵¹ : አዳዳ⁶⁵² : ገደ⁶⁵³ : አዳዳ⁶⁵⁴ : ወለአ⁶⁵⁵ :
አዳዳ⁶⁵⁶ : አብ⁶⁵⁷ : ረገጥ⁶⁵⁸ : ወአረፈ⁶⁵⁹ : አዳዳ⁶⁶⁰ : ሎ⁶⁶¹ : አብ⁶⁶² : በደ⁶⁶³ : አብ⁶⁶⁴ :
ወአደቆ⁶⁶⁵ : ረገጥ⁶⁶⁶ : አዳዳ⁶⁶⁷ : ወክሐ⁶⁶⁸ : ረገጥ⁶⁶⁹ : ወለአ⁶⁷⁰ : ሰጧ⁶⁷¹ :
ቃል⁶⁷² : አረፈ⁶⁷³ : አዳዳ⁶⁷⁴ : ገደ⁶⁷⁵ : አዳዳ⁶⁷⁶ : ወለአ⁶⁷⁷ :
አዳዳ⁶⁷⁸ : አብ⁶⁷⁹ : ረገጥ⁶⁸⁰ : ወአረፈ⁶⁸¹ : አዳዳ⁶⁸² : ሎ⁶⁸³ : አብ⁶⁸⁴ : በደ⁶⁸⁵ : አብ⁶⁸⁶ :
ወአደቆ⁶⁸⁷ : ረገጥ⁶⁸⁸ : አዳዳ⁶⁸⁹ : ወክሐ⁶⁹⁰ : ረገጥ⁶⁹¹ : ወለአ⁶⁹² : ሰጧ⁶⁹³ :
ቃል⁶⁹⁴ : አረፈ⁶⁹⁵ : አዳዳ⁶⁹⁶ : ገደ⁶⁹⁷ : አዳዳ⁶⁹⁸ : ወለአ⁶⁹⁹ :
አዳዳ⁷⁰⁰ : አብ⁷⁰¹ : ረገጥ⁷⁰² : ወአረፈ⁷⁰³ : አዳዳ⁷⁰⁴ : ሎ⁷⁰⁵ : አብ⁷⁰⁶ : በደ⁷⁰⁷ : አብ⁷⁰⁸ :
ወአደቆ⁷⁰⁹ : ረገጥ⁷¹⁰ : አዳዳ⁷¹¹ : ወክሐ⁷¹² : ረገጥ⁷¹³ : ወለአ⁷¹⁴ : ሰጧ⁷¹⁵ :
ቃል⁷¹⁶ : አረፈ⁷¹⁷ : አዳዳ⁷¹⁸ : ገደ⁷¹⁹ : አዳዳ⁷²⁰ : ወለአ⁷²¹ :
አዳዳ⁷²² : አብ⁷²³ : ረገጥ⁷²⁴ : ወአረፈ⁷²⁵ : አዳዳ⁷²⁶ : ሎ⁷²⁷ : አብ⁷²⁸ : በደ⁷²⁹ : አብ⁷³⁰ :
ወአደቆ⁷³¹ : ረገጥ⁷³² : አዳዳ⁷³³ : ወክሐ⁷³⁴ : ረገጥ⁷³⁵ : ወለአ⁷³⁶ : ሰጧ⁷³⁷ :
ቃል⁷³⁸ : አረፈ⁷³⁹ : አዳዳ⁷⁴⁰ : ገደ⁷⁴¹ : አዳዳ⁷⁴² : ወለአ⁷⁴³ :
አዳዳ⁷⁴⁴ : አብ⁷⁴⁵ : ረገጥ⁷⁴⁶ : ወአረፈ⁷⁴⁷ : አዳዳ⁷⁴⁸ : ሎ⁷⁴⁹ : አብ⁷⁵⁰ : በደ⁷⁵¹ : አብ⁷⁵² :
ወአደቆ⁷⁵³ : ረገጥ⁷⁵⁴ : አዳዳ⁷⁵⁵ : ወክሐ⁷⁵⁶ : ረገጥ⁷⁵⁷ : ወለአ⁷⁵⁸ : ሰጧ⁷⁵⁹ :
ቃል⁷⁶⁰ : አረፈ⁷⁶¹ : አዳዳ⁷⁶² : ገደ⁷⁶³ : አዳዳ⁷⁶⁴ : ወለአ⁷⁶⁵ :
አዳዳ⁷⁶⁶ : አብ⁷⁶⁷ : ረገጥ⁷⁶⁸ : ወአረፈ⁷⁶⁹ : አዳዳ⁷⁷⁰ : ሎ⁷⁷¹ : አብ⁷⁷² : በደ⁷⁷³ : አብ⁷⁷⁴ :
ወአደቆ⁷⁷⁵ : ረገጥ⁷⁷⁶ : አዳዳ⁷⁷⁷ : ወክሐ⁷⁷⁸ : ረገጥ⁷⁷⁹ : ወለአ⁷⁸⁰ : ሰጧ⁷⁸¹ :
ቃል⁷⁸² : አረፈ⁷⁸³ : አዳዳ⁷⁸⁴ : ገደ⁷⁸⁵ : አዳዳ⁷⁸⁶ : ወለአ⁷⁸⁷ :
አዳዳ⁷⁸⁸ : አብ⁷⁸⁹ : ረገጥ⁷⁹⁰ : ወአረፈ⁷⁹¹ : አዳዳ⁷⁹² : ሎ

አኅደ¹ : ወይዘደጡ² : ቢጸው³ : ወአኃዊሆው⁴ : ወአኃዊሆው⁵ : በኅንቱ⁶ :
ወተገዳሠ⁷ : ፋቅር⁸ : አዳኔሆው⁹ : ወሰላ¹⁰ : አለሆ¹¹ : ወይኅወው¹² : ልቀርዖ¹³ :
ከውት¹⁴ : ዘተናገረ¹⁵ : በሰርካ¹⁶ : አይደግው¹⁷ : በነገህ¹⁸ : ወዘተናገረ¹⁹ : በነገህ²⁰ :
አይደግው²¹ : በሰርካ²² : አኃወዎ²³ : ሆቁ²⁴ : ወለብወ²⁵ : ወፋልጡ²⁶ : ወአይደግው²⁷ :
5 በወአቱ²⁸ : ልዩህ²⁹ : አኃወት³⁰ : ይነብረ³¹ : ወከት³² : ልዩህ³³ : ልዩህ³⁴ : ወለሊሆን³⁵ :
col. III. ይፈትሐ³⁶ : ፋትሐ³⁷ : ወይት³⁸ : ሊሰደ³⁹ : ትርሲት⁴⁰ : ብሕሊ⁴¹ : ወለሊሆን⁴² : ልዩህ⁴³ : ልዩህ⁴⁴ :
አኅደ⁴⁵ : ወይኅወው⁴⁶ : ለሊኔ⁴⁷ : ንፈትሐ⁴⁸ : ፋትሐ⁴⁹ : ልዩህ⁵⁰ : ዘተናገረት⁵¹ :
ብሕሊ⁵² : አይደግው⁵³ : ለብሕሊ⁵⁴ : ወዘተናገረ⁵⁵ : ብሕሊ⁵⁶ : አይደግው⁵⁷ :
ለብሕሊ⁵⁸ : ተሰቢ⁵⁹ : ብሕሊ⁶⁰ : ከው⁶¹ : አትገበር⁶² : ፈቃድ⁶³ : ለብሕሊ⁶⁴ : ወሰ⁶⁵ :
10 ይፈትሐ⁶⁶ : ልዩህ⁶⁷ : ይወው⁶⁸ : ከው⁶⁹ : ትገበር⁷⁰ : ልቱ⁷¹ : ፈቃድ⁷² : ወለአው⁷³ : አሆ⁷⁴ :

- 1) I: om. 2) H: ይሰደጡ : 3) D, I: om. 4) E: በኅንቱ : ልዩህ :
G: አኃወዎ : 5) A: ወተገዳሠ : B: ወተገዳሠ : D, E, F: ወይትገዳሠ :
G: ተገዳሠ : C, H, I: ወትገዳሠ : finis ms. C. 6) G: om. 7) B, D, E,
F, H: አዳኔ" : ፋቅ" : G: + ወአፋቅ : ነገደ : ደሃ : 8) G: ወሰላ :
15 9) D, E, F, G, H, I: om. 10) G: om. H: ወይኅወው : B, H, I: + ከኅሉ :
(J: ከኅሉ :) ሰብአ : 11) F: ልቀርዖ : H: ልቀርዖ : 12) D: ዘተናገረ :
I: om. ዘተናገረ : usque ad በነገህ : 13) D, E, F, H: በጸባሕ :
14) A: om. ወዘተናገረ : usque ad በሰርካ : B: ዘተናገረ : በነ" : አይ" :
በሰ" : ወዘ" : በሰ" : አይ" : በነ" : 15) D, E, F: በጸባሕ : 16) F: ወሰርካ :
20 17) B: አኃወዎ : D, E, F, H: አኃወ : 18) B: ጢዩቁ : G, ተዉቀቡ : በወአቱ :
ልዩህ : H: ሆቁ : ወተሆቀቡ : 19) B, D, E, F: om. G: ወተዉቀቡ :
20) A: ወፋልጡ : G, H, I: om. 21) B, D, E, F, G, H, I: አይ" :
22) G: om. በወአቱ usque ad ፋትሐ : ልዩህ : 23) I: om.
24) D: om. አኃወት : usque ad ለብሕሊ : E, F, G: om. usque ad
25 ፋትሐ : ልዩህ : H: om. usque ad ልዩህ : B: አኃወት : I: ወአኃወት :
25) I: ደባ : 26) I: om. 27) I: ይትረሰደ : 28) I: ወይኅወው : 29) I: ልዩህ :
30) E, F, G: ብሕሊ : (G: "ት) ዘተናገረት : (G: "ት) . 31) A, E, G: ለብሕሊ :
B: ለጽቱ : I: ወዘተናገረት : ለብሕሊ : አይደግው : ለብሕሊ : 32) G: ወዘተናገረ :
33) G: ብሕሊ : D: ብሕሊ : ዘተናገረ : 34) E: ብሕሊ : ዘተናገረ :
30 አይ" : ለብሕሊ : 35) A: ተሰቢ : B: ትትሆወክ : D, E, F, G: om.
ተሰቢ : usque ad ለአጽቱ : I: om. ተሰቢ : ብሕሊ : ከው :
36) I: አትገበር : 37) B: ለጽቱ : 38) B, I: ይፈትሐ : 39) B, I: ልዩህ :
40) B: ይወው : 41) I: om.

¹ ትቤሌ ² : ³ ይትፌሀሕ ⁴ : ⁵ ወይትአዮኝ ⁶ : ⁷ ጣላፈረ ⁸ : ⁹ ወለአመ ¹⁰ : ¹¹ ሀበየት ¹² : ¹³ ብሕሊት ¹⁴ :
¹⁵ ይትገንዝ ¹⁶ : ¹⁷ አዮኔሃ ¹⁸ : ¹⁹ ነመ ²⁰ : ²¹ ሃኅር ²² : ²³ በገዛን ²⁴ : ²⁵ አዮቅድመ ²⁶ : ²⁷ ገጸ ²⁸ : ²⁹ ጣላፈረ ³⁰ ::
³¹ አረኝዋ ³² : ³³ ተሀቀቡ ³⁴ : ³⁵ በውሕቱ ³⁶ : ³⁷ መዋዕለ ³⁸ : ³⁹ አንስትሂ ⁴⁰ : ⁴¹ ሲይትፌዘዝ ⁴² : ⁴³ ለአዮትቴሆን ⁴⁴ :
⁴⁵ ወአገብርትሂ ⁴⁶ : ⁴⁷ ሲይትፌዘዝ ⁴⁸ : ⁴⁹ ለሊቃውንቲሆመ ⁵⁰ : ⁵¹ ወዘንተ ⁵² : ⁵³ ከሉ ⁵⁴ : ⁵⁵ አፌት ⁵⁶ : ⁵⁷ በኅመ ⁵⁸ :
⁵⁹ አበሳሆመ ⁶⁰ : ⁶¹ ወበኅመ ⁶² : ⁶³ አኅዋ ⁶⁴ : ⁶⁵ ጥገላርመ ⁶⁶ : ⁶⁷ አፈደዮመ ⁶⁸ : ⁶⁹ ወለዘጸፋአኅሰ ⁷⁰ : ⁷¹ 5
⁷² አሁሩ ⁷³ : ⁷⁴ ካኅረ ⁷⁵ : ⁷⁶ ውበህለ ⁷⁷ : ⁷⁸ ወአህረ ⁷⁹ : ⁸⁰ አይሆ ⁸¹ : ⁸² ነመ ⁸³ : ⁸⁴ ሲይፋትሕ ⁸⁵ : ⁸⁶ ለዮሕረት ⁸⁷ :
⁸⁸ ወአገዘፈ ⁸⁹ : ⁹⁰ ለሶ ⁹¹ : ⁹² ነመ ⁹³ : ⁹⁴ ፈርዖን ⁹⁵ : ⁹⁶ ነመ ⁹⁷ : ⁹⁸ ሲዋሕር ⁹⁹ : ¹⁰⁰ ዮሳፋት ¹⁰¹ : ¹⁰² ወአህረ ¹⁰³ :
¹⁰⁴ አህይንቲሆ ¹⁰⁵ : ¹⁰⁶ ነመ ¹⁰⁷ : ¹⁰⁸ ሲይርአይ ¹⁰⁹ : ¹¹⁰ ወአጸዮ ¹¹¹ : ¹¹² አዘኖ ¹¹³ : ¹¹⁴ ነመ ¹¹⁵ : ¹¹⁶ ሲይስጋህ ¹¹⁷ : ¹¹⁸ ቃለ ¹¹⁹ :
¹²⁰ ወአህስር ¹²¹ : ¹²² አፈሆ ¹²³ : ¹²⁴ ወኅብደ ¹²⁵ : ¹²⁶ ነመ ¹²⁷ : ¹²⁸ ሲይብላህ ¹²⁹ : ¹³⁰ ወይዘገብ ¹³¹ : ¹³² ለባህድ ¹³³ : ¹³⁴ fol. 139 v⁰,
¹³⁵ ወሲይበቃህ ¹³⁶ : ¹³⁷ ንዋዩ ¹³⁸ : ¹³⁹ ለውሉዶ ¹⁴⁰ : ¹⁴¹ ንጉል ¹⁴² : ¹⁴³ ወአቱቤ ¹⁴⁴ : ¹⁴⁵ ዶለው ¹⁴⁶ : ¹⁴⁷ ለዶይን ¹⁴⁸ : ¹⁴⁹ 10
¹⁵⁰ col. I.

¹) I: ትቤሌ: ²) B: ትቤሌ: አሆ: ³) B: ይትፌሀሕ: ⁴) B: ወይትአዮኝ:
I: + አዮኔሃ: ⁵) B: ለጣላፈረ: I: በጣላፈረ: ⁶) A: om. ወለአመ:
usque ad ጣላፈረ: incl. ⁷) I: ሀበየት: ⁸) I: ወተሐስቶ: ገጸ: ⁹) B: አረኝዋ:
¹⁰) I: ወአ'': ¹¹) D, E, F, G: ወሲይት'': (E, F: ሲይ'') አገብርት: ለሊቃ'':
¹²) H: ለአገሕዝቲሆመ: ¹³) B: ዘንቱ: E, F: ዘንተ: ¹⁴) B: ከሉ: 15
¹⁵) D, F: አፈት: G: + ለኅመ: I: + ላህሌሆመ: ¹⁶) D, E, F, I: om.
¹⁷) A: አስጋትሆመ: D, E, F, I: om. G: አበሳኅመ: ¹⁸) E, F: በኅመ: I: በአንተ:
¹⁹) G: ጥገላፈረ: ²⁰) B, D, E, F: ወአፈ'': G: አፈደዮኅመ: H: አፈደዮመ:
²¹) D: ለዘጸፋአኅወ: F, G: ለዘጸፋአኅወስ: (G: ወለ'') H: ወለዘ: ፪፻፲፱: .
²²) G: ኅ'': ወኅ'': D: ወኅ'': ²³) A: "C: (?) D: ወአስሪ: F: ወአስር: 20
²⁴) D: (ወ)አይሆመ: G: አደዋሆ: H: አፈሆ: ወአደዋሆ: I: om. ²⁵) I: om.
²⁶) H: ሲይስፈሕ: I: ሲይትፈተሕ: ²⁷) B, D, E, F: om. G: ለውኅብ: ²⁸) A, I:
ወአገዘፈ: D: om. ²⁹) D: ወለሶ: ³⁰) A: ወኅመ: ³¹) G: ሲይርሂይ:
I: ሲዋሕር: ³²) B, D, E, F, G: om. I: ዮሳፋት: G: + ወሲይስጋህ: ወሲዋሕር:
³³) A: ወአህረ: B, E, G, H, I: ወአህረ: D: ወአህረ: F: ወአህረ: 25
³⁴) D: ወአህይንቲሆመ: ³⁵) A, I: om. D: አንዘ: PCፈ: ³⁶) E: አጸዮ:
³⁷) F: አዘኖ: G: አዘኖ: ³⁸) D: om. ³⁹) I: ንገር: ⁴⁰) D: ወአህስር: .
⁴¹) B, D, F: ወኅብደ: G: om. ⁴²) B: + ወሲይስተይ: ⁴³) A, I: ወይዘገብ:
F: ወይዘገብ: G: ለሊሆ: ⁴⁴) G: ለርሕ: ⁴⁵) G, I: ወሲይበቃህ:
H: ወሲ'': ⁴⁶) D: ወንዋዮ: I: በአንተ: ⁴⁷) B: ለወሉዶ: D: ለውሉዶ: 30
E: ለውሉዶ: I: ወሉዶ: ⁴⁸) B, H: ንጉል: D: ሕጉሉ: G: + ወአቱ:
ይዋቂ: ለርሕ: ወይዘገብ: ለባህድ: ነመ: ይትፌሀሕ: በንዋዩ: E, F, H,
I: + ወአቱ: ⁴⁹) B, I: om. G: ወአቱ: H: ወወአቱ: ⁵⁰) B, I: ወዶለው:

1 ወይበጽክ : 2 ሃቤፖ : 3 ህወጊ : 4 ዘኢንበለ : 5 ንከክ : 6 ዘኣግብካዎ : 7 ለክብረ : 8
 9 ጭር : 10 ነግ : 11 ይጸግወ : 12 ለክብረ : 13 ነግ : 14 ለክብረ : 15 ለክብረ : 16 ለክብረ : 17 ለክብረ : 18 ለክብረ : 19
 20 ዘዘሊፖ : 21 ንዋይ : 22 ወኣቱ : 23 ወለዘፈቀደኩስ : 24 አሁን : 25 ንዋይ : 26 ነዘን : 27
 28 በግንፈክ : 29 ቅደስ : 30 ባቁህ : 31 ወኣፈትክ : 32 አይሁ : 33 ለጭክረት : 34 ወኣከሠት : 35
 36 ለጭ : 37 ፈረሰት : 38 ከጭ : 39 ወኣጸለፍ : 40 ሐወዘ : 41 ከንቱ : 42 ህለፍ : 43 ነግ : 44 ይደግፍ : 45
 46 አጭኩሃ : 47 ይደግፍ : 48 ወበወኣቱ : 49 ጭህለ : 50 ይትፈጠር : 51 ሰብኦ : 52 ጭከለ : 53 ሰብኦ : 54
 55 ወከን : 56 ወፖህለው : 57 ህይወት : 58 ወይከወኣቱ : 59 ይከወኣቱ : 60 ንይለ : 61 ወቅጥጥጥ : 62
 63 ቀለ : 64 አጭኩሃ : 65
 66 አኣግወፖ : 67 ተህቀቡ : 68 በወኣቱ : 69 ጭህለ : 70 ይትፈጠር : 71 ሰብኦ : 72 ጭከለ : 73
 74 ወጭከተኣብደን : 75 አለ : 76 ይትጭለለ : 77 ጭከለ : 78 አጋንንት : 79 ሐሳወዎን : 80 ጭከለ : 81

- 1) F: ይግ። 2) A, H: ህወጊ : D: ህወጊ : G: ህወጊ : ሃቤፖ : 3) E, F: om.
 4) F: ወኣጭ : B: ወለኦ : አክበርካዎ : E: ወኣክ : D: ወኣክበርካዎ :
 F: ዘኢንበለ : G: ወከን : 5) H: "ን : 6) B: በከን : 7) D: "ወ :
 H: አጭ : G: ይጸግወ : B: አጭ(?) : 8) D: "ሎ : H: om. 9) B, D, E, F,
 15 G, I: ሰብኦ : H: ሰብኦ : 10) B: አከን : G: አከን : 11) D: ወኣቱ : E,
 F: ወኣቱ : G: ዘኣ : 12) D: ዘንከኦ : F, F: ዘይንከኦ : G: ዘኢንከኦ :
 I: ዘከንከኦ : 13) B, I: ዘሊፖ : G: om. 14) D, E, F: ንዋይ : 15) H, I:
 ወኣቱ : ንዋይ : 16) H: ወለዘ : ፈቀደኩስ : B: ወለዘፈቀደኩስ : ዘኣፍኩስ :
 E, F: ለዘ : አፍቀደኩስ : G: ወለዘፈቀደኩስ : 17) B, D, E, F, H, I: አሁን :
 20 18) G: om. 19) D, E, F, G, H, I: om. 20) B, D, E, F, G, H, I: ባቁህ :
 (D: ወ : F: ነ) በግንፈክ : (D: ጭ : B: ዘጭ) ቅደስ : 21) B, G: አይሁ :
 22) D: ወጭ : 23) D: ነግ : አ : 24) D, E, F, G, H: አሊፍ : I: አፍ :
 25) E, F: ለፍርሃት : G: ለንቢረ : ሰፍይ : ወለፈረሰት : 26) A, H: ወኣጸለፍ :
 I: ወኣከለፍ : 27) E, F: ለሐወዘ : I: ሐወዘ : 28) G: om. D: ለከንቱ :
 25 ሐወዘ : 29) D, E, F: om. 30) B, G, I: ይደግፍ : D, E, F: ወይደግፍ : 31) E, F:
 አጭኩሃ : ከኣ : 32) D, E, F, G: om. I: ሰብኦ : ወይደግፍ : D, E, F: + አኣግወፖ :
 I: አኣግወፖ : ተህቀቡ : 33) B, D, E, F, I: በወኣቱ : G: ወኣጭኣቱ : 34) D, H,
 I: ከን : ወከከት : G: ሰ : ወከን : 35) D: ወይህለው : F: ወይህለው : G: ወይህለው :
 H: ወፖከው : 36) B: በንይለ : 37) B, D, E, F, G, H, I: ወፖከው : 38) F, I:
 30 አጭኩሃ : 39) B: አኣግወፖ : D, E, F, H: አኣግወፖ : 40) G: om. 41) D: ጭከለ :
 + ሰብኦ : 42) D: "ን : G: om. 43) B, H: ይትጭለለ : D: ይትጭለለ :
 E, F: ይትጭለለ : G: ይትጭለለ : I: ጭከለ : ይጭህረ : 44) A: አጋንንት : B,
 D, E: አጋንንት : 45) B, H: ሐሳወዎን : D, E: ወሐሳወዎን : F: ወሐሳወዎን :

አለ : ይብሉ : ይጽጹ : ጭህለ¹ : ሠፍዶ² : ወልደትጽዳ³ : ሊትትልጽገዎ⁴ :
ወህንብ⁵ | ፆ⁶ : በልወጽ⁷ : አከጽ⁸ : ሊጽጹ⁹ : ጭህለ¹⁰ : ሠፍዶ¹¹ : አከጽ¹² : col. II.
ይትፈጽጽ¹³ : ጭህለ¹⁴ : ጽገሠተ¹⁵ : ለገሠተ¹⁶ : ሀረግ¹⁷ : ዘክንባለ¹⁸ : ዘክንባለ¹⁹ :
ወልደታ²⁰ : ለሀረግ²¹ : ወልደታ²² : ወይንባለ²³ : ሰብክ²⁴ : ዘክንባለ²⁵ : ጽገሠተ²⁶ :
በጽህፍ²⁷ ::

5

አረጋው²⁸ : ተሀብ²⁹ : በወክ³⁰ : ጭህለ³¹ : ይትፈጽጽ³² : ሰብክ³³ : ገሠተ³⁴ :
ወህንባለ³⁵ : ወህንባለ³⁶ : ወህንባለ³⁷ : ሀገር³⁸ : ወሠረዋ³⁹ : ገሠተ⁴⁰ :
ወህንባለ⁴¹ : አከጽ⁴² : ጭህለ⁴³ : አለ⁴⁴ : ይጽጹ⁴⁵ : በከጽ⁴⁶ : በከጽ⁴⁷ : አከጽ⁴⁸ :
ጽብከት⁴⁹ : ይጽጹ⁵⁰ : ቀላ⁵¹ : በሰብ⁵² : ቀዳሚ⁵³ : ጭህለ⁵⁴ : ወልደታ⁵⁵ : በሰብ⁵⁶ :
ይከፈለ⁵⁷ : አከጽ⁵⁸ : ወልደታ⁵⁹ : ጭህለ⁶⁰ : አረጋው⁶¹ : አረጋው⁶² : 10

- 1) B, E, F, G, H, I: "A : 2) F: ሠፍዶ : 3) B: አከጽ :
D: ወልደትጽዳ : E, F, G: አከጽ : 4) B, F, G, H, I: ሊትትልጽገዎ : D: om.
5) B, E: አከጽ : F: አከጽ : H: om. 6) H: om. 7) A, I: om. B, D, E, F,
H: አረጋ : 8) B, E, F, H: ሊጽጹ : G, I: ሊጽጹ : D: ሊጽጹ :
9) D, I: ጭህለ : G: om. 10) B, D, H: ሰብክ : F: ሠፍዶ : E: ሠፍዶ : 15
G: ሠፍዶ : I: ሠፍዶ : ጭህለ : 11) D, E, F, G: om. አከጽ : usque ad
ሀረግ : incl. 12) I: om. 13) H: ሀገር : 14) B, D, E, F, G: ዘይትጽ :
15) D: ወይንባለ : B, G: ወፍ : E, F: om. 16) D, E, F, G: om. 17) B: ለሀረግ :
ወልደታ : D: ወልደታ : E, F: ለሀ : ሀረግ : G: ለሀረግ : H: ወልደ :
ገሠተ : 18) B, E, F: ወፍ : ሰ : በጽህፍ : ዘክንባለ : ጽገሠተ : D: ወፍ : 20
ፍ : በአረጋ : ሀረግ : G: ፍ : ፍ : ፍ : በጽህፍ : ዘክንባለ : ጽገሠተ :
19) H: ጽገሠተ : 20) I: om. 21) B: አረጋው : D, E, F, H: አረጋው :
22) I: om. 23) D: ወይንባለ : G: + አከጽ : 24) D, E, F, G: om.
ገሠተ : usque ad አከጽ : incl. F, G: + አለ : ይበላላ : ጽብከት :
(G: + ወደፊት :). 25) I: ወህንባለ : ጭ : 26) I: ወህንባለ : ጭ : 25
27) A: ወህንባለ : H: ወህንባለ : B: ወህንባለ : 28) B: ወህንባለ : አከጽ :
H: ወልደታ : 29) B: አለ : ይበላላ : ጽብከት : pro አለ : በከጽ :
30) B, I: ለሀረግ : D, E, F, G: ለሀረግ : H: ለሀ : ጽብከት : 31) B, D, E, F, G,
H: ወይንባለ : 32) B: + ወይንባለ : D, E, F: + ወይንባለ : 33) E, F, G: ጭ :
I: om. 34) G: ዘይትጽ : I: om. 35) I: om. G: ሀረግ : 36) B: ወህንባለ : አከጽ : 30
አከጽ : አከጽ : D, E, F, H: ወልደታ : I: አከጽ : 37) D, E, F, G: አከጽ :
H, I: አከጽ : 38) I: አከጽ : 39) G: ወልደታ : 40) I: አረጋው :
41) B: አረጋው : D, E, H: አረጋው : I: om. አረጋው : usque ad ጽብከት :

¹ ተረዋቡ : ² በወክቱ : ³ ጭረ : ⁴ የትፋጠር : ⁵ ተረዋቡ : ⁶ አንተ : ⁷ አለባቱ : ⁸ ፋቅር :
⁹ ወሰላ ¹⁰ የትፋጠር : ¹¹ ሰብአ : ¹² አለ : ¹³ አይሄልዋ : ¹⁴ ለጭት : ¹⁵ አለ : ¹⁶ ይጸድቁ :
¹⁷ ለአርአያ : ¹⁸ ሀይ : ¹⁹ ሰብአ : ²⁰ ወወከተ : ²¹ ለሰሙስ : ²² ጭረ : ²³ ሀይ : ²⁴ ወወከተ :
²⁵ ወጽላክ : ²⁶ ወወከተ : ²⁷ አፈሆረ : ²⁸ ሐሰት : ²⁹ ወወከተ : ³⁰ አይሄልዋ :
col. III. ³¹ ጭረ : ³² ሀይ : ³³ አለ : ³⁴ | ³⁵ ይሄልዋ : ³⁶ ስሞ : ³⁷ ቅዱስ : ³⁸ ወወከተ : ³⁹ በሐሰት :
⁴⁰ በአንተ : ⁴¹ ኃላፊ : ⁴² ወርቅ : ⁴³ ወብረር : ⁴⁴ ወአለባስ : ⁴⁵ ይሄልዋ : ⁴⁶ ወሰላ : ⁴⁷ ይሄልዋ :
⁴⁸ ጭረ : ⁴⁹ ወወከተ : ⁵⁰ ይሄልዋ : ⁵¹ ኃላፊ : ⁵² ለአንተ : ⁵³ ገሰፊ : ⁵⁴ ወወከተ :
⁵⁵ አንተ : ⁵⁶ ስሞ : ⁵⁷ አንተ : ⁵⁸ ተረዋቡ : ⁵⁹ በወክቱ : ⁶⁰ ጭረ : ⁶¹ ወአለባስ :
⁶² ይሄልዋ : ⁶³ ስሞ : ⁶⁴ ይሄልዋ : ⁶⁵ ይሄልዋ : ⁶⁶ ወአለ : ⁶⁷ የትፋጠር : ⁶⁸ ሀይ : ⁶⁹ በሀይ :

- 10 ¹) H: + ወአለዋ : ²) E, F, G: om. የትፋጠር : usque ad ወሰላ :
³) D: om. ተረዋቡ : usque ad የትፋጠር : incl. B. ተረዋቡ : ⁴) B, H: አለባቱ : ⁵) B, H: ፋቅር : ወሰላ : ⁶) H: ወየትፋጠር : (D: ወር) :
⁷) H: ሰብአ : + አለ : አንተ : አንተ : ⁸) G: om. ⁹) E: አይሄልዋ :
G: አይሄልዋ : H: አይሄልዋ : D: አይሄልዋ : ¹⁰) G: ለአንተ :
15 ¹¹) A: አይሄልዋ : G: ወአለ : አይሄልዋ ሐሰት : D, E, H: ይጸድቁ : F: ይጸድቁ :
¹²) B, H: ለሀይ : ሰብአ : D: በአር : E, G: ለሀይ : ሰብአ : ለ (G: ወላ)
አርአያ : ¹³) E, F: om. ወወከተ : usque ad ጭረ : ሀይ : incl.
G: ሀይ : ወወከተ : ጭረ : ሀይ : ¹⁴) B: ለሰሙስ : ¹⁵) B, H: ጭረ :
¹⁶) B: ወጽላክ : ወወከተ : ¹⁷) H: + ጭረ : ¹⁸) B: አይሄልዋ :
20 ¹⁹) B: ጭረ : ²⁰) H: ሀይ : ²¹) G: ወአለ : ²²) B, G: ጭረ :
በሐሰት : E, F: በሐሰት : ጭረ : H: ወወከተ : በሐሰት : ²³) E: ኃላፊ :
G: ሐላፊ : ²⁴) D, E, F: ይሄልዋ : B, G: ቅዱስ : H: ስሞ : ²⁵) G: om.
²⁶) H: ጭረ : G: በአንተ : ጭረ : ወወከተ : በዘረዘረ : D,
E, F: ጭረ : ወወከተ : ሰብአ : ይሄልዋ : (D: ይሄልዋ) : ²⁷) D: ይሄልዋ :
25 ወወከተ : ²⁸) B, G: ለገሰፊ : ሰ (G: ለ) ስሞ : ሀይ : ኃላፊ : E: ለገ :
በሐሰት : ሀይ : D, F: ለገ : አንተ : ሀይ : H: ለገሰፊ : አንተ : ²⁹) D, E,
F: ስሞ : ³⁰) B, D, F, H: አንተ : ³¹) B: ወሰ : I: om. ³²) I: om.
G: + የትፋጠር : ሰብአ : ³³) B, E, F, G: አለ : D: ወአለ : ³⁴) E: ትፋጠር :
I: om. B: ይሄልዋ : ይሄልዋ : ይሄልዋ : ስሞ : ³⁵) I: om. D, E,
30 F: + ቅዱስ : በወከተ : ሰብአ : G: + በወከተ : ሰሙስ : ³⁶) H: ወአለ : ይሄልዋ :
I: ይሄልዋ : D, E, F, G: om. ይሄልዋ : usque ad ሐላፊ : incl. ³⁷) B: አለ :
I: ወአለዋ : ³⁸) I: om. ³⁹) B, I: ሀይ : ወወከተ : H: ስሞ :
ወሀይ :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38
 ወበሌሊት¹ : በለብ² : ርቱ² : ዘኢንበለ³ : ኑፋቄ³ : ወአሂ፡ አረከ፡ ስጦ⁴ :
 ስጦ⁵ : ቀላጭ፡ ወስጦ⁶ : ደዋት⁶ : ፋቁር፡ ወስጦ⁶ : ሌል፡ ወደንፊል :
 ወግላክ፡ ስጦ⁷ : አግብርት፡ በደንፊት⁸ : ህለት⁹ : አኦንወ፡ ተህቀቡ : በወአቱ :
 ስጦ¹⁰ : ይትወላወል : ስብአ¹¹ : ለርኢ፡ ወለሰጣህ¹² : ወአለ¹³ : ርኢ፡ ወስጦ¹³ :
 አደረገ¹⁴ : በሰንፈሰ፡ አኦንወ፡ ተህቀቡ : በወአቱ : ስጦ¹⁵ : 5
 ይትፈጠረ¹⁶ : ፀጠ፡ ወፀር፡ ወትትግወስ¹⁷ : ርቱ¹⁸ : በጌላ : አሳት¹⁹ :
 ወደንፊት²⁰ : ይደር²¹ : ክረት²² : ርኢ²³ : ንጋ፡ ወደዘን፡ አደረገ²⁴ :
 አስከ²⁵ : ህግ²⁶ : ይትወላወል²⁷ : ንጋ፡ ስብአ²⁸ : በጌላ : ስብአ²⁹ : 31 fol. 140 r⁰,
 ዘኢንበለ : በጌላ³⁰ : ወደንፊት³¹ : ዘኢንበለ : በጌላ³² : ወደንፊት³³ : ገጠ፡ 34 col. I.
 ዘኢንበለ : ጌላ³⁵ : ወደንፊት³⁶ : ዘኢንበለ : ጌላ³⁷ : ወደንፊት³⁸ : አስከ³⁸ : 10

- 1) B, I: ሌሊት : ወደንፊት : H: ስጦ : ወሌሊት : 2) B: በግብር :
 ለግብር : (v. pag. 8, № 35). 3) B: om. 4) E: አረከ : 5) G: ዘግብር :
 ወፋ : B: ግብር : 6) G: ወሌሊት : I: ስጦ : ደንፊል : ወስጦ : ሌል፡
 ወግላክ፡ 7) D: ወግላክ፡ E: ወግላክ፡ F: ወግላክ፡ G,
 H: ወግላክ፡ 8) E, F, G, H: በደንፊት : I: ወደንፊት : D: ወደንፊት : 15
 9) G: ስጦ : 10) B: አኦንወ : D, F, G, H: አኦንወ : 11) B: ይትወላወል :
 G: ይትወላወል : ስብአ : ርኢ : ይረኢ : ወስጦ : ይስጦ : etc.
 12) H: ለርኢ : ወ : I: ለርኢ : ወ : E, F: ለሰጣህ : ወለርኢ : 13) B: ወአለ :
 ስጦ : ወርኢ : D, E, F: ወስጦ : (F: "ኢ"). 14) F: አደረገ :
 G: ወአደረገ : I: አደረገ : 15) G: በሰንፈሰ : 16) B, D, E, F, 20
 G, H: አኦንወ : 17) D, E, F: "C : 18) G, H: om. D, F: ወግላክ :
 19) G: om. 20) I: ወፀር : 21) ትት : D, E, F: ወደንፊት : 22) I: በአሳት :
 23) D, H: ወደንፊት : 24) D, F, H, I: ይደር : E: ይደር : G: ይደር :
 25) B, D, E, F, G, H, I: ወከጋ፡ 26) B: + ወዘን፡ I: + ዘን፡
 27) A: ህግ : 28) D, E, F: ይትወላወል : G: አስከ : ይጠፋ : 29) B, D, E, 25
 F, G: ስብአ : ንጋ : 30) B: ንጋ : 31) B, D, E: ስብአ : 32) B, H,
 I: ጌላ : D, E, F: ወላከ : ሌል : G: ዘኢንበለ : ወላከ : 33) B, D, E,
 F: + ወደንፊት : ለርኢ : ዘኢንበለ : ጌላ : (E: ወላከ :)
 34) G: om. usque ad ገደ፡ ሌል : incl. 35) D, E, F: om. usque ad
 ገደ፡ ሌል : 36) I: om. . . . usque ad ሌል : 37) B, H, I: om. 30
 38) B: ወላከ : አስከ : ዘኢንበለ : ጌላ : H: ወደንፊት : አን : ዘኢ : ጌላ :
 I: ንጋ : አን : ወደንፊት : አኦንወ : ዘኢንበለ : ጌላ :

ዘአንበላ : ፲አልዮ ፡ ወኃይላ¹ : አንበሳ² : ወዘኅሉ³ : አረዋት⁴ : ገዳፍ⁵ : ዘአንበላ :
 ፲አልዮ : ወበረኅተ⁶ : አካልኒ : ዘአንበላ : ፲አልዮ ፡ በረኅተ⁷ : ቅብሳ⁸ :
 ዘአንበላ : ፲አልዮ : ወበርኅተ⁹ : ሚርኒ¹⁰ : ዘአንበላ : ፲አልዮ : ካሉ¹¹ : ፆሐፅ¹² :
 ለለህሉ¹⁴ : ወለላህሉ¹⁵ ፡ ፡ አአኃወ¹⁶ : ተሳቀቡ¹⁷ : በወአቱ¹⁸ : ሚዮህ¹⁹ : ወርቅ²⁰ :
 5 ፆዋህ²¹ : ወሐዲ²² : ይትሌህ²³ : ወርቅ²⁴ : ዘአቤ²⁵ : አኅ²⁶ : ወርቅ²⁷ : አላ²⁸ : ሱብአ²⁹ :
 ወርቅ³⁰ : ካርከቲዋ³¹ : አሳኝ³² : ወሐዲ³³ : አረሲ³⁴ : ወአቱ³⁵ : ወካርከቲዋ³⁶ :
 ይትሌህ³⁷ : አርአከቲዋ³⁸ : ወሐዲ³⁹ : አረሲ⁴⁰ : ይትሌህ⁴¹ : ሱብአ⁴² :
 ነገሠት⁴³ : ወሚካኒት⁴⁴ : ይትሌህ⁴⁵ : ወዋኅብርወ⁴⁶ ፡ አአኃወ⁴⁷ :
 ተሳቀቡ⁴⁸ : በወአቱ⁴⁹ : ሚዮህ⁵⁰ : ይትሌህ⁵¹ : አካልኒ⁵² : አላ⁵³ : ይትሌህ⁵⁴ :
 10 ወከተ⁵⁵ : ካርከቲዋ⁵⁶ : አሳኝ⁵⁷ : አካልኒ⁵⁸ : ዘአቤ⁵⁹ : አኅ⁶⁰ : አካልኒ⁶¹ : አላ⁶² : ሱብአ⁶³ :

- 1) B: om. ወኃይላ :..... usque ad አልዮ : 2) B, H: አንበሳ :
 3) H: ወላ¹ : (?) 4) H: አረዋት : 5) B: + ኃዋላ² : H: om. 6) D, F:
 (ወ)በረኅ³ : ቅብሳ⁴ : ዘአ⁵ : ሠልከ : አልዮ : በረኅ⁶ : አካልኒ : ዘአ⁷ : ሠ⁸ : አ⁹ :
 በረኅ¹⁰ : ሚርኒ : ዘአ¹¹ : ሠ¹² : አ¹³ : E: በረኅ¹⁴ : አካልኒ : ዘአ¹⁵ : ሠ¹⁶ : አ¹⁷ : በረኅ¹⁸ :
 15 ሚርኒ : ዘ¹⁹ : ሠ²⁰ : አ²¹ : በ²² : ቅብሳ²³ : ዘ²⁴ : ሠ²⁵ : አ²⁶ : H: በረኅተ²⁷ : I: በረኅተ²⁸ :
 7) G: ሠልከ : 8) B, H: ወበረኅተ⁹ : I: በረኅተ¹⁰ : 9) G: ሠልከ : 10) G: om.
 ወበረኅ¹¹ :..... usque ad አልዮ : I: በረኅተ¹² : 11) B: om. ዘአ¹³ : ፲አ¹⁴ : 12) B, D,
 E, F, I: ወካሉ : 13) D, F: ይትሌህ : H: ይትሌህ : 14) D, E, F: om.
 15) D: ለለህሉ¹⁶ : G: ለለህሉ¹⁷ : ወለላህሉ¹⁸ : B, D, G: + ይትሌህ : (D: ይ¹⁹ :).
 20 16) B: አአኃወ¹⁷ : D, E, F, H: አአኃወ¹⁸ : 17) D: ወርቅሂ¹⁹ : 18) H: ይትሌህ :
 19) B, H, I: ወበርኅተ²⁰ : D, E, F, G: ወበረኅተ²¹ : 20) D, E, F, G: ይትሌህ :
 21) B: ወርቅሂ : 22) B: + ወበርኅተ²³ : አኅ²⁴ : ብርኅተ²⁵ : E, F: + ወበረኅተ²⁶ : አረሲ :
 ይትሌህ : ሱብአ²⁷ : G: + ወበረኅተ²⁸ : አላ²⁹ : ወላዊ³⁰ : አረሲ : ይትሌህ : ሱብአ³¹ :
 D: + ወበረኅተ³² : ወአረሲ : ይትሌህ : ይትሌህ : ወርቅሂ : 23) B: om.
 25 አላ³⁴ : ሱብአ³⁵ : D, E, F, G: om. አላ³⁶ :..... usque ad ወዋኅብርወ³⁷ : incl.
 24) H: + ወአቱ : 25) B, H, I: + ይትሌህ : 26) B: ወበርኅተ²⁷ : H: ወበርኅተ²⁸ :
 I: ወዋኅብርወ²⁹ : B, H, I: + ይትሌህ : 27) B: አረሲዊ³⁰ : 28) B, I: አሳኝ :
 29) B, I: ካርከቲዋ³¹ : 30) B, I: ሱብአ³² : 31) H: ወላዊ³³ : 32) B: ይትሌህ :
 ነገሠት : 33) B: ይትሌህ : ይትሌህ : 34) I: om. 35) B: አአኃወ³⁶ :
 30 D, E, F, H: አአኃወ³⁷ : 36) B, D, G: ካርከቲዋ³⁸ : I: om. 37) G: om. 38) G: ወዊ³⁹ :
 39) B, D, E, G, H, I: በወከተ⁴⁰ : 40) F: አሳኝ* : B, F, G: + አኝተ⁴¹ : ሠልወት : አሳኝ :
 D: አኝተ⁴² : ሠልወት : ወከተ⁴³ : ካርከቲዋ : አሳኝ : 41) B, D, E, F, G, H: ካርከቲዋ :
 I: ካርከቲዋ : 42) B, D, E, F, G, H, I: ካርከቲዋ : 43) D, E, H: + ወአቱ :

*) In text. hoc loco literam invenimus deformem, e ጥ (mō) et ሙ (mū) compositam.

ገለ : ሥላሴ : ሥላሴ : እንደ : ሀላው : ቀደምት : ወላዲያን : አባታችን : col. II.
ወይንሰልጠው : ተገግሮ : እንደሥላሴ : እሉ : ውሳኔ : አደረገ : ወሰኑ :
ወደሰልጠው : አባት : አሥረኛ : ወልደ : ወወልደ : አሥረኛ : አሥረኛ : ለአባቱ :
አሥረኛ : ተወቅቶ : በወሰኑ : ወደሰልጠው : ይገኛል : ስራዬ : ሰላሴ :
ወሰኑ : ሀላው : ለዘላለም : የገደባቸው : ወላዲያን : ይዘታቸው : ስራዬ : 5
ዘላለም : አባት : ስራዬ : አባት : ስራዬ : ተሰጥቶ : ይገኛል : ወላዲያን : ሰላሴ :
ይህንኑ : አሥረኛ : ተወቅቶ : በወሰኑ : ወደሰልጠው : ይገኛል : ወደሰልጠው :
ወሰኑ : እንደ : ይሉ : ስራዬ : ወላዲያን : ይገኛል : ይገኛል : ይገኛል :

1) I: ሥላሴ : (D: ይላል) . 2) I: ወሰኑ : 3) G: ቀደምት : 4) B, D, E, F: ላላ : ቀደምት : G: ላላ : ቀደምት : 5) G: አባታችን : + ይገኛል : 6) D: om. 10
ወይንሰልጠው : usque ad በወሰኑ : ወደሰልጠው : incl. E, F, G: om.
ወይንሰልጠው : usque ad አደረገ : 7) B, H, I: om. 8) B: + ይገኛል :
በወሰኑ : H: ይገኛል : I: ይገኛል : 9) B, G: om. D, E, F, I: እሉ :
10) D, E, F, G: om. ውሳኔ : አደረገ : 11) I: በአደረገ : 12) B: ወሰኑ :
D: ይገኛል : E: ወሰኑ : F, G: ይገኛል : 13) D: ላላ : ወደሰልጠው : ወደሰልጠው : 15
G: ላላ : ይገኛል : 14) B: አደረገ : ወሰኑ : E, F: om. አባት :
usque ad ወደሰልጠው : incl. G: om. usque ad ለአባቱ : I: አሥረኛ : ተወቅቶ :
ወደሰልጠው : ወሰኑ : አባት : etc. . . 15) B: አሥረኛ : 16) B: ወላዲያን :
17) B: ወላዲያን : I: ወላዲያን : 18) B: አሥረኛ : 19) B: ለአባቱ :
20) B: በወሰኑ : ወደሰልጠው : አሥረኛ : ተወቅቶ : H: አሥረኛ : 21) G: om. 20
22) B, D, G, H, I: ይገኛል : 23) G: ስራዬ : ስራዬ : ወሰኑ : I: ስራዬ :
ወሰኑ 24) E, F: om. ስራዬ : ወሰኑ : ሀላው : H: ይገኛል :
25) F: አባት : (cf. № 23) H: አባት : 26) B, D? ወሰኑ : E, F, G: om.
27) D: ይገኛል (??) H: ይገኛል : 28) B, D, F: ወላዲያን : E: ወላዲያን : ሀላው :
G: ወላዲያን : ወላዲያን : I: ወላዲያን : 29) I: om. አባት : ስራዬ : 25
30) B: om. 31) B, D, E, F, H: + ወሰኑ : 32) B, D (?) F, G, H, I: ወሰኑ :
E: ወሰኑ : 33) B, E: ወላዲያን : (H: ወላዲያን) D, F: ወላዲያን : G, I: ወላዲያን :
34) E, F: ወላዲያን : G: ወላዲያን : ስራዬ : H, I: ወላዲያን : 35) B, E, F, H, I: ወላዲያን :
G: ወላዲያን : 36) B: አሥረኛ : E, F, F, G, H: አሥረኛ : G: om. አደረገ :
ተወቅቶ : 37) G: ወሰኑ : 38) D, I: ወላዲያን : 39) B, H: ወሰኑ : 30
D, F: ወሰኑ : E: ወሰኑ : G, I: ወሰኑ : 40) B, D, E, F, G, H, I: እሉ :
41) D: ይገኛል : ወላዲያን : G: ወላዲያን : ወላዲያን : 42) G: አደረገ : 43) G: om.
ወሰኑ : ይገኛል :

ዘይጽኑንንዎ¹ : ወይበልሁ² : ህጉስቲ³ : ጦረ⁴ : ወይፍ : ዘኤ : አኮ : ወይን⁵ :
 አላ : ሰብኦ : ወእንጉ⁶ : ሰብኦ : እጽንቱ⁷ : እለ : ይሰጥ : ጥጥሳት⁸ : ወእለ⁹ :
 ዋሃሠሠ¹⁰ : ሀረግ¹¹ : ወአለ¹² : ዘይሠይጥ¹³ : ዘእንበለ : ዘይጽኑንንዎ :
 ህጉስቲ¹⁴ : ይበልሁ¹⁵ : ዘኤ : አኮ : ህጉስቲ¹⁶ : አላ : ሃገሠት : ወጥጥንንት¹⁷ :
 col. III. | ይበልሁ¹⁸ : ጥበልሁ¹⁹ : ወይት²⁰ : ወሐረት²¹ : ወጸላሁ²² : ቢጸጽ : ዘንት : ከሉ :
 ይገብረ : እንዘ : ይትበሀሉ : ጥጥሳት : ንሐፍ : እንዘ : እይገብረ : ንብረ :
 ጥንብከፍ : ጸጥ²⁴ : ወጸላት²⁵ : ወትጋሃ²⁶ : በጥልት²⁷ : ወበሌላት²⁸ : ወበከሉ :
 ሰራተት²⁹ : ወዘንት : ከሉ : ይገብረ : ዘርእሶ³⁰ : ረሰፍ : ጥጥሳት :
 ወበለሶ³⁴ : እይገብረ : ፈቃድ : እንዘአብሐር³⁵ : አንደሆ³⁶ : ወቢጸጽ :
 10 እያረቅረ : አላ : ከጥ³⁶ : ሰብኦ : ሀረግ : ሀረግ³⁷ : ዋሃሠሠ³⁸ : ዘበጥጥ :
 ዘእይበጥሆ³⁹ : አንደሆ⁴⁰ : ተረፍቶ : በወእት : ጥጥሳት : እከሉ : ሰብከት⁴² :
 ሐዲስ⁴³ : ይበ⁴⁴ : ከሉ : ጥጥሳት : ወዘንት⁴⁶ : ንደግሶ⁴⁷ : ይበልሁ⁴⁸ : ጦረ⁴⁹ :

- 1) F, D (?): ዘይጽኑንንዎ : 2) B, D, E, F, G: አላ : ይበ : H: ህጉ :
 ይበ : ጦረ : 3) F: ህጉስቲ : H: ህጉስቲ : 4) B: ወይን : D, E, F,
 15 G: om. ወይፍ : usque ad ተረፍቶ : incl. D add. ወትጋሃ : ዘኤ : አኮ :
 ወይን : ወትጋሃ : F add. ትጋሃ : H : አ : ወይፍ : ወትጋሃ : G add. አኮ : ወይን :
 ወትጋሃ : አላ : ሰብኦ : 5) B: + ወትጋሃ : I: + ትጋሃ : 6) B: om.
 ወእንጉ : ሰብኦ : እጽንቱ : 7) H, I: om. 8) H: ጥጥሳት : 9) I: om.
 10) B: ይደለው : H: ይደለው : I: ወዋሃሠሠ : 11) B: ሀረግ : 12) H: "C :
 20 13) B: ይበ : እጉ : 14) H: ዘኤ : 15) H, I: + ጥጥሳት : B: + ይበልሁ :
 ጥጥሳት : 16) H: ጦረ : 17) B: ጦረ : I: + ጦረ : ዘኤ : 18) H, I: om.
 19) B: om. 20) ሐረግ : 21) B, H: ወጸላት : 22) I: ወዘንት : 23) B, H,
 I: ይበሉ : 24) H: ጸጥ : 25) H: ወጸላት : 26) H: ትጋሃ : 27) B: ሌሊት :
 ወጥጥሳት : H: በሌላት : ወሰራት : ወጥጥሳት : 28) B: om. ወበከሉ :
 25 usque ad ጥጥሳት : incl. I: om. 29) I: ወበሰራተት : 30) H: እይፍ :
 31) H, I: ዘበርእሶ : 32) I: om. 33) H, I: ጥጥሳት : 34) B: እጽንቱ :
 H: ወበከሉ : I: እንዘ : ይበሉ : 35) ረ : እጉ : እይገብረ : 36) B: ወከጥ :
 37) B: ሀረግ : 38) B: ይደለው : H: ይደለው : 39) B: እይበ :
 40) B: አንደሆ : H: አንደሆ : 41) H: እጸፍ : G: ይትገባው : 42) B, D, E,
 30 F: ሰብከት : G: ሰብከት : 43) G: ሐዲስ : 44) B, D, E, F, G, H, I: ወከጥ :
 45) B, H, I: om. 46) B, D, E, F: ወዋሃሠሠ : ዘንት : ሰብከት : G: om. ወዘንት :
 47) ወዋሃሠሠ : 48) B, D, E, F: ወይፍ : G: ጦረ : ይበልሁ : 49) ህጉስቲ :

ወይረከቱ¹ : ቀለፍ : ከግጥ : ግዳሌት² : አጋንንት³ : በወሰኑ⁴ : ጭህል⁵ : ነገሠት :
 ወግሳንንት⁶ : ወግሳን : አሕዛብ⁷ : ጭር : አብዳን : ወጠባባን : ንጹሐን :
 ወርሱን⁸ : ገብር : ወአገዛዚ : የጌደረ⁹ : በሠላሌ : ጭንት : ይሌ : ሠላሌ :
 ኃጢአት : ተቋርጦት : ትዝህርት : ወከብሐት¹² : ሊደከሙ¹³ : ሀከብ :
 ዘአንበለ¹⁵ : ትሕትና : | ወፋቅር : ወዘንቱ¹⁶ : ወአቱ : ከግጥ : ሐሰር : ዘጉደጉደዎ¹⁸ :
 ዘአንበለ²⁰ : ፋረ : ወከተ : ዘቅ : ከግዳሌ : ሊደከሙ²² : ወሊደሰጭ : ጸሎት²³ :
 ወአዋርግ²⁴ : ህጻን²⁵ : ገሌዋ : ወአዋርግ : አፍቅጽ : ጭረት : ገሌዋ :
 አአንዎ²⁹ : ተቋርጦት : በወሰኑ³⁰ : ጭህል : ቋህ : አግጥ : ይገብር : ሊቃረ : ወከተ :
 ከግዳሌ : ቋህ : ዘአሌ : አግጥ : ቋህ : አላ : ሰብአ : አላ : ይሰጥ : ቀሳውከተ :
 ከግዳሌ : ቋህ : ዘአሌ : አግጥ : ቋህ : አላ : ሰብአ : አላ : ይሰጥ : ቀሳውከተ :

fol. 140 v^o,
col. I.

- 1) G: ይረከቱ : I: ወይረከቱ : 2) B, F: ግዳሌት : G: ተወኔት : 3) B, D, 10
 F, G: om. E: ዘግ : I: + አአንዎ : ተቋርጦት : 4) D, E, F, G: om.
 በወሰኑ : usque ad ወአገዛዚ : incl. 5) I: + የጌደረ : 6) B:
 + ቀሳውከተ : ወግሳንንት : 7) H: አሕዛብ : 8) I: አብ : ወን : ወጠ :
 ወር : 9) H: አገብርት (?) : 10) H: አገዛዚ : 11) A: pro የጌደረ :
 usque ad ትዝህርት : habet: የጌደረ : ሰጥሎ : ጭንት : ይሌ : ሠላሌ : ኃጢአት : 15
 ቀጽበት : ትዝህርት : B: የጌደረ : በሠላሌ : ኃጢአት : ወተቋርጦት : D: ወከተ :
 ሌት : ወይረከቱ : ወበሠላሌ : ወይሌ : ጭንት : ወአቱ : ኃጢአት : ወተቋርጦት :
 ወትዝህርት : E, F: በወከተ : ሌት : ወየጌደረ : (F: ይገጥ) በሠላሌ : (F: ከላሌ) :
 ዘአሌ : (F: ዘይሌ :) ሠ : (F: om.) ጭንት : ወአቱ : ኃጢአት : ወተቋርጦት :
 ወትዝህርት : H: የጌደረ : caetera ut in context. I: om. ጭ : ይሌ : ሠ : 20
 12) G: ወተወኔት : I: ወከብሐት : 13) G: ይረከቱ : H: ሊደከሙ :
 14) G: ጸሎት : B: om. 15) E, F: om. 16) B: ከንቱ : D: ከንቱ : E, F,
 G: ከንቱ : 17) G: ወግጥ : 18) B: ሠህር : H: ሐሰር : 19) B, G:
 ዘጉደጉደዎ : D: ወጉደጉደዎ : 20) E, F: om. H: ወዘ : 21) G: ወ :
 ከ : ዘአ : ፋ : 22) D, F: ሊደከሙ : 23) D: በጸ : 24) E: om. ወአ : 25
 ህጻን : F, H: ወአዋርግ : (ut continuo in II in verbis prim. guttur. fit; tamen alia
 est hujus causa in F). 26) D: + ወጭሠጭት : 27) H: ወአሰር :
 27) E, F, I: አንቀጽ : 28) B, D, E, F: ጭረት : I: ገንት : 29) B, D, E,
 F, G, H: አአንዎ : D: om. ተቋ : በወ : ጭ : 30) G: + የጌደረ :
 31) G: ቋህ : 32) A, B, D: አግጥ : 33) D, E, F: ይጸወር : 34) G: ቋህ : 30
 (incertum est, utrum quē legere oporteat an sola figura litterae ቋ mutata sit?)
 35) G: ቋህ : 36) B: om. አላ : ሰብአ : E: add. ወአቱ : 37) B: አላ :
 38) B, D, E, F, G, H, I: ቀሳውከተ :

ዘኢሰባ : ሚኒሰ : ኢሰ : ኢየሁዳ : ንባ : ቤተ : ክርስቲያን ፡ ሆኖሆን ፡
 ወጽኢሆን ፡ ወጽኢሆን ፡ ልብ : ኢሰ : ያረቅረ : ተገባረ : ሀለፍ ፡ ኢየሁዳ :
 ኢየሁዳ : ኢሰ : ያረቅረ : ቤተ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ :
 ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ : ወጽኢሰ :
 5 ገብረ : ሀለፍ : ወጽኢሰ : ቤተ : ለተባህተ : ወለኢሰ : ከፍ :
 አጣላክት : ባህድ : ወጽኢሰ : ቤተ : ሀለፍ : ሀለፍ : ወጽኢሰ :
 ለኢሰ : ያረቅረ : ቤተ : ከፍ : አጣላክት : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ :
 col. II. ያረቅረ : ከፍ : አጣላክት : አጣላክት : ቤተ : ሀለፍ : ወጽኢሰ :
 ባህድ : ኢየሁዳ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ :
 10 አጣላክት : ያረቅረ : አጣላክት : ከፍ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ :
 ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ : ያረቅረ :

- 1) I: + ቅዱስ : 2) B, D, E, F, G: om. 3) E, F, G: ያረቅረ :
 (E, F: ወ'') 4) D, E, F, G, I: om. H: ሆኖሆን : ወጽኢሆን :
 5) D, E, F, G: om. ኢሰ : usque ad ቤተ : incl. 6) H: ያረቅረ :
 15 7) B: ያረቅረ : 8) B: om. 9) B: ያረቅረ : H: ያረቅረ : 10) A: ከፍ :
 11) B: om. 12) B: ያረቅረ : 13) H: ኢሰ : I: ያረቅረ : 14) H: ኢሰ :
 I: አጣላክት : 15) H: ያረቅረ : 16) B: + ወሃርህት : 17) B: ቤተ :
 18) B, D, E, F, G, H, I: om. 19) B: ያረቅረ : D: ያረቅረ : E, F, G,
 I: ያረቅረ : H: ያረቅረ : B, E, F, G, H, I: + ከፍ : D: ያረቅረ :
 20 20) D: ያረቅረ : I: ያረቅረ : 21) D: om. 22) E: ያረቅረ : H: ለተባህተ : (?)
 23) G: ያረቅረ : 24) A, B, D, H, I: ከፍ : F: ከፍ : 25) D: ያረቅረ :
 H: ያረቅረ : I: ያረቅረ : 26) D: ያረቅረ : I: ያረቅረ : 27) B, E, F,
 I: om. D: ያረቅረ : 28) G, H: ያረቅረ : 29) D, E, F, G: om. ያረቅረ :
 usque ad ከፍ : incl. 30) I: ኢሰ : B: + ያረቅረ : ያረቅረ :
 25 31) I: ያረቅረ : 32) B, D, E: + ከፍ : 33) B, E, F, G: ቤተ : 34) B: om.
 35) I: om. 36) B, G, I: አጣላክት : 37) B, D, E, F, H: ያረቅረ : G: om.
 38) G: om. 39) G: ያረቅረ : 40) G: om. 41) B: ያረቅረ : 42) E: ያረቅረ :
 H: ያረቅረ : 43) B, H: ያረቅረ : I: ያረቅረ : 44) A, I: ያረቅረ : D: ያረቅረ :
 45) D: om. 46) B: om. አጣላክት : ያረቅረ : አጣላክት : 47) D, H, F: ያረቅረ : ያረቅረ :
 30 E, G: ያረቅረ : 48) B: + ያረቅረ : D, E, F: + ያረቅረ : 49) I: om. 50) B, D, E, F,
 G, H, I: ያረቅረ : 51) B: ያረቅረ : D: ያረቅረ : 52) B, D, E, F, G: om.
 53) B: ያረቅረ : G: om. I: ያረቅረ : 54) A, D, H, I: ያረቅረ : 55) B, D, E, F,
 H: om. አጣላክት : usque ad ቤተ : incl. G, I: usque ad ያረቅረ :

*) In text. literam invenimus deformem, e 'H et H compositam.

ልሕዳሪ¹ : ተወቅቶ : በወሕቱ : ጭቃል : ይታወቃል² : ጭቃ : ወወርዳ :
 ወ'ባዎ'ባብት : እለ⁴ : ሊቀረው : በትእዛዝ³ : ጭቃ : ዘሕገ : እለ : ጭቃ :
 ልላ : ሰብሕ⁵ : እለ : ይሰጥ⁶ : ነገሠት : ወሊቀረው⁷ : በሕገገገ : ወሊቀረው⁸ :
 'ባዎ'ባ : ልላ : ይባሉ⁹ : ልላ : ወላጅ : እንገሠ : እንዘ : ሀሎ'ባ : ልላ : ንጉሠ :
 ባሕቲት¹⁶ : ልላ : እቀት¹⁷ : ወላጅ : ልሕዳሪ : ልላ : እቀሠፋ : ወላጅ : እሠሃል¹⁹ : 5
 ወርዳ : ዘሕገ : ልላ : ወርዳ : ልላ : ሰብሕ²⁰ : ጭቃ : እለ : ይታወቃል :
 ብደ : ወሕገ : ይባሉ : ልላ : ወላጅ : እሰጥ²³ : እንዘ : ሀሎ'ባ : ልላ : ዘሕገ²⁴ :
 ወላጅ : ዘሕገ²⁵ : በሰጥ²⁶ : በሰጥ : ወሰጥ : በትእዛዝ : ልላ : ባሕቲት :
 ልሕዳሪ : ዘሕገ²⁷ : ጭቃ : 'ባዎ'ባ : ዘሕገ : ልላ : 'ባዎ'ባ : ልላ : col. III.
 ሰብሕ³¹ : ልሕዳሪ : ይባሉ³² : ወሰጥ³³ : ወሰጥ³⁴ : ወሠረዳ : እለ : 10
 ሊቀረው : ሊቀረው : ወሰጥ : እስከ : ይሠራ : ዘሕገ : ወሕገ :
 ይሰጥ : ዘሕገ : ይሰጥ : ይሰጥ : ይሰጥ : ይሰጥ : ይሰጥ :
 በእንዘ³⁵ : ዘሕገ : በእንዘ : ወሰጥ : ወሰጥ : በእንዘ : እለ : 37 :

1) B, D, E, F, H: ልሕዳሪ : 2) B: om. D: ይታወቃል : 3) D, E, F: om.
 ጭቃ : usque ad ልላ : incl. G, I: usque ad 'ባዎ'ባ : incl. 4) B: om. 15
 5) B: om. D: om. ሰብሕ : usque ad ይባሉ : incl. 6) A: ሊቀረው : E,
 F: om. ሊቀረው : usque ad ልላ : 7) H: ነገሠት : 8) H: ወሊቀረው :
 9) I: እለ : 10) G: ይባሉ : 11) A, B, H: + እንገሠ : 12) B: om. ወላጅ :
 እንገሠ : 13) D: እንዘ : 14) D: ሀሎ'ባ : 15) B: om. 16) G: + ዘእንገሠ :
 17) B: ልላ : ዘእቀት : ወላጅ : ዘእ" : ልላ : ዘእ" : ወላጅ : ዘእ" : D: ወእቀት : 20
 ወእቀሠፋ : ወላጅ : ዘልሕዳሪ : ወእሠሃል : F: ልላ" : እቀት : ወልሕ" : ልላ : ልላ :
 እቀሠፋ : ወእሠሃል : 18) I: om. 19) I: ወእሠሃል : 20) B, D, E, F, G,
 I: om. ወርዳ : usque ad ሀሎ'ባ : incl. H: ወርዳ : + ወጭቃ :
 21) H: + ወጭቃ : ወ. 22) H: + ነገሠት : ወ. 23) H: ልላ : 24) H: + ልላ :
 25) E: om. 26) D: እሰጥ : ወእስጥ : E: እስጥ : ወእሰጥ : 25
 F: እሠጥ : ወእስጥ : G, I: ልላ : እሠ" : ወላጅ : እሠ" : H: ልላ : እሰ" : ወላጅ :
 ዘእ" : 27) B: ልላ : በእ" : ወሰጥ" : በእ" : ወሰጥ" : 28) B, E, H: ወልሐ :
 29) H: ባሕቲት : 30) B, D, E, F, G, I: om. 'ባዎ'ባ : usque ad
 እቀሠፋ : incl. 31) H: + ወሕቱ : 32) H: ጭቃ : 33) H: + ነገሠት :
 34) H: + ሊቀረው : ወሕገ : 35) H: ወሊቀረው : 36) H: በእን" : ትው" : 30
 37) H: ወሰጥ :

ሕሊናሆሙ : ወልደ : አረሲ : ዘክንገሠ : ወዘህሌ : ዘይቀሠፈሙ :
ወዋሪዋር¹ : ወይዘሮ² : ከሉ : ንዋሆሙ : ወጥረት : ወዘዋሪ :
ትእዛዘ : አቆዋሪ³ : ተሳቀቡ : በወሐቱ : ወዋሪ : ረገጥ :
ወዋደሪ : ይከውን : ወሰብኝ : ይበላህ : ሠጋ : ሰብኝ : ወዋሪ : ገሠገረ :
5 ከሰ⁸ : ለህ⁹ : በአፈሆሙ : ወይትወዘረ¹⁰ : አግንረሆሙ : ወይወራ¹⁴ : ከሉ¹⁸ :
ዋሪ¹⁴ : ወዋሪ¹⁵ : ከሉ¹⁶ : ሰብኝ : ወሐንካ : ወዋሪ¹⁷ : ሕገዋ :
ወዋርወር¹⁸ : ወዋሪ¹⁹ : ሠጋ : ወዋሪ²⁰ : ወዋሪ²¹ : ለአብዳህ : ሰብኝ :
ዘኢሆኑ : ንደሐኑ : ወዋርወር²⁴ : ወዋርወር²⁵ : ቀርባን : ለዘኢይደለወ : ሰብኝ :
fol. 144 r⁰, ወለዘኢይደለወ : ወዋርወር²⁹ : ወዋርወር³⁰ : ወዋርወር³¹ : ወዋርወር³² :
col I. ሠጋሆሙ : ከሰ³² : ወዋሪ³³ : ከሰ³⁴ : ወዋሪ³⁵ : ወዋሪ³⁶ :
10 ወዋርወር³⁷ : ወዋሪ³⁸ : ወዋሪ³⁹ : ወዋሪ⁴⁰ : ወዋሪ⁴¹ : ወዋሪ⁴² :

- ¹) H: ወዋርወር : ²) H: ወዋርወር : ³) B, D, E, F: አቆዋ :
H: አቆዋ : ⁴) D, E, F: ይከውን : ረገጥ : (F: ርገጥ :) ወዋደሪ :
G: + በወሐቱ : ⁵) D: ወሰብኝ : G: ሰብኝ : ⁶) B, F, G, H, I: ይበላህ :
15 ⁷) H: ወዋርወር : B, D, I: ሠጋ : ⁸) G: om. ⁹) G: om. II: አግንረሆሙ :
¹⁰) B, G: ወዋሪ : D, F: ወዋርወር : E, H, I: ወዋርወር : ¹¹) B, D:
አግንረሆሙ : ¹²) I: ወዋርወር : D: ወዋርወር (?) G: ወዋርወር : ¹³) D: ወዋርወር :
H: ወዋርወር : F, I: ከሉ : ¹⁴) B, D, E, F, I: ወዋርወር : E: + በአፈሆሙ :
¹⁵) D: ወዋርወር : H: ወዋርወር : ወዋርወር : ¹⁶) B: ወዋርወር : D, E, F: om.
20 H: ከሉ : ¹⁷) D: ወዋርወር : H: ወዋርወር : G: + ከሉ : ¹⁸) D, F,
H: ወዋርወር : ¹⁹) G: + ከሰጥ : ²⁰) D, E, F, I: ወዋርወር : ²¹) G, I: አብ :
²²) I: ሕዝብ : ²³) B, D, E, F, G, I: om. ዘኢሆኑ : usque ad ወዋርወር :
incl. H: ዘኢሆኑ : ²⁴) II: ንደሐኑ : ²⁵) H: ወዋርወር : (an ሂ : ?)
²⁶) H: ወዋርወር : ²⁷) H: ቀርባን : ²⁸) H: ለዘኢይደለወ : ²⁹) H: ለዘ :
25 ሕዝብ : ³⁰) H: ወዋርወር : I: ወዋርወር : ³¹) D, F, I: ወዋርወር :
G: ወዋርወር : ³²) B, D, I: ከሰ : ሠጋ : E, F, G: ከሰ : G: ከሰ : ሠጋ :
³³) D, F, H: ወዋርወር : ³⁴) B: ለዘኢሆኑ : D, E, F: ለ (D: በ) H: ሕዝብ :
H: ሕዝብ : ሕዝብ : I: በዘኢሆኑ : ³⁵) A አቆዋ (ከ : ?) D, E, F, H,
I: አቆዋ (E, F: "ት :) ³⁶) G: በአፈሆሙ : ³⁷) F: አፈሆ : ³⁸) B, D,
30 E, F, I: om. G: ከሰ : ³⁹) B, G, I: om. ⁴⁰) B: ከሰ : D, G: ከሰ :
I: ከሰ : ⁴¹) A: ወዋርወር : B: ወዋርወር : ከሰ : D, H: ወዋርወር (D: ወዋርወር)
ሕዝብ : F: ወዋርወር : I: አቆዋ : ⁴²) B, D, E, F, I: ከሰ :

ወለሀቢዮሙ¹ : ወዋሐልቁ² : 'ሱሉሙ³ : ሕዝብ⁴ : በበሀገሮሙ⁵ ጳጳሳት⁶ :
ቀሳውስት⁷ : ወደዋቅናት⁸ : ወዳሳሳት⁹ : ወነገሠት¹⁰ : ወአሕዛብኒ¹¹ : ተባህት¹² :
ወአንስት^{13, 14} : ሲይትሙሐለ¹⁵ : ወሲይሰሐለ¹⁶ : 'ሲዋ¹⁷ : ወሲይገይሱ¹⁷ : ንባ : ሴተ :
ነርሱቲዋን¹⁸ : ወዋጠፋሱ¹⁹ : ሕገዋ²⁰ : ወሠርዊት²¹ : ወይትሀረኅ²² : ሙሐለ :
ዘአዋሰረ²³ : ወዘይሙሐለ²⁴ : ወዘይዋሳኑ²⁵ : ሕዝብኑ²⁶ : ቀት : ወዘአትረፋ²⁷ : ወዘጠጥ²⁸ : 5
ዋረዋረዋረ²⁹ : ንባረ³⁰ : ሀይማ³¹ : ሕዝብ³² : ወአሕዛብኒ³³ : ይጫንኑ : በጸሙ :
ወአንዋሆሙ³⁴ : ወአዋሳኒ³⁵ : ሕዝብ³⁶ : ንባሆሙ : ሙዋሠፋተ : ቀት :
ዘዘዘአሆሙ³⁷ : ሕዝብ³⁸ : ይትንጣክ³⁹ : ንንዘት⁴⁰ : ለሰብክ⁴¹ : ወለአንስኳ⁴² : ዘዋወረ⁴³ :
ሰብክ⁴⁴ : ለለሀለቱ⁴⁵ : ወለሀሀረ⁴⁶ : ሲይሰሐለ⁴⁷ : ወሲይትሙ⁴⁸ : ወበአንተ⁴⁹ :
ሲዋረርር⁵⁰ : ሀይማ⁵¹ : ሕዝብ⁵² : ሕዝብ⁵³ : ተሀ⁵⁴ : ቀቡ : በወአቱ : ሙዋሐለ : col. II.

- 1) B, D, E, F: ወሀቢዮሙ : 2) D: ወዋሐልቁ : H: ወዋ'ቁ : I: ወዋ'ቁ :
E: ወዋ'ቁ : F: ወዋ'ቁ : B: + ሰብክ : 3) B: ወ'ሱሉ : D: om. E, F, G,
I: 'ሱሉ : H: 'ሱሉ : 4) I: አሕዛብ : 5) B: በበ : ጠሐርሙ : E, I: በበ :
ጠሐርሙ : F: በበ : ሀገረ : 6) B, D, E, F, G, I: om. 7) B: ቀሳውስት :
8) B: ወደዋቅናት : H: ወደዋቅናት : 9) B: ወዳሳሳት : F: ወዳሳሳት : 15
10) B, D, E, F, G, I: om. 11) B, D, E, F, G, I: om. H: ወሕዝባሆሙ :
12) B, D, H: ተባህት : 13) B, D: ወአንስት : I: ተ'ት : ወአ'ት : ወዳሳሳት :
14) B: + ወዋቅ : ወሕዋናት : D: + ወዋቅ : E, F: + ወዋቅ : G: + ሕሀረገ :
ወሕዋናት : I: + ወዋቅ : 15) D, E, F, G, I: ወሲይሰሐለኒ : B, H:
ወሲይሰሐለ : 16) B, D, E, F, G, I: om. 'ሲዋ : usque ad ቀት : incl. 20
17) H: om. 18) H: ዘአዋሰረ : 19) H: ወደዋሳኑ : 20) H: ዘይዋሳኑ :
21) B: ወለአለ : E, F: ለአለ : G: ለአ : H: ወአለ : 22) B, E, F,
G: አትረ'ሙ : H: አትረፋዊሙ : 23) D, G: ወዋ' : 24) G: + ንጣክት : ወ' .
25) G: om. ሕዝብ³² : usque ad ሕዝብ³³ : incl. et addit: ሕዝብ³³ :
ሀረገ : ወሲይትኒ : ወ'ሱሉ : ሀለዋን : ወገዘፋን : 'ሳህድ : 25
ዋሕንጽወን : ወበአንተ : ሕዝብ : ሉሙ : ሕዝብ : በደበ : ሕዝብ :
ሲዋሰረ : ወበአንተ : ሕዝብ : ወአሰዘፋ : ወሲይዋረዋረ : ሕዝብ :
ነሙ : ንባረ : ሕዝብ : B, D, E, F, I: om. ወአሕዛብኒ : usque ad
ወሲይትሙ : incl. 26) H: ንን : ይትን : 27) H: om. 28) H: om.
29) H: ዘዋወረ : 30) H: om. 31) H: ለለሀለቱ : ወለሀ : ሀለቱ : 30
32) H: ሲትንሐለ : 33) D: ሲዋረርር : H: ሲዋረርር : 34) B, D, E, F,
H: ሕዝብ :

¹ እኖሰሰ : በጽሐ : ቀሠጥሰ : ለሀለሰ : አፈኑ : ለሀለሰ : አንበሳ :
⁷ ወደኑሰ : ዘይበላህ : ፋረ : የደርሰ : ወአፈኑ : ሎሰ : ጽላህ : ወሐኑሰ :
¹³ በበሀገርሰ : ወይትሀፀው : ነጋደዎን : አለ : የሐውረ : በአህጉር : ወይትሃላ :
¹⁸ ለገሰ : ሠናደ : ወአይትረከብ : በህሙስ : ከሉሉ : ዘሃረ : ወዘአገሀዚ :
²² ወዘላህደኒ : ይትሃላ : ወአይትረከብ : ወይትሀፀው : ከሉሉ : አብደተ :
²⁶ ክርከቲዎን : ወአፈኑ : ሶሰ : አረዋት : የደር : ዘየሐለቀሰ : ወተከሉላት :
³¹

- ¹) B, E, F, I: ከሰ : G: አሰ : (forma utriusque literae adeo in mss. similis est, ut facititer ከሰ : pro አሰ : a scriba legi potuit). D: om. ²) B, H: ቀስጥሰ : E, F: ቅስጥሰ : G: ቅስተሰ : I: ሂቀጥሰ : ³) G: + አብደንስ :
¹⁰ አዎአሰ : ወአለበው : ⁴) E: ወአፈኑ : F: ወአፈኑ : ⁵) B, D, F, H, I: ሎሰ : E, G: om. ⁶) G: ወከሰ : ⁷) F: ወደገሰ : ⁸) B: ተገላርሰ : ወደደርሰ : ⁹) D, E, F: ወይትሀፀው : B: ወአፈኑ : ሶሰ : ¹⁰) E: ጽላህ : F: ጽላህ : ¹¹) E: om. F: ወሀከት : G: + ወሃገረ : አከሰ : ¹²) D, E, F, I: በበ : ሀገረ : G: ወሰረ : ¹³) B, H, I: ወይትሀፀው : G: ወይትሀፀው :
¹⁵ ርሐቀ : ገሐረ : ¹⁴) F: ነጋደዎን : ¹⁵) D: ወአለ : የሐውር : ¹⁶) B, D, E, F, H, I: በአህገር : ¹⁷) E, G: ወይትሃላ : ¹⁸) B, E, F, H, I: አለገሰ : D, G: በአለገሰ : (D: ወሰረ :). ¹⁹) B, D, E, F, G, I: ቅድሞ : H: ሠናደ : ²⁰) B: ዘአንበላ : በህሙስ : ወብዘላ : ሀረ : D, E, F, H, I: ዘአንበላ : ህሙስ : (D, H. በሀረ :). ሀረ : (D: ሀረ : F: ሀረ :). G: በብዘላ : ሀረ : ዘአንበላ :
²² በህሙስ : ²¹) B: om. D, G: ከሉሉ : I: ወከሉሉ : G: + ዘይጸሀደ : ²²) B, E, F: ዘከሰር : (E: ከር : F: ከር :). ወዘአደደ : (E: "ደደ : ??) ይትሃላ : አለሀፀት : ወአገሰ : ወከሉሉ : አንስሳ : የሃለቀ : (B: የሃለቀ :). D: ወዘአደደ : ወከሰር : ይትሃላ : አለሀፀት : ወአገሰ : ወከሉሉ : አንስሳ : የሃለቀ : G: ዘአንበረ : ይትሃላ : አለሀፀት : ወአገሰ : ወአላ : ወአንስሳ : የሃለቀ :
²⁵ H: ዘሃረ : ወዘአገሀዚ : ወዘሀደ : ወአንስት : ይትሐላ : ወከሉሉ : አንስሳ : የሃለቀ : I: ዘከሰር : ወሀደ : አለሀፀት : ወአገሰ : ይትሃላ : ከሉሉ : አንስሳ : የሃለቀ : ²³) H: ወአትረከብ : B, E, F, G: + ህላን : D: ይጣኖሰ : H, I: ህላን : ²⁴) B: ወይትሀፀው : I: የሀፀው : ²⁵) B, D, E, F, G, H, I: om. ²⁶) E, F: ክርከቲዎን : G: + ከሉሉ : በብዘረ : ²⁷) H: ወአፈኑ : ²⁸) D, E, ³⁰ F, G, H, I: ሎሰ : ²⁹) I: አፋሰት : ³⁰) E: ወየሐለቀሰ : G: om. I: ወደደርሰ : ³¹) B: ዘአብ : ወተከሉላ : አክሰት : ወአከርት : ወአከርት : D, E, F, G: ተከሉላት : (G: ሀሳደ :). ወአከርት : ሃረ : (E, G: "C :). ወአንበሳ : H: ተከሉላት : ወአክሰት : ወአከርት : ወአከርት : ወአከርት : ወአከርት : I: ተከሉላት : ወአክሰት : ወአከርት : ወአከርት : ወአከርት :

ወአካይከተ¹ : ወአኔበሳ¹ : ወኔረ¹ : ወከህበ¹ : ወወረረ² : አዋረቱ³ : ወዘኔሠረ⁴ :
 አዊገብአ⁵ : ወአፈኑ⁷ : ሰ⁸ : ሰሠጢ⁹ : አፈ¹⁰ : ዘይሰሰጥ¹¹ : ህጉሊሆ¹² :
 አሰወከተ¹³ : ጊጊ¹⁴ : አሰ¹⁵ : አአኃወ¹⁵ : ተሀቀቡ¹⁵ : በወአቱ¹⁵ : ሰዋህል¹⁶ :
 አሰከሰ¹⁷ : በጽሐ¹⁸ : ሃለቀተ¹⁹ : ለከሰሎ²⁰ : አከዛብ²¹ : ተደለቀለቀ²² : ሰድር²³ :
 ፲ጊዜ²⁴ : በአሐቲ²⁵ : ህለት²⁵ : ወይሰጽአ²⁶ : ሀቢደ²⁷ : ነፋስ²⁸ : ሰሰ²⁸ : ሰሠጢ²⁹ : 5
 ወይሰሰከ³⁰ : አብደሆ³¹ : ወይሰሰኝ³² : ሠጋሆ³³ : በአይኝ³³ : ለከሰሎ³⁴ : ሰከአ³⁵ : col. II.
 ወይሰጽአ³⁶ : ክረሰት³⁷ : በሰህረ³⁸ : ወይጸለሰ³⁹ : ህሐይ⁴⁰ : ወይሰከሰ⁴¹ : ኃይሎ⁴² :

1) B: ከአብ : ወተከላ : አካይከተ : ወአኖበርተ : ወአኖበከተኒ :
 D, E, F, G: ተከላተ : (G: ሆሊደ) ወአክተ : ነረ : (E, G: "C) ወአኔበሳ :
 H: ተከላተ : ወአካይከተ : ወአኖበከተ : ወኔረ : ወከህብ : I: ተከላት : 10
 ወአካይከተ : ወኔረ : ወከህብ : ወአኔበሳ : 2) B, I: ወወረረ :
 E, F: ወወረረ : 3) F: አዊ" : H: አዊ" : 4) E: ወዘረ : ኔሰ :
 F: ወዘኔሠረ : 5) D: ወወረ" : ወዘኔ" : አዊ" : ወአዊ" : 6) F: ወአፈኑ :
 G: om. 7) B, D, E, F, H, I: ለሰ : G: om. 8) B, E, F, G, H,
 I: ቆላቤ : D: ሰቆላቤ : B: ቆላቤ : 9) D, G, H, I: ሀፋ : G: + ሀቢደ : 15
 10) B, D, E, F: ወይጸለሰ : H, I: ዘይጸለሰ : G: ዘይጸለሰ : 11) B, D, E,
 F, G, I: ቆላቤሆ : 12) B, D, E, F, G, H, I: በወከተ : 13) B: ጉዋ :
 E: ጽጊ : H: ጉጊ : 14) B, D, E, F, H: አአኃወ : 15) E, F: om.
 16) B, D, E, F, G: ከሰ : I: om. 17) G: om. E, F: + ቅስጥ :
 18) D: ወሃለቀቱ : E, F: ወተከላ : I: ህለት : G: + ለሀለሰ : 19) D: ወከሰሎ : 20
 G: ከሰሎ : 20) D, G: አከዛብ : 21) D: ወተደለቀለቀ : B, F: ወተደለቀለቀ :
 22) G: ሰድር : D, E, F: አከዛብ : 23) B, E, F, G: om. 24) B, E, F,
 G: om. I: በሀለቱ : ፲ጊዜ : 25) B: አከዛብ : ሰከ : ደሰጽአ : 26) D, E,
 F: om. 27) G: ነፋስ : ሀቢደ : 28) B, G, H, I: አሰከሰ : 29) D, E,
 F: አሰሠጢ : I: ሰከህ : 30) D, H: ወይሰሰከ : F: ወይሰሰከ : 25
 31) G: አብደሆ : 32) D, E, F: om. ወይሰ" : ሠጋ" : በአ" : G,
 H: ወዋ" : I: + በሀቢደ : 33) G: በአይኝ : ሠጋሆ : H, I: om.
 34) D: ወከሰሎ : H, I: ለከሰሎ : 35) I: om. G: + ለኔሰሰ : ወሀሀሊሆ :
 36) G: ወይጸለሰ : I: ደሰጽአ : 37) I: ክረሰት : 38) G: አሰሠጢ :
 አከዛብ : ሰህረ : 39) G: አከዛብ : ደጸለሰ : 40) B, D, E, F, G, H, 30
 I: + በጊዜ : (D: ወጊዜ :). 41) G: om. ወይሰ" : usque ad
 ሌሊት : incl. 42) D: ኃይሎ : H, I: ኃይሎ : (H: "ሉ : a scriba correctum
 est in "ሉ :).

ወይቁርር¹ : ብርሃኑ² : ዘመዓለተ³ : ወዘሌሊተ³ : ወይቆጽጽ⁴ : ኃይለ : መገርቅት⁵ :
ወአጫቅሳ⁶ : ለቆድር⁷ : ወትቤለኒ⁸ : አግዚአ⁹ : አፋ⁹ : ሞንተ : ገበርኩ : ወአብላ¹⁰ :
በአንተ : ዘአበሱ : ደቂቅሳ¹¹ : ወለኩሉ : ህፃወ : ገደዳ¹² : አጫቅሱ¹³ : ከመ :
ይኩን : ተአደረ : ወአፈኑ : ሎመ : ንከረ : ዘየከተጋብሎ : በካንፈ¹⁴ :
5 ወይቅትለ : በፊዕለት : ብዙኝ : ሱብአ : አአንዎ¹⁵ : ተሳቀቡ : በወአቱ :
መዋዕለ : ለዘየወዘዘወዘዘዘዘዘዘዘ¹⁶ : ወአጣሊ : አይትረከቡ : ከቡሐን¹⁷ :
አዳህሆ¹⁸ : አገገፅ : ወአጣሊ : ዘይቤ : አኮ : አገገፅ : ወአጣሊ : አላ :
19

- 1) E: ወዋርር : D: ወዋርር : 2) + አከከ : 3) B, H: ፊዕለት :
ወፊዕለት : D: ሱብሳቱ : ለሌት : (??) E: ሱብ : ሌሊት : ወሱብ : ህለት :
10 I: ፊዕለት : ወአከከ : ሌሊት : I: + ወይቆጽጽ : ካረፍተ : በመህረብ :
ወይደለዎ : ፀሐይ : በጊዜ : 4) I: ወይደለዎ : 5) B, D, E, F, G: መገረቅ :
6) B: ወአጫቅሳ : D, E: ወአጫቅሳ : F: ወአጫቅሳ : G: ወይቅትሳ :
I: ይደብሩ : 7) G: + ወደደገፃ : 8) B, D, E, H, I: ወትቤለኒ : G: ወትቤ :
B: + ሞድር : 9) B, I: አግዚአቆን አፋ : (I: ወአ) D, E, F: ወአፋ : አግዚአ :
15 G: አግ : አገፋ : ለከ : አግ : አፋ : 10) B, D, E, F, G: ወአብላ :
H: ወአብላ : 11) A: om. 12) A: ለዘአበሱ : 13) G: + በወከቲትሳ :
14) B: ወከቲትሳ : G, H: ወከቲትሳ : I: ወከቲትሳ : D, E, F: om. 15) D, E,
F: ወለህፃወ : 16) A, H: ገደዳ : I: ገደዳ : G: + ወህፃወ :
17) B: ዘአጫቅሱ : D: አጫቅሱ : E: አጫቅሱ : F, G: አጫቅሱ :
20 I: አጫቅሱ : 18) G, I: ትአደርተ : D: + ወመንከረ : 19) F: ወአፈኑ :
20) B: ሎ : 21) H: ንከረ : E, F: + ፀፋ : 22) A: በካንፈ : D: በካንፈ :
23) H: ወይቅትሉ : 24) G: om. 25) B, D, F: ብዙኝ : E: ብዙኝ :
H: ብዙኝ : 26) D, E: ሱብአ : G: + ዘአለሎ : ኃለቁ : ወይከወን : ብካይ :
ወሰቆቃ : ዘአለሎ : መከረት : በወአቱ : ህለት : 27) B, D, E, F, H: አአንዎ :
25 28) B: ወበ ፊደ ወአጣሊ : አይትረከቡ : ፊደ :
D: ኃለቁ : ሞድር : ፊደ ወአጣሊ : ዘአይትረከቡ : ከቡሐን :
E: ለዘየወዘዘወዘዘዘዘዘዘዘ : ወአጣሊ : ዘአቤ : አኮ : አገገፅ : ወአጣሊ : አይትረከቡ :
ከቡሐን : F: ኃለቁ : ሞድር : ሱብሳ : ሞድር : ወሰለሳ : ሰመንቱ : ሞድር :
አኮ : ወአኮ : አይትረከቡ : ከቡሐን : G: ዘየወዘዘዘዘዘዘዘዘ : caetera deficient in hoc cod.
30 H: ወአጣሊ : I: ዘየወዘዘዘዘዘዘዘዘ አይትረከቡ :
አዳህሆ : 29) B: አገገፅ : E: በገፅ : 30) A, H: om. D, G: ወአጣሊ :
31) B, D, E, F, H: ዘአቤ : G: ዘወአቱ : ዘአቤ : 32) E, I: om. G: አኮ : ዘኮን :
33) E, I: om. 34) B, E, I: om. D, H: አጣሊ : G: አጣሊ : ወደገፅ :
35) E: om.

ሰብእ¹ : እለ : ይሰዎ፡ ነርሰቲዋ² : ወኢየትረኅቡ³ : ጸድቆን : ዘእንበለ⁴ :
ውሁዶን : ወድሃረሁ⁵ : ይትጋብኤ : ነሱ⁶ : አሕዛብ : በበሀገረ⁷ : ወክሱ⁸ :
ነገሠት⁹ : ወዳሳንንት : ነሰ : በጽሐ : ግዕዚር¹⁰ : ለክሱ¹¹ : እለ :
እገድ¹² : ከዎ¹³ : በሐሰት : ወእለ : በላሁ : ግዕዝነት¹⁴ : እለ : ኢየንብረ¹⁵ :
ገብረ : ነርሰቲዋ¹⁶ : ወአህከር¹⁷ : በግድቅት¹⁸ : ወእረት¹⁹ : ለጥት²⁰ :
በወእቱ : ወወሳ : ጉደዎ²¹ : ኢየሰብ : ወጌደላ²² : ኢየደሃ²³ :
ሰበ : ትበጽሕ : ሰዐት²⁴ : ወይከው²⁵ : ነሰ : ረርሶን : ዘተሰፍ : ወተወርወ²⁶ :
ውከት : ግእበለ : ባሕር : ወእከብ : ከወጌላት²⁷ : ይትዋግሁ : በክሱ²⁸ :
ወይትፈጽ²⁹ : ነሱ³⁰ : በእንተ : እነዋ : ግድቅ³¹ : ወይተርፈ : ወሁዶን³² :

fol. 141 v^o,
col. I.

- 1) E: + ወእቱ : 2) D, H: "ዋን : G: እስረኤል : ወነርሰቲዋን : 10
3) B: ወኢየትረኅቡ : 4) D: እንበለ : 5) G: ሃደላን : D: ወድዳ :
6) D: ወድሃረሁ : G: om. ወድሃ" : usque ad እለ : incl. et add: እለ :
ኢሐረ : በትእዛዝዋ : ወላወዋን : እውንቱ : እለ : ወርከቱ : ሠጋሆ :
7) D: ነሱ : I: ነሱ : 8) B: om. D, E, F: ከከብ : 9) D: በበሀገር :
10) D: ነሱ : D, E, F: om. I: ነሱ : 11) D, E, F, H, I: ነገሠት : (D, 15
H: ነገሠት : ?). 12) B, E, F, I: ይብጽሕ : D, H: ይብጽሕ : 13) I: ወዳ" :
14) D: ይገድ : E: ይገድ : F: ይገድ : 15) B, I: ሠጋሆ : D: ሠጋሆ :
G: ሠርዐት : 16) B: በከወደ : ሐሰት : ወብዘዳ : ግሐ : ወሐሰት : D, E,
F, G: በብዘዳ : ግሐ : ወ (F: om. G: ሰ") ሐሰት : 17) B, G: እለ : ይበላሁ :
ግእከብ : 18) G: ወእለ : I: + ረደዎ : 19) B: ይንብረ : D: ኢየንብረ : 20
20) I: om. G: + ነሐሰት : ወገብረ : 21) I: om. 22) D: ወአህከር : I: om.
23) B, F, H, I: በጥት : 24) D, F: ወእረት : G: ወእረ : እረት :
H: ወእረት : (?) I: ወበወእቱ : ኢየረርሰ : ለጥት : ወጌደዎ : etc.
25) G: በጥት : 26) B, G: ጉደዎ : D: ወጌደዎ : E, F: ጉደዎ :
I: ወጌደዎ : 27) B: ኢየሠለጡ : D: ኢየከለጡ : F, H: ኢየሰለጡ : 25
28) B, G: ወጌደዎ : 29) I: ኢየደሃ : 30) D, E, F, I: ወሰበ : H: ኃበ :
31) H: ትበጽሕ : 32) D, E, F, I: ህለት : 33) B, F, ይከ" : G, H: ይ" :
34) D, E, F: ወተሰፍ : H, I: ወተሰፍ : 35) B, D, E, F, H, I: om.
36) A, B: ግእከብ : F: በግዕዝ : (om. በ) G: om. 37) B: ባሕር :
38) D, E, F, G, H, I: እከብ : 39) F: ሀሠር : ወሰብሐ : ህለት : 30
40) D: ወይትወግሁ : E, F: ወይትዋ" : G: ይትዋተለ : + ግድቅ : 41) B, D, E,
F, G, H, I: ወይትፈጽ : 42) B, I: om. D, E, F, G, H: ነሱ : 43) B: በከወ :
44) G: ወድዳ : ሰብእ : ይተርፈ : H: ወድ" : ወይ" : ሰ" :

ሰብአ : አለ¹ : ተሟቅቡ² : በነገረ³ : ዛቲ⁴ : ጾጽሐፍ : አለ⁵ : ጾጽ⁶ : ወተነሐሱ⁷ :
 ቅድሚያ⁸ : ትብጽሐሙ⁹ : ይአቲ¹⁰ : ሰሜት : ወደሚሆን¹¹ : ትከውን¹² : የድርጅት¹³ :
 በደው : ወተነሐሱ : ዘአንበላ : ሰብአ¹⁴ : ጸወህራት¹⁵ : ወደብሐቱ : አንጽዋ¹⁶ :
 ወፋላላ¹⁷ : አለ¹⁸ : ሰው¹⁹ : ይጠፋሉ²⁰ : ወላዎ²¹ : ወአጽድቅ : ደሚሆን²² : ንጉሠ :
 5 አንድ²³ : የሠራቅ²⁴ : ዘከሙ : ቱዋርርስ : ዘዋስተጋብሩ²⁵ : ለአለ²⁶ : አትረፋግዎ²⁷ :
 ወአለ²⁸ : ገብረ²⁹ : ፈቃድ³⁰ : ወደጽድቅ³¹ : ጳጳስ³² : ዘደቁድሳ³³ : ለድርጅት³⁴ : ወደተነሐሱ³⁵ :
 ከሁሉ³⁶ : አብዮት³⁷ : ከርስተዋላት³⁸ : አለ³⁹ : ተነስቶ : ወደአንጽዋ⁴⁰ : ዘአንበላ :
 col. II. ሐኪም⁴¹ : ወበውሐቱ⁴² : ጭራ⁴³ : አዋርር⁴⁴ : ጭራ⁴⁵ : ወአፈራ⁴⁶ : ሠ | ሀለፍ :

- 1) D, G: ወአለ : 2) B, D, E, F, G: ይተሟቅቡ : H: ተሟቅቡ : 3) B: በነገር :
 10 H, I: በቃለ : 4) D, E, F, G: ከንቱ : 5) B: ለአለ : (cf. № 3, B).
 6) G: ይጸወድ : I: ጾጽ : ወጸለፍ : 7) B, E: ወነሐሱ : G: ወደነሐሱ :
 8) B, D, E, F, G, H, I: አንድ : 9) G: ትብጽሐሙ : H: ትብጽሐሙ : 10) B: ዛቲ :
 11) B: ወአንድ : D: ረሆ : (?) 12) G: ወትከውን : ደሚሆን : etc.
 13) B, D, G, H, I: ተነስቶ : 14) B, I: ጸወ : H: ጸወ : (?) G: om. 15) B, G:
 15 ወደብሐቱ : D, F: ወደብሐቱ : E, H, I: ወደብሐቱ : B: + ለድርጅት :
 16) B: አንጽዋ : D, E, H: አንጽዋ : G, I: አንጽዋ : 17) B, D: ወፋላላ :
 E, F, H, I: ወፋላላ : G: ወድንተሌ : 18) B, I: አንድ : H: በአንተ : ዛቲ :
 19) B, D, E, F, G, H, I: om. 20) B: ይጠፋሉ : D, E, F, G, I: ይጠፋሉ :
 H: ይጠፋሉ : 21) B, D, E, F, G: ገብረ : (B: ከሁሉ : ገብረ =) ወላዎ :
 22) B, I: ወአንድደሚሆን : አጽድቅ : I: ይጠፋሉ : D, E, G, G: ወደሚሆን : አንድ :
 (D: ረሆ : አንድደሚሆን : H: አንድደሚሆን : አንድ : 23) B, D, E, F, H: አንድደሚሆን :
 (v. № 24). 24) G, I: አንድደሚሆን : 25) F: ተደርጎ : 26) E: ወደነሐሱ :
 27) B: ለከሁሉ : 28) B: ዘአንተ : H: አንተረፋግዎ : 29) B, G: om.
 30) B: ወደነሐሱ : ከሁሉ : G: ዘነሐሱ : 31) B, D, E, F, G: ወአንድ :
 25 32) B, D, E, F, G: ጳጳስ : 33) D, H: ዘደቁድሳ : (?) G: ዘደቁድሳ :
 34) G: ለነሐሱ : ወለሠጋሆን : ወደብሐቱ : የድርጅት : 35) B, H: "ሠአ :
 D: ወደብሐቱ : E, F: ወደብሐቱ : G: ወደብሐቱ : 36) D, E, F, G: om.
 H, I: ከሁሉ : 37) B: "ዋ : 38) D: ወአለ : caet. omiss. G: ወደተነሐሱ :
 አብዮት : ጭራ : 39) D: ወደብሐቱ : E, F: ወደብሐቱ : G: + ለአብዮት :
 30 ከርስተዋላት : በጥብብ : 40) E: አንበላ : 41) B: + ዘአንበላ : ጽዊት :
 42) E, F, H, I: ወዘአንበላ : (E, F: ዘአን) በውሐቱ : (I: ወአን) D, G: በውሐቱ :
 43) D, E, F, I: አዋርር : H: አዋርር : (antea አዋርር sed a scriba errat. «cor-
 rectum»). 44) F: : ወአፈራ :

ወይትቆይ፡ ለእግዚአብሔር፡ በሁለት፡ ወበጸሎት፡ ዘእንበለ¹፡ ሀኪት²፡
 እከነ⁴፡ ሆላግ⁵፡ ወደሃረሁ⁶፡ ይገሰ፡ ፲፯፡ ሆላግ⁷፡ በበጋራ፡ ሆላግ⁸፡
 ወእግዚ¹⁰፡ ሆላግ¹¹፡ ንበ፡ ሆላግ¹²፡ ወሆላግ¹³፡ ንበ፡ ሆላግ¹⁴፡ ወሆላግ¹⁵፡
 ይሁን¹⁷፡ ወደሃረሁ¹⁸፡ ሐሳወዎ¹⁹፡ ሆላግ¹⁹፡ ይሆን፡ ወደሃረሁ²⁰፡
 col. III. ለብሔር²¹፡ ሆላግ²¹፡ ወደሃረሁ²²፡ ወደሃረሁ²³፡ ሆላግ²⁴፡
 ንበ፡ ሆላግ²⁵፡ ወደሃረሁ²⁶፡ ወደሃረሁ²⁷፡ ይሆን፡ ወደሃረሁ²⁸፡
 ወደሃረሁ²⁹፡ ወደሃረሁ³⁰፡ ይሆን፡ ወደሃረሁ³¹፡ ይሆን፡
 ለወላግ³²፡ ወደሃረሁ³³፡ ሆላግ³⁴፡ እግዚአብሔር³⁵፡ ሆላግ³⁶፡
 ይሆን፡ ሆላግ³⁷፡ እግዚአብሔር³⁸፡ ይሆን፡ ይሆን፡ ይሆን፡
 10 ወርሱን⁴¹፡ አጭረ⁴²፡ ይሆን፡ ሆላግ⁴³፡ ይሆን፡ ይሆን፡

- 1) B: በትፋሠት፡ ወበጸሎት፡ D, E, F, G, H: ወበትፋሠት፡
 I: ወበጸሎት፡ 2) H: እን፡ 3) G: እኪት፡ 4) I: om. 5) H: አርባ፡ ሆላግ፡
 B: om. ሆላግ፡ ወደሃረሁ፡ ይገሰ፡ 6) D: ሆላግ፡ 7) E, G, I: ተት፡
 8) B, I:፡ D, E, F: om. በበ፡ 9) I: om. 10) B, D, E, F, G,
 15 H: ወደሃረሁ (I: . . . ሆላግ . . .) ሆላግ፡ 11) B, I: om. D, F: አጭረ፡ G: v. № 17.
 12) I: om. 13) D, F: ወደሃረሁ፡ 14) H: ይሆን (ሐ?) ወር፡ 15) I: ሐሳወዎ፡
 16) B, D, E, F, I: + ወደሃረሁ፡ 17) G: ወደሃረሁ፡ ሆላግ፡ ንበ፡ ይሆን፡
 ሆላግ፡ ወደሃረሁ፡ ሆላግ፡ ወደሃረሁ፡ እግዚአብሔር፡ ሆላግ፡ D: ወደሃረሁ፡
 19) B, D, F, H, I: ይሆን፡ ሐሳወዎ፡ (I: ሐሳወዎ) ሆላግ፡ E, G: ይሆን፡
 20 ሐሳወዎ፡ ሆላግ፡ 20) E, G: ወደሃረሁ፡ 21) H: om. 22) D: ወበብሔር፡
 23) B: ወትፋሠት፡ E, G: ወደሃረሁ፡ D: ወደሃረሁ፡ 24) G: om.
 H: ሆላግ፡ (?) 25) B: om. D: ወሆላግ፡ 26) B: ወወላግ፡ 27) B: ይሆን፡
 D: ወደሃረሁ፡ F: ይሆን፡ I: ወደሃረሁ፡ 28) D, F: ይሆን፡ E, I: ይሆን፡
 H: ይሆን፡ G: + ይሆን፡ ይሆን፡ 29) F: ሐሳወዎ፡ G: om. 30) G: om.
 25 31) B, H, I: ለወላግ፡ ይሆን፡ D, E, F: አጭረ፡ ወወላግ፡ ይሆን፡ G: om.
 ለወላግ፡ 32) A: ወደሃረሁ፡ 33) E, F, G, H, I: ሆላግ፡ 34) B, D:
 እግዚአብሔር፡ H, I: እግዚአብሔር፡ ይሆን፡ 35) B, D, E, F, G: እግዚአብሔር፡ ሐሳወዎ፡
 እግዚአብሔር፡ (D, E: ወእግዚአብሔር) አጭረ፡ ይሆን፡ I: om. 36) B: ወወላግ
 F: ሆላግ : D: ወወላግ፡ I: ይሆን፡ 37) D, I: ይሆን፡ 38) B: ሆላግ፡
 30 I: ሆላግ፡ F: ሆላግ፡ ሆላግ፡ እግዚአብሔር፡ 39) I: እግዚአብሔር፡
 40) A, H: om. B, D, E, F: ወደሃረሁ፡ (F: ይሆን) ይሆን፡ 41) B: እግዚአብሔር፡
 I: ሆላግ፡ ወደሃረሁ፡ G: om. 42) G: ይሆን፡ ሐሳወዎ፡ ይሆን፡
 D: ይሆን፡ A: ይሆን፡ 43) B: ሆላግ፡ D, G: om. 44) B, D, E,
 F: ይሆን፡ ይሆን፡ 45) G: ይሆን፡ D: ይሆን፡ ይሆን፡

1 1 1 2
 ወሐደዮቻችን : ወረዳዊቻችን : ሥልጣን : ወሰኑዎቻችን : ሥጋዊ ሥራ :
 3 4 4 5 6 7 8 9
 የትዋቀሩ : እለ : ይህለ : 'ሳህናት : ንሕረ : ወ'ዳህር : አስ'ህራ : ወእለ :
 10 11 12 13 13 14
 ነፋስ : ዘቀብረው : ወይዳሪዎች : በ'ህረት : እለ : ቀተለ : እንዘ : የንጠበቀው :
 15 16 17 18
 ደግሞ : ወደፋረጥ : በቅድሚያ : አሜሪካ : የትፋረጥ : እለ : ገዢ : በእንተ :
 19 20 21 22 23
 ከሥራ : አሜሪካ : የገዢ : እለ : ሰለጠነ : ትፋረጥ : በደብ : ሥራ :
 24 25
 አሜሪካ : ይህለ : እለ : ለሀው : በእንተ : ከሥራ : አሜሪካ : የገዢ : እለ :
 26 27 28
 የትፋረጥ : በሐዋርያት : አሜሪካ : የትፋረጥ : ትፋረጥ : በሥጋዊ :
 29 30 31 32
 አሜሪካ : ወደፋረጥ : ሰለጠነ : ወ'ዳህር : ገሥጽ : አሜሪካ : ወደፋረጥ :
 33 34 35 36 37
 እለ : ተቀብሎ : በእንተ : ከሥራ : አሜሪካ : የትፋረጥ : በወሰኑ : እሳት : እለ :
 38 39 40
 ቀተለ : ነፋስ : ደዋቅን : አሜሪካ : ይህለ : ገደብ : ለአገር : እለ :
 41 42
 ተሰራ : በእንተ : ከሥራ : አሜሪካ : የትፋረጥ : እለ : 'ህረት :

fol. 142 r⁰,
col. 1.

1) I: ሥልጣን : ወ'ዳህር : ወረዳ : B: ሐደ : ወረዳ : ሥራ :
 D, E, F: ሥራ (E, F: ሥራ) ለግን : ወረዳ (F: ... ደ) ገን : G: ወደፋረጥ :
 ሐደ : ወረዳ : ወደፋረጥ : 2) G: ወሰኑ : 3) A: የትዋቀሩ : 4) B, H,
 I: om. G: om. እለ : usque ad ነፋስ : incl. 5) D, E, F: 'ሳህናት : 15
 እለ : ይህለ : 6) B: ወንሕረ : I: ንሕረ : 7) B, D, E, F, I: ፬ (F: አሐደ :)
 H: ፬ : 8) B: አስ'ህራ : I: አስ'ህራ : E: አስ'ህራ : ? 9) E, F, H: እለ :
 B, I: አላ : 10) D: ነፋስ : I: ሥጋዊ : 11) G: ፬ወደፋረጥ : D, E,
 F: ዘቀብሎ : 12) B: ወይዳሪ : 'ህረት : H: ወይ : 'ህረት : E, F, I, D,
 G: ወደፋረጥ : 'ህረት : 13) B, D, E, F: om. G: ወይትፋረጥ : I: እለ : ተቀብሎ : 20
 14) E, I: የንጠበቀው : F: የንጠበቀው : ? 15) D, F: ደግሞ : I: ደግሞ :
 16) D, F: ወይ : G: ወደፋረጥ : ? 17) F: አሜሪካ : (ut saepius in D) 18) E, G.
 የገዢ : D: ይህለ : ወደፋረጥ : 19) A: በከሥራ : 20) G: om:
 አሜሪካ : usque ad ከሥራ : incl. 21) H: ደዋቅ : 22) D, I: ሰለጠነ :
 23) B: ወደፋረጥ : ሰለጠነ : ትፋረጥ : ሰ : ሥራ : አሜሪካ : የትፋረጥ : 24) F: ሐደ : 25
 D, E, H: ይህለ : 25) H: ደዋቅ : 26) E, F: ተፋረጥ : 27) G: om.
 አሜሪካ : usque ad ተሰራ : በእንተ : ከሥራ : incl. (vide № 3 pag. 26).
 28) I: በሥጋዊ : ሰለጠነ : A: በሥጋዊ : P : 29) E, F: om. 30) E: om.
 31) D: ገሥጽ : እሳት : E: ሰ : እሳት : F, I: ገ : እሳት : B: ገ : ዘእሳት :
 32) E, F: ይህለ : H: ይህለ : I: ደዋቅ : 33) E, F: om. B, H: በእሳት : 30
 I: በሥጋዊ : እሳት : 34) I: ተቀብሎ : 35) H: "ገን : 36) I: + አሥራ :
 37) B: ለእለ : 38) I: 'ህረት : 39) F, G, H, I: የትፋረጥ :

ለአገብርት፡ ልጄሃ ፡ ይጸግቡ¹ ፡ እለ ፡ ርዳቡ² ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ³ ፡ ልጄሃ ፡
ይለብሱ ፡ ጸድቆን ፡ እለ ፡ ዐረቁ ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ ልጄሃ ፡ ይትገፋሉ⁷ ፡ እለ ፡
ገፋኛው⁸ ፡ ወጥንገው ፡ ለጸድቆን⁹ ፡ ልጄሃ ፡ ይወርሱ ፡ ጥላታ¹⁰ ፡ ክብር¹¹ ፡
እለ ፡ ጥላ ፡ ዘበሞሮ¹² ፡ ኃላፊ¹³ ፡ ልጄሃ ፡ ይወድቁ ፡ ከሐድዶን¹⁴ ፡
፡ ወጥንገው¹⁵ ፡ ወከተ ፡ እሳት¹⁶ ፡ ልጄሃ ፡ ይትለወሉ ፡ ወይትሰሙ ፡ በጥቅ፡
እለ ፡ ይትለወሉ ፡ ወይትሰሙ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐኪት¹⁸ ፡ ልጄሃ ፡ እጥረው ፡
ወእሠሃሉ¹⁹ ፡ ለእለ ፡ ጥላ²⁰ ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ ልጄሃ ፡ እሳት²² ፡
ለእለ ፡ ልጄሃ ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ በዐቢይ ፡ ከሃላፊ ፡ ዘእሞላቅ ፡ ለዐላ፡
ዐላ፡ ፡ ወድሃላሁ²⁸ ፡ አለቦ ፡ ሐጋይ ፡ ወእሳት³⁰ ፡ ልዘር፡ ፡ ወእሳት³² ፡

- 10 ¹) I: ይጸግቡ ፡ ²) E, I: ይርዳቡ ፡ ³) G, add.: ልጄሃ ፡ ይትለወሉ ፡
ትከተን ፡ በወጥንገው ፡ ከሞሞ ፡ (v. № 27 pag. 25) et om. ልጄሃ ፡ usque
ad ኃላፊ ፡ incl. ⁴) B, I: om. ⁵) I: om. ⁶) I: ይወርሱ ፡ E: + በጥቅ ፡ ዐላ፡
7) E: ይትገፋሉ ፡ I: ይትገፋሉ ፡ ⁸) I: ከጥንገው ፡ ⁹) E, F, I: ለጸድቆን ፡
10) B: om. I: ጥላ ፡ ጥላ ፡ ¹¹) E, F, I: ክብር ፡ ¹²) E, F: + ክብር ፡
15 ¹³) F: ኃላፊ ፡ ¹⁴) B, D, E, F, H, I: ሀሳብን ፡ G: ሐድዶን ፡ ¹⁵) B, D,
E, I: ወጥንገው ፡ F: ወጥንገው ፡ H: ወጥንገው ፡ G: ወእሳት ፡
I add.: ወእሳት ፡ እለ ፡ ልጄሃ ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ B add.: ወይትሰሙ ፡
E: ሀሳብን ፡ ወጥንገው ፡ ይወድቁ ፡ etc. ¹⁶) D, E, F: እሳት ፡ እሳት ፡
H, I: ወእሳት ፡ እሳት ፡ G: + ዘለዐላ፡ ¹⁷) B: ልጄሃ ፡ ጥቅ ፡ እለ ፡ ርዳቡ ፡
20 ወትለወሉ ፡ ዘእንበለ ፡ ሀኪት ፡ D, E, F: ልጄሃ ፡ ይሰሙ ፡ ሀኪት ፡
(D: "ሞሞ" ፡ እለ ፡ ርዳቡ ፡ (D, F: ርዳቡ ፡ ወትለወሉ ፡) በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ ወትለወሉ ፡
ዘእንበለ ፡ ሀኪት ፡ G: ልጄሃ ፡ ይሰሙ ፡ ጥቅ ፡ ዘእንበለ ፡ etc.
I: ልጄሃ ፡ እለ ፡ ይትለወሉ ፡ በጥቅ ፡ ይሰሙ ፡ ዘእንበለ ፡
18) G: እሳት ፡ ¹⁹) F, G: ወእሳት ፡ ²⁰) B, D, F, G, I: እለ ፡ G: ወእለ ፡
25 ልጄሃ ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ እሳት ፡ ²¹) I: ይወርሱ ፡
22) I: om. ልጄሃ ፡ usque ad ከሞሞ ፡ incl. ²³) D: ልጄሃ ፡ እለ ፡
ከጥንገው ፡ እለ ፡ ልጄሃ ፡ በእንተ ፡ ከሞሞ ፡ ወእሳት ፡ በዐቢይ ፡
ከሃላፊ ፡ E: + እለ ፡ ከጥንገው ፡ ²⁴) F: እለ ፡ ²⁵) E: ይወድቁ ፡
26) E, F: + ወእሳት ፡ ²⁷) F: ዘእሞላቅ ፡ ከሃላፊ ፡ ²⁸) E, F: om.
30 G: + ልጄሃ ፡ ²⁹) D: ወድሃላሁ ፡ E: ወድሃላሁ ፡ G: ወድሃላሁ ፡
30) F, H: "ሞሞ" ፡ ³¹) F, H: "ሞሞ" ፡ G: ወድሃላሁ ፡ ከጥንገው ፡ ³²) E: ወድሃላሁ ፡
B, D, F: ወድሃላሁ ፡ H: ዘር፡ ³³) B, D, F: ወድሃላሁ ፡

¹ አፀደለ : ² ወሲብርሃን : ³ አገወጠ : | ⁴ ወሲደትዋሰብ : ⁵ አለቦ : ⁶ ወሉደ : ⁷ ወሲደዋለደ : col. II.
⁸ አለቦ : ⁹ ቅስት : ' ¹⁰ ወሲተስፍን : ¹¹ አለቦ : ¹² ፀብህ : ¹³ ወሲዳግ : ¹⁴ ወሲሐግ :
¹⁵ ወሲተቆጽቦ : ¹⁶ ወሲተዛላ : ¹⁷ እጌዳ : ¹⁸ ለዋድር : ¹⁹ ወለሰገደ : ²⁰ እጌዳ :
²¹ ወሲብር : ²² ወስቴት : ²³ ስለ : ²⁴ ስለ : ²⁵ ቅዳሳን : ²⁶ ወሲዳግ : ²⁷ ወሲዳግ :
²⁸ ወሲዳግ : ²⁹ ወሲዳግ : ³⁰ ወሲዳግ : ³¹ ወሲዳግ : ³² ወሲዳግ : ³³ ወሲዳግ :
³⁴ ወሲዳግ : ³⁵ ወሲዳግ : ³⁶ ወሲዳግ : ³⁷ ወሲዳግ : ³⁸ ወሲዳግ : ³⁹ ወሲዳግ :
⁴⁰ ወሲዳግ : ⁴¹ ወሲዳግ : ⁴² ወሲዳግ : ⁴³ ወሲዳግ : ⁴⁴ ወሲዳግ : ⁴⁵ ወሲዳግ :
⁴⁶ ወሲዳግ : ⁴⁷ ወሲዳግ : ⁴⁸ ወሲዳግ : ⁴⁹ ወሲዳግ : ⁵⁰ ወሲዳግ : ⁵¹ ወሲዳግ :
⁵² ወሲዳግ : ⁵³ ወሲዳግ : ⁵⁴ ወሲዳግ : ⁵⁵ ወሲዳግ : ⁵⁶ ወሲዳግ : ⁵⁷ ወሲዳግ :
⁵⁸ ወሲዳግ : ⁵⁹ ወሲዳግ : ⁶⁰ ወሲዳግ : ⁶¹ ወሲዳግ : ⁶² ወሲዳግ : ⁶³ ወሲዳግ :
⁶⁴ ወሲዳግ : ⁶⁵ ወሲዳግ : ⁶⁶ ወሲዳግ : ⁶⁷ ወሲዳግ : ⁶⁸ ወሲዳግ : ⁶⁹ ወሲዳግ :
⁷⁰ ወሲዳግ : ⁷¹ ወሲዳግ : ⁷² ወሲዳግ : ⁷³ ወሲዳግ : ⁷⁴ ወሲዳግ : ⁷⁵ ወሲዳግ :
⁷⁶ ወሲዳግ : ⁷⁷ ወሲዳግ : ⁷⁸ ወሲዳግ : ⁷⁹ ወሲዳግ : ⁸⁰ ወሲዳግ : ⁸¹ ወሲዳግ :
⁸² ወሲዳግ : ⁸³ ወሲዳግ : ⁸⁴ ወሲዳግ : ⁸⁵ ወሲዳግ : ⁸⁶ ወሲዳግ : ⁸⁷ ወሲዳግ :
⁸⁸ ወሲዳግ : ⁸⁹ ወሲዳግ : ⁹⁰ ወሲዳግ : ⁹¹ ወሲዳግ : ⁹² ወሲዳግ : ⁹³ ወሲዳግ :
⁹⁴ ወሲዳግ : ⁹⁵ ወሲዳግ : ⁹⁶ ወሲዳግ : ⁹⁷ ወሲዳግ : ⁹⁸ ወሲዳግ : ⁹⁹ ወሲዳግ :
¹⁰⁰ ወሲዳግ : ¹⁰¹ ወሲዳግ : ¹⁰² ወሲዳግ : ¹⁰³ ወሲዳግ : ¹⁰⁴ ወሲዳግ : ¹⁰⁵ ወሲዳግ :
¹⁰⁶ ወሲዳግ : ¹⁰⁷ ወሲዳግ : ¹⁰⁸ ወሲዳግ : ¹⁰⁹ ወሲዳግ : ¹¹⁰ ወሲዳግ : ¹¹¹ ወሲዳግ :
¹¹² ወሲዳግ : ¹¹³ ወሲዳግ : ¹¹⁴ ወሲዳግ : ¹¹⁵ ወሲዳግ : ¹¹⁶ ወሲዳግ : ¹¹⁷ ወሲዳግ :
¹¹⁸ ወሲዳግ : ¹¹⁹ ወሲዳግ : ¹²⁰ ወሲዳግ : ¹²¹ ወሲዳግ : ¹²² ወሲዳግ : ¹²³ ወሲዳግ :
¹²⁴ ወሲዳግ : ¹²⁵ ወሲዳግ : ¹²⁶ ወሲዳግ : ¹²⁷ ወሲዳግ : ¹²⁸ ወሲዳግ : ¹²⁹ ወሲዳግ :
¹³⁰ ወሲዳግ : ¹³¹ ወሲዳግ : ¹³² ወሲዳግ : ¹³³ ወሲዳግ : ¹³⁴ ወሲዳግ : ¹³⁵ ወሲዳግ :
¹³⁶ ወሲዳግ : ¹³⁷ ወሲዳግ : ¹³⁸ ወሲዳግ : ¹³⁹ ወሲዳግ : ¹⁴⁰ ወሲዳግ : ¹⁴¹ ወሲዳግ :
¹⁴² ወሲዳግ : ¹⁴³ ወሲዳግ : ¹⁴⁴ ወሲዳግ : ¹⁴⁵ ወሲዳግ : ¹⁴⁶ ወሲዳግ : ¹⁴⁷ ወሲዳግ :
¹⁴⁸ ወሲዳግ : ¹⁴⁹ ወሲዳግ : ¹⁵⁰ ወሲዳግ : ¹⁵¹ ወሲዳግ : ¹⁵² ወሲዳግ : ¹⁵³ ወሲዳግ :
¹⁵⁴ ወሲዳግ : ¹⁵⁵ ወሲዳግ : ¹⁵⁶ ወሲዳግ : ¹⁵⁷ ወሲዳግ : ¹⁵⁸ ወሲዳግ : ¹⁵⁹ ወሲዳግ :
¹⁶⁰ ወሲዳግ : ¹⁶¹ ወሲዳግ : ¹⁶² ወሲዳግ : ¹⁶³ ወሲዳግ : ¹⁶⁴ ወሲዳግ : ¹⁶⁵ ወሲዳግ :
¹⁶⁶ ወሲዳግ : ¹⁶⁷ ወሲዳግ : ¹⁶⁸ ወሲዳግ : ¹⁶⁹ ወሲዳግ : ¹⁷⁰ ወሲዳግ : ¹⁷¹ ወሲዳግ :
¹⁷² ወሲዳግ : ¹⁷³ ወሲዳግ : ¹⁷⁴ ወሲዳግ : ¹⁷⁵ ወሲዳግ : ¹⁷⁶ ወሲዳግ : ¹⁷⁷ ወሲዳግ :
¹⁷⁸ ወሲዳግ : ¹⁷⁹ ወሲዳግ : ¹⁸⁰ ወሲዳግ : ¹⁸¹ ወሲዳግ : ¹⁸² ወሲዳግ : ¹⁸³ ወሲዳግ :
¹⁸⁴ ወሲዳግ : ¹⁸⁵ ወሲዳግ : ¹⁸⁶ ወሲዳግ : ¹⁸⁷ ወሲዳግ : ¹⁸⁸ ወሲዳግ : ¹⁸⁹ ወሲዳግ :
¹⁹⁰ ወሲዳግ : ¹⁹¹ ወሲዳግ : ¹⁹² ወሲዳግ : ¹⁹³ ወሲዳግ : ¹⁹⁴ ወሲዳግ : ¹⁹⁵ ወሲዳግ :
¹⁹⁶ ወሲዳግ : ¹⁹⁷ ወሲዳግ : ¹⁹⁸ ወሲዳግ : ¹⁹⁹ ወሲዳግ : ²⁰⁰ ወሲዳግ :

¹) E: አጽላጭት : F, D: ወሲዳግ : G: om. B, H: ወሲዳግ : ²) G: om.
 B: ወሲዳግ : D, F, H: "ፈ : ³) D, E, F: om. ⁴) D, E, F, H: om.
 G: ወሲዳግ : ⁵) B, G: om. D: አጽላጭት : ወሲዳግ : E: አጽላጭት :
 ወሲዳግ : F: ወሲዳግ : ወሲዳግ : H: ወሲዳግ : ወሲዳግ : I: አጽላጭት :
 ወሲዳግ : ወሲዳግ : ⁶) D, E, F: አጽላጭት : ወሲዳግ : (F: "ፈ :) B: አጽላጭት : ¹⁰
 ቅስት : G, I: om. H: ወሲዳግ : ቅስት : ⁷) G, I: om. B, D, H: ወሲዳግ :
 E: አጽላጭት : ⁸) D, F: ወሲዳግ : B: አጽላጭት : ወሲዳግ : H: ወሲዳግ :
 I: ወሲዳግ : ወሲዳግ : G: om. E: ወሲዳግ : ⁹) B, H: ወሲዳግ : D, E: om.
 (v. № 6) G: ወሲዳግ : ወሲዳግ : ወሲዳግ : I: ወሲዳግ : ወሲዳግ : ወሲዳግ :
 ወሲዳግ : ¹⁰) F: ወሲዳግ : ወሲዳግ : I: ወሲዳግ : ¹¹) B, D, ¹⁵
 F: ወሲዳግ (F: "ፈ") ወሲዳግ : E, G: ወሲዳግ : H: ወሲዳግ :
 I: ወሲዳግ : ¹²) B, D, F, H: ወሲዳግ : E, G: ወሲዳግ : ¹³) B: ወሲዳግ :
 D, E, F: ወሲዳግ : G: ወሲዳግ : H: ወሲዳግ : I: ወሲዳግ : ("ፈ : ?).
¹⁴) E: ወሲዳግ : ወሲዳግ : H, I: ወሲዳግ : ወሲዳግ : ወሲዳግ :
¹⁵) D, E, F, G: om. H: ወሲዳግ : I: ወሲዳግ : (cf. № 13, I). ¹⁶) B: om. ²⁰
¹⁷) D, E, F, I: om. G: ወሲዳግ : ወሲዳግ : ¹⁸) B, D: ወሲዳግ :
 E, G, H, I: "ፈ : ¹⁹) B: ወሲዳግ : D, F: "ፈ :

Feḳāgē Ijasus — одно изъ сравнительно немногочисленныхъ оригинальныхъ абиссинскихъ произведенийъ богословскаго содержанія. Оригинальность — явленіе въ абиссинской литературѣ довольно рѣдкое, а потому допущеніе его каждый разъ требуетъ точныхъ доказательствъ. Въ данномъ случаѣ его приходится допустить, пока не найдено въ какой-нибудь изъ другихъ христіанскихъ литературъ Востока текста, переводомъ или частичной передѣлкой котораго оказался бы нашъ памятникъ. Подобный текстъ неизвѣстенъ. Въ эсхатологической литературѣ первыхъ вѣковъ христіанства и позднѣйшей — греческой и сирійской — существуютъ цѣлыя произведенія апокалипсическаго содержанія; точно также въ нѣкоторыхъ произведеніяхъ другого содержанія встрѣчаются мѣста, по содержанію и выраженіямъ представляющія нѣкоторое сходство съ нѣкоторыми частями Feḳāgē Ijasus, но въ виду того, что вообще христіанская литература Востока располагала всегда сравнительно незначительнымъ количествомъ идей, распредѣлявшихся на довольно большое количество произведенийъ, что порождало необходимость постоянныхъ заимствованій и повтореній однихъ и тѣхъ же мыслей на разный ладъ, а иногда даже на одинъ и тотъ же ладъ, — въ виду того, что абиссинская литература больше всѣхъ другихъ христіанскихъ литературъ Востока отличается этой чертой и почти вся, т. е. вся ея христіанско-богословская часть, за исключеніемъ развѣ одного особеннаго рода поэтическихъ произведенийъ — саламовъ — есть сплошь агломератомъ цитатъ изъ другихъ произведенийъ или реминисценцій гдѣ-то прочитанныхъ мыслей, — въ виду всего этого ничто абсолютно не доказывало бы оригинальности даннаго произведенія, если бы мы даже нашли въ какихъ-нибудь коптскихъ или арабскихъ сходственныхъ произведеніяхъ болѣе близкіе или отдаленные отголоски разныхъ мѣстъ Фек.—Іасусъ. Можно даже заранѣе предположить, что если абиссинскій авторъ этого произведенія не компилировалъ прямо арабскаго текста, то во всякомъ случаѣ изливалъ на бумагу (т. е. на пергаментъ) мысли, прочитанныя раньше въ разныхъ арабско-коптскихъ или уже переведенныхъ на еѳіопскій языкъ текстахъ. Вопросъ — открытый, тѣмъ болѣе, что оригинальность абиссинскаго произведенія подобнаго содержанія всегда требуетъ болѣе точныхъ доказательствъ, чѣмъ предположеніе противоположное. Въ пользу абиссинскаго происхожденія говоритъ развѣ лишь то, что аналогичныя мысли о пришествіи царя, который приведетъ все въ порядокъ (см. текстъ о царѣ Θεодорѣ) мы находимъ въ изданномъ J. Halévy «Te'zāza

Sanbat» ('Ezrā), гдѣ разныя болѣе точныя указанія прямо говорятъ объ опредѣленной эпохѣ изъ борьбы абиссинцевъ-христіанъ съ окрестными мусульманами. Но вопросъ — не случайная ли это связь?

Произведеніе составлено, по Дильману, въ XV столѣтіи.

По сообщенію d'Abbadie (см. его каталогъ абисс. рукоп.) извѣстный своей борьбой съ англичанами Негусъ Θεодоръ, называвшійся до воцаренія «Каса», принялъ имя Θεодора лишь для использованія въ политическихъ цѣляхъ намѣка на роль царя Θεодора, упомянутого въ нашемъ текстѣ, какъ возстановителя порядка послѣ смуты. Пророчество въ данномъ случаѣ не исполнилось.

Данное произведеніе, очевидно излюбленное въ Абиссиніи и часто читаемое и переписываемое, существуетъ въ Европѣ, если не ошибаюсь, въ количествахъ 11 списковъ, въ Парижѣ, Лондонѣ и Берлинѣ. Изъ нихъ я использовалъ лишь 9, по этому кажется вполне достаточно, и едва ли два неиспользованныхъ лондонскихъ списка представляютъ какіе-нибудь новые полезные варианты, которые бы пролили новый свѣтъ на происхожденіе произведенія и помогли бы установить родство съ какимъ-нибудь другимъ эсхатологическимъ произведеніемъ одной изъ христіанскихъ литературъ. Текстъ изданъ по парижской рукописи, отмѣченной номеромъ 148 въ каталогѣ Zotenberg'a. Другія копіи, изъ которыхъ отмѣчены лишь варианты, распредѣлены такъ: №№ 113 и 157 въ парижскомъ каталогѣ Zotenberga, №№ 111, 122, 134, 193 въ парижскомъ каталогѣ d'Abbadie, № 5 — въ берлинскомъ каталогѣ Дильмана, № 38 — въ коллекціи, недавно вывезенной Флеммингомъ изъ Абиссиніи въ Берлинъ (см. Zentralblatt für Bibliothekswesen за 1906 г.).

Сокращенныя обозначенія — слѣдующія:

Zot.	148 = A
Zot.	113 = B
Zot.	157 = C
d'Abb.....	111 = D
»	122 = E
»	134 = F
»	193 = G
Dillm.....	5 = H
Flemm.....	38 = I

Изъ нихъ самый полный и правильнѣе всего копированный текстъ представляетъ списокъ А, который, поэтому, и избранъ для изданія, причемъ произведены измѣненія по другимъ спискамъ, исключительно въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ ошибка или пропускъ очевидны и могутъ объясниться лишь просмотромъ со стороны переписчика. С — представляетъ только начало текста и обрывается не особенно далеко отъ начала, даже на серединѣ фразы; вѣроятно у писца не хватило письменнаго матеріала, или же при покупкѣ и перевозкѣ рукописи въ Европу пропали нѣкоторые листы, зато А содержитъ нѣсколько листовъ текста, аналогичнаго Фек.-Іас. по содержанію, но, какъ видно изъ вышеупомянутого «Te'zāza Sanbat», составляющаго заключительныя строки этого послѣд-

наго сочиненія и просто писцомъ прибавленнаго къ настоящему тексту: переписчикъ, вѣроятно, по специальной для семитскихъ книжниковъ привычкѣ, переписавъ текстъ, считъ нужнымъ прибавить все то, что читалъ гдѣ-нибудь похожаго. Кромѣ того, списокъ G заключаетъ нѣсколько страницъ текста, едва-ли имѣющаго что-нибудь общаго съ нашимъ сочиненіемъ и, Богъ знаетъ, съ какой стати туда приложеннаго, что, впрочемъ, тоже во вкусѣ расы.

Въ какомъ отношеніи другъ къ другу находятся наши списки? Вопросъ довольно сложный и почти съ одинаковымъ резонансомъ допускающій два рѣшенія. Самый полный и самый корректный — конечно списокъ A, и поэтому можно было бы допустить, что это оригиналъ. Но другіе списки представляютъ большое множество самыхъ разнообразныхъ вариантовъ¹⁾, часто бессмысленныхъ, часто представляющихъ лишь результатъ небрежности или непонятливости писца, но часто, что довольно странно, заключающихъ другія слова вмѣсто тѣхъ, которыя имѣетъ A, но такъ же хорошо передающихъ смыслъ требуемый, иногда даже лучше и правильнѣе; затѣмъ, нѣкоторые списки, хотя въ общемъ менѣе полны, чѣмъ A, и не имѣютъ иногда цѣлыхъ отрывковъ, заключенныхъ въ A, тѣмъ не менѣе заключаютъ множество новыхъ словъ или частей предложений, которыми, съ пользой для смысла, можно было бы пополнить A. Предположивъ, слѣдовательно, что, вообще, подлинный прототипъ заключалъ всѣ тѣ болѣе крупныя отрывки, имѣющіеся въ A, но недостающіе въ другихъ спискахъ, мы должны поставить вышенамѣченный вопросъ: заключалъ ли прототипъ всѣ тѣ пополненія, которыя можно извлечь изъ всѣхъ другихъ, кромѣ A, списковъ? Возможны два рѣшенія: или онъ ихъ заключалъ, а въ такомъ случаѣ для восстановленія первоначальнаго текста пришлось бы къ полному тексту A прибавить еще всѣ тѣ мелкія пополненія изъ другихъ списковъ, болѣе или менѣе идущихъ къ смыслу, предположивъ, что A ихъ утерять. Или же, что тоже возможно, A представляетъ собою первоначальный текстъ, пополненія же другихъ списковъ представляютъ результатъ «исправляющаго» упражненія изобрѣтательныхъ переписчиковъ, пополнившихъ тамъ и сямъ текстъ для пущей рѣзкости и полноты картинъ, что очень и очень свойственно болтливымъ и не знающимъ художественной мѣры книжникамъ Востока. Хотя первое предположеніе мнѣ кажется болѣе вѣроятнымъ, но я поступилъ согласно второму, желая издать текстъ одного, неизмѣннаго списка и предоставляя себѣ или читателю, принимающему первое предположеніе, пополнять или измѣнять текстъ съ помощью прибавленныхъ внизу вариантовъ.

A стоитъ почти особнякомъ по своей полнотѣ и правильности. Остальные списки слѣдуютъ, главнымъ образомъ, E, за исключеніемъ развѣ I, который въ нѣкоторыхъ мѣстахъ заключаетъ отрывки, общіе съ A, но отсутствующіе во всѣхъ другихъ, и въ особенности H, обладающаго этой особенностью еще въ большей степени. Такъ что можно бы, пожалуй, раздѣлить списки на двѣ категоріи; въ составъ первой входилъ бы A, и, пожалуй, H; въ составъ второй — E и всѣ другіе, слѣдующіе ему почти во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ имѣются

1) Варианты, состоящіе въ различномъ употребленіи гортанныхъ буквъ и др. тому под., не приняты во вниманіе и не отмѣчены.

въ немъ болѣе крупныя несогласія съ А; въ такомъ случаѣ все изслѣдованіе, съ другой точки зрѣнія, можно было бы свести къ тому, кто первоначально— А или Е,—не забывая только того, что въ другихъ спискахъ есть пополненія къ А, отсутствующія въ Е.

Что касается правильности правописанія, корректности грамматическихъ формъ и вообще старательности выполненія, то первое мѣсто занимаетъ А; затѣмъ идутъ Е, І, Н и другіе; D представляетъ что то странное, списокъ, составленный какъ-бы маньякомъ и, кромѣ того, ничего не понявшимъ изъ переписываемаго имъ: множество предложеній переданы въ какихъ то странныхъ обрывкахъ, много пропущено, ко множеству словъ съ какимъ то страннымъ упорствомъ человѣка, въ припадкѣ бормочущаго одно и то же слово, прибавленъ въ началѣ слогъ **Φ**; съ какой стати писецъ попалъ на эту мысль, подъ вліяніемъ какого живого діалекта или какой ошибочной идеи,— не могу сообразить.

Время составленія — по Дильману — 15 столѣтіе. По рукописямъ ничего, конечно, нельзя заключить, потому что это произведеніе, будучи популярно, было часто переписываемо; во-вторыхъ, потому что ни въ одномъ изъ имѣвшихся въ моемъ распоряженіи списковъ не нашелъ никакихъ хронологическихъ данныхъ, даже такъ часто попадающихся молитвъ за опредѣленнаго абиссинскаго царя. По палеографическому виду буквъ и матеріала — рукописи различны, но едва ли можно по нимъ опредѣлить время ихъ составленія, нѣкоторыя похожи по почерку на рукописи начала 17-го или конца 16-го столѣтія.

Въ одной изъ нихъ, именно А, находится въ концѣ написанный тѣмъ же почеркомъ и, повидимому, составлявшій для переписчика одно цѣлое съ текстомъ отрывокъ, по содержанію очень похожій на нашъ текстъ, такъ что нѣтъ ничего удивительнаго, если переписчикъ откуда-то приплелъ его сюда, будучи увѣренъ, что онъ находится въ связи съ текстомъ, что впрочемъ не лишено вѣроятія. Онъ тождественъ съ послѣдними полутора страницами текста «Эліасъ», изданнаго J. Halévy въ «Te'ezāza sapbat», отъ котораго отличается развѣ отсутствіемъ первыхъ двухъ-трехъ словъ начальнаго предложенія и нѣкоторыми мелкими вариантами. Такъ какъ этотъ отрывокъ не особенно плавно сливается съ содержаніемъ предыдущихъ строкъ въ изданіи Halévy, то въ самомъ дѣлѣ является вѣроятнымъ, что онъ какъ-нибудь составляетъ правильную составную часть нашего текста, и въ текстъ Галеви попалъ случайно и точно также случайно отсутствуетъ во всѣхъ моихъ рукописяхъ, кромѣ А. Хотя съ другой стороны слишкомъ ужъ непропорціонально это отсутствіе въ 8 рукописяхъ въ сравненіи съ однимъ А.

Въ списокѣ G находится, тоже въ концѣ, краткій діалогъ между душою и тѣломъ о бренности тѣла и вѣчности души. Заканчивается этотъ короткій отрывокъ, тоже несомнѣнно принятый переписчикомъ за составную часть нашего текста, замѣчаніемъ о томъ, что «кончена книга Фек. Іисуса» и молитвой за переписчика или собственника списка.

Изъ произведеній эсхатологіи въ другихъ семитическихъ литературахъ подходитъ къ нашему тексту развѣ «Testamentum Jesu Christi», на сирійскомъ языкѣ изданный антиохійскимъ патріархомъ Рахмани въ 1899 году. Первая

двадцать страницъ говорятъ о концѣ міра и имѣютъ много мѣстъ, напоминающихъ текстъ. Такъ какъ этотъ сирійскій текстъ очень рано переведенъ на арабскій и коптскій языкъ (см. предисловіе у Рахмани) и существуетъ въ эіопскомъ переводѣ (Brit. Mus.), то очень возможно, что составитель Фек. Иисусъ оттуда кое-что почерпнулъ или, по крайней мѣрѣ, подъ влияніемъ этого перевода попалъ на мысль написанія нашего текста. Сравненіе отдѣльныхъ предложеній заняло бы слишкомъ много мѣста и дало бы результаты, ведущіе къ сомнительнымъ заключеніямъ, по причинамъ изложеннымъ въ началѣ вступленія; впрочемъ, такое сравненіе должно быть произведено съ лондонскимъ эіопскимъ переводомъ сирійскаго текста, а тотъ теперь мнѣ не доступенъ.

Вопросъ требуетъ для своего рѣшенія болѣе обширнаго труда и кажется мнѣ стоющимъ затраты времени, потому что еслибы удалось найти источникъ нашего текста въ произведеніи не-абиссинской христіанской литературы, то этимъ была бы установлена новая точка соприкосновенія между литературой эіопской и, вѣроятно, арабской. Если же это произведеніе въ самомъ дѣлѣ оригинально, то въ виду сравнительной рѣдкости самостоятельныхъ, абиссинскихъ произведеній Христіанской литературы, было бы очень интересно опредѣлить личность автора и влияніе, подъ которымъ онъ свое произведеніе написалъ.

Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единаго Бога.

Поученіе и пророчество Иисуса, которое спросили у Него Его ученики, вечеряя съ Нимъ. Они спрашивали Его и говорили: «скажи намъ, о Учитель нашъ, каковы признаки дней, которые наступятъ во времена послѣдняго поколѣнія?» Онъ отвѣтилъ и сказалъ имъ: «блаженны вы, мои возлюбленные! Говорю вамъ, что наступятъ дни бѣдствія. Будетъ создано созвѣздіе съ чудеснымъ хвостомъ. Будетъ смута въ каждой странѣ; станутъ воевать другъ съ другомъ цари съ царями и князья съ князьями. Ниспущу пыль на крыльяхъ 40¹⁾ ангеловъ. О братья Мои, различайте знаніе будущихъ людей. Имъ кажется, будто Я ниспослалъ благо. Но я блага не ниспослалъ, а вознесъ Мое милосердіе и состраданіе и Мой миръ отъ земли вмѣстѣ съ Сіономъ, матерью моихъ городовъ²⁾, 345 лѣтъ. И ниспослалъ кару Моего гнѣва на всю вселен-

1) Числа, встрѣчаемыя въ этомъ сочиненіи, не во всѣхъ копіяхъ одинаковы; между тѣмъ ихъ точное значеніе очень важно для установленія связи между ними и разными реминисценціями христіанской эсхатологій.

2) Въ вѣкоторыхъ копіяхъ здѣсь имѣется слово **ፍጋረ** : (мой слуга), въ другихъ **ፍጋረ** : (ошибка вмѣсто перваго), наконецъ въ одной копіи **አዋረ** : (мая мать), которое могло имѣть значеніе, принятое въ переводѣ, но въ тоже время какъ будто намекаетъ на Мать Иисуса, которая въ Абиссиніи носитъ эпитетъ Сіона, и на Ея Вознесеніе; впрочемъ — довольно сомнительно. Наконецъ, возможно еще, что правильнѣе читать **ፍጋረ** : (мая твердыня), соответствующее др. евр. **מַצְדָּתִי** (mēsuddāthī моя твердыня), эпитету, употребительному при «Сіонѣ».

О Мои братья, бдите! Въ тѣ времена будутъ созданы люди, искусители и насмѣшники, ведущіе сообщество съ нечистыми духами, лжемессіи говорящіе: «наступятъ времена блаженства». Но вы имъ не вѣрьте и отвѣтьте имъ отрицаніемъ, ибо не пошлю счастливыхъ дней, пока не исполнятся дни царствованія царей Запада (?) и не сокращу ни на день, ни на годъ. И пребудетъ человекъ безъ Моего Духа ¹⁾.

О братья Мои, берегитесь! Въ тотъ день будутъ созданы люди, цари и князья, вожди и старшины града, дружины князей и всѣ племена земли, которые будутъ ложно кляться Моимъ именемъ и всякое утро будутъ измѣнять своему слову, какъ въ оное время. Но Я отрекся отъ нихъ, какъ они отреклись отъ Меня, и не укрошу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано братство, въ которомъ не будетъ любви и мира. Будутъ созданы люди, не думающіе о смерти, притворяющіеся праведными для людскаго глаза, но въ сердцахъ у нихъ будетъ полно неправды, хищенія и ненависти, а на ихъ устахъ — ложь и клевета, а ихъ руки — полны грабежа, — люди, которые будутъ непочтительны къ Моему святому имени и будутъ ложно кляться ради преходящаго золота и серебра и крашенныхъ одѣяній. А когда завидятъ яства и питья, то продадутъ свою душу огню ада. Вы же не будьте подобны имъ. О Мои братья, берегитесь! Въ тѣ дни тѣхъ, которые будутъ страшиться Моего имени, исполнять Мою волю, — тѣхъ, которые будутъ славословить Меня днемъ и ночью, прямосердечно и безпритворно, — и Я уподоблю ихъ Моему слугѣ, Моисею, Моему возлюбленному, Давиду, и Моимъ слугамъ — Илии, Даниилу и Малахій, въ Послѣдній День. О Мои братья, бдите! Въ ту годину помутится у людей зрѣніе и слухъ, а тѣ, которые будутъ видѣть и слышать, не сохранятъ въ душахъ своей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы 2 солнца и 2 мѣсяца, и сотрясется вселенная отъ силы огня. А затѣмъ зима совокупится съ лѣтомъ и будетъ идти дождь изъ года въ годъ. И истощится сила всякой благодати, и останется отъ силы человека лишь одна треть, и отъ силы мула — одна треть, и отъ силы верблюда — одна треть, и отъ силы осла — одна треть, и всякаго животнаго — одна треть, и отъ силы льва и всякаго звѣря пустыни — одна треть. Отъ всякой благодати хлѣба останется лишь одна треть, отъ благодати масла — одна треть, отъ благодати меда — одна треть: все истощится, изо дня въ день, изъ года въ годъ.

О Мои братья, берегитесь! Въ то время золото обезцѣнится, а желѣзо возвысится. То что называю золотомъ, — не золото, а люди. Золото — это христіане, а желѣзо — это язычники: христіане потупятъ голову, а народъ языческій подниметъ: буйные цари и князья подружатся съ ними и возвели-

1) Въ текстѣ слѣдуетъ трудно переводимое $\Pi\alpha\tau\epsilon\iota\lambda$: Предположенія слѣдующія: или оно лишнее (списокъ I), или нужно читать $\Pi\alpha\tau\epsilon\iota\lambda$: זָדָן : (списокъ D) = на подобіе вѣтра (или пустого дуновения, слѣдовательно въ состояніи неопредѣленности, безсмысленности), или же $\Pi\alpha\tau\epsilon\iota\lambda$: значить: примѣромъ (для предостереженія другихъ, ср. др.-евр. $\text{הָיָה לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה}$ = *hajā lemašal wəlišnīnā* = быть примѣромъ и посмѣшищемъ).

чать ихъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы псы, которые будутъ говорить во чревѣ своей матери. То, что называю псами, — не псы, а люди, которые будутъ поднимать свой голосъ, когда будутъ присутствовать начальники и старшіе, ихъ отцы¹⁾, и помѣшаютъ имъ своимъ голосомъ говорить, эти мало свѣдующіе и мелковозрастные. Отецъ не станетъ любить своего дитяти, а дитя не будетъ повиноваться своему отцу. О Мои братья, бдите! Въ ту пору будетъ создано вычное животное работающее и животное упрямое. Того, который будетъ упрямиться, оставятъ въ покоѣ, а того, который будетъ тащить, прибьютъ. То, что называю вычнымъ животнымъ, — не животное, а человѣкъ. Заимодавецъ погибнетъ, а должникъ будетъ обладать могуществомъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день будутъ созданы винная лоза и кедръ (?)²⁾, которые будутъ говорить: «ѣдите насъ». Но никто не станетъ ихъ ѣсть, а будутъ пренебрегать ими и вкушать горькій алой. То, что называю винной лозой, не винная лоза, а люди; а кедръ — тоже люди, которые именуются монахами и ищутъ сана, но никто ихъ не будетъ ставить, а пренебрегутъ ими. Чтò говорю: «будутъ вкушать алой» — не алой, а цари и князья будутъ вкушать пищи срамленія, клеветы и человѣконенавистничества. Все это будутъ они творить, говоря: «мы монахи», но не творя монашескаго дѣянія, ни молитвы, ни бдѣнія нощного и денного и во всякіе часы³⁾.

Все это будутъ творить тѣ, которые сами себя мнятъ монахами, но въ своемъ сердцѣ не исполняютъ воли Божіей, своего ближняго не любятъ, а, подобно мірскимъ людямъ, ищутъ поставленія земного. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день Я распространю Мое новое величіе по всей землѣ. Но они, оставивъ его, будутъ вкушать горькое и почтутъ Мой гласъ подобно пѣснопѣнію нечистыхъ духовъ. Въ то время цари, князья и всѣ народы вселенной, буйные и мудрые, чистые и нечистые, рабъ и господинъ пребудутъ въ троицѣ. Чтò такое троица? — Грѣхъ, издѣвательство, чванство. Но и славословіе ихъ не будетъ имъ вознаграждено (такъ какъ оно —) безъ смиренія и любви (?). Это — подобно хворосту, срѣзанному безъ плодовъ въ мѣшокъ. Точно такъ же Я ихъ уподоблю и не внемлю ихъ молитвъ, не вознесутся ко Мнѣ ихъ кадила, и не раскрою передъ ними вратъ милосердія. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда воронъ будетъ носить цѣпь (?) на шеѣ. То, что называю ворономъ, — не воронъ, а люди, именующіе себя священниками, безъ Духа Св., не приходящіе къ заутренѣ въ церковь, лѣнивые, бездѣятельные, тупоумные, предпочитающіе дѣла міра сего славѣ Божіей; тѣ, которые ненавидятъ своего ближняго и предаются прелюбодѣянью; тѣ, которые берутъ двухъ женъ, не сохраняютъ Моего закона въ сердцѣ своемъ; тѣ, которые дѣлаютъ мірское дѣло, ложно проповѣдуютъ мужамъ и женамъ имя чужихъ боговъ, поступаютъ по волѣ своего сердца и презираютъ славословящихъ имя Мое. Буи станутъ

1) Въ виду вариант. G можно перевести тоже: которые, будучи взрослыми, будутъ поднимать свой голосъ въ присутствіи (передъ) своихъ отцовъ.

2) Если принять вариантъ **ФѢСЪ**: хотя и въ такомъ случаѣ не понятно, о какихъ съѣдобныхъ плодахъ кедрѣ идетъ рѣчь?

3) Или же имѣются въ виду предѣленные молитвы (нощныя?) см. вариантъ H.

мудрыми, а мудрые станутъ подобно буйимъ. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день вода рѣкъ будетъ течь не внизъ, а вверхъ. То, что называю водой рѣкъ, — не вода, а люди, именующіеся Израилемъ. Чтѣ говорю: «не будутъ течь внизъ, но вверхъ» — не не пребудутъ въ законѣ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будутъ созданы солнце, мѣсяцъ и звѣзды, которые не будутъ слѣдовать Моимъ заповѣдямъ. То, что называю солнцемъ, — не солнце, а люди, которые именуются царями, не слѣдуютъ Моему завету и не уповаютъ на Мени, но говорятъ: «я, да я царствую», между тѣмъ какъ Я — Царь Единый, Я убиваю и Я воскрешаю, Я наказываю и Я милую. То, что называю мѣсяцемъ, — не мѣсяцъ, а люди — князья, которые не уповаютъ на Меня, но говорятъ: «я, да я ставлю», между тѣмъ, какъ Я — Тотъ, который назначаетъ и свергаетъ; на небесахъверху и на землѣвнизу нѣтъ другого Бога кромѣ Меня. То, что Я называю звѣздами, не звѣзды, а люди: народы міра, вожди, старѣйшины и дружины, которые не даютъ себѣ сна ночью и днемъ, пока не отмѣнятъ того, что было положено, и не установятъ того, что было отмѣнено. Одного любятъ, а другого ненавидятъ и не возлагаютъ своего упованія на Господа, а на свою силу и на свои дѣянія, но своимъ мерзостнымъ помысламъ. Но Я сотворю, что тотъ, котораго они воцарили и поставили, ихъ же накажетъ и свяжетъ и похититъ у нихъ все имущество ихъ и приобрѣтеніе и могуществомъ превыситъ прежнихъ.

О Мои братья, бдите! Въ то время будетъ голодъ и бѣдствіе, люди будутъ ѣсть человѣческое мясо и жевать траву устами подобно скотамъ. Ихъ города будутъ разграблены, вся вселенная будетъ сожжена, погибнуть всѣ люди и животныя. Уничтожатъ Мой законъ и Мое установленіе, осквернятъ Мое тѣло и Мою кровь и откроютъ буйнымъ людямъ, нечистымъ, а Мою церковь и уставъ Св. Тайнъ — тѣмъ, которымъ не слѣдуетъ объ этомъ слышать, которые не сумѣютъ сохранить тайну. Они будутъ вступать въ бракъ съ единокровными, извратятъ свое тѣло, осквернятъ свою душу и будутъ почитать того, кто не есть Богъ. Сего ради Я ниспощю къ нимъ сокровенно царя, дабы истребилъ ихъ отъ малаго до великаго, и погибнуть всѣ народы, въ своихъ странахъ. Митрополиты, священники, діаконы и монахи, цари и простолюдины, мужи и жены не будутъ припадать ко Мнѣ и молиться Мнѣ, ни утревевать ко храму, но уничтожатъ Мой законъ и Мое установленіе и породнятся съ тѣми, которые имъ неизвѣстны, и вообразятъ, что спасутся отъ смертной кары. Тѣ же, которыхъ Я пощажу, будутъ тѣмъ паче совершать злодѣянія отъ сердца своего, а племена будутъ презирать своихъ ближнихъ и братьевъ. Послѣ этого Я ниспощю имъ кару смерти, всякому свою, такъ что не достанетъ погребенія для людей и скота, пасомаго человѣкомъ, ежедневно и ежегодно. Но они не покаются и не обратятся. Сего ради Я не укрошу Моего гнѣва надъ ними. О Мои братья, бдите! Въ то время, когда наступитъ жатва міру, пошлю міру саранчу и¹⁾, которые поѣдятъ плоды ихъ земли. И ниспощю имъ ненависть и смуту въ ихъ города. И прекратятся прохожіе,

1) Въ текстѣ: dagōbjā = лат. bruchus = родъ безкрылой саранчи (?).

которые странствуютъ по областямъ, и не достанетъ краснаго платя, и не найдется даже съ трудомъ. Недостанетъ всякаго домашняго раба, свободнаго, и нельзя будетъ отыскать. И закроются всѣ церкви. Ниспошлю на нихъ звѣрей земныхъ, которые ихъ истребятъ: волковъ и змѣй, льва и тигра и гѣну; кто ушелъ въ поле, тотъ не возвратится, а кто вышелъ рано, не придетъ обратно. Пошлю на нихъ хищную птицу, которая похититъ ихъ дѣтенышей изъ.... ихъ матери. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день — разъ наступитъ истребленіе всѣхъ языковъ — сотрясется земля трижды въ теченіе одного дня, и придетъ сильный вѣтеръ съ востока, снесетъ ихъ дома и истребитъ потокомъ тѣла всѣхъ людей. И придутъ стужи съ запада, померкнетъ солнце, умалится его сила, его свѣтъ охладѣетъ въ теченіе 40 дней и 40 ночей. И придетъ сила молній, и уменьшу землю. И спроситъ она Меня: «Господи, что же я сотворила?» Но Я ей отвѣчу: «твоихъ дѣтей ради согрѣшившихъ». Искореню также всѣ полевые дрова, дабы это послужило знакомъ, и пошлю на нихъ орла, который стребетъ ихъ въ свое крыло и умертвитъ въ одинъ день многихъ людей. О Мои братья, бдите! Въ тотъ день 15000(?) и 830(?) изъ овецъ и барановъ не найдется ни одинъ жирный. То, что называю овцами и баранами, не овцы и не бараны, а люди, именуемые христіанами; окажутся праведными лишь немногіе. Затѣмъ соберутся всѣ народы въ своихъ странахъ и всѣ пари и князья, лишь только наступитъ жатва всѣмъ, которые оскверняли Мое имя ложью, тѣмъ, которые вкушали самое отборное, тѣмъ, которые не исполняли дѣянія христіанскаго. Я свяжу ихъ путами и освобожду смерть. Въ тотъ день они, убѣгая, не спасутся, и не спасетъ ихъ сила, когда наступитъ Мой часъ, и будутъ они подобно Фараону, который былъ погруженъ и брошенъ въ пучину моря, и до 17 лѣтъ будутъ увѣчить другъ друга копьями. И будетъ истреблено все ради мерзости ихъ дѣяній, и останутся немногіе люди, которые соблюдали заветы этого писанія, тѣ которые постились и покаялись, прежде чѣмъ застигнетъ ихъ эта година. Затѣмъ ихъ земля опустѣетъ и пребудетъ безъ людей 29 лѣтъ, и останутся мыши да кроты, отъ которыхъ погибнетъ міръ. Послѣ этого Я приведу царя изъ востока, имя котораго будетъ Теодоръ, который соберетъ тѣхъ, которыхъ Я пощадилъ и которые творили Мою волю. И приведетъ митрополитъ, который освятитъ вселенную, и будутъ восстановлены всѣ церкви, которыя были срыты, и отстроятъ ихъ безъ небрежности. Въ то время Я укрошу Мой гнѣвъ и ниспошлю Мое благоволеніе и Мое милосердіе. И снизойдетъ Мой міръ на землю.

И дамъ дождь безъ облаковъ, подобный елею въ теченіе до 8 дней. Въ то время не будетъ ни смуты, ни ненависти, ни копья, ни стрѣлы. Все будетъ слѣдовать завету царя и завету митрополита, благодать преисполнитъ всю вселенную, отстроятся города, которые были срыты, и будетъ радость и веселіе во вселенной вмѣстѣ со страхомъ имени Господня. Въ то время не будетъ ни тяжбы, ни хищенія, ни убійства, но любовь и міръ снизойдутъ на всю вселенную, и будутъ неусыпно славословить Господа хваленіемъ и молитвой 40 лѣтъ. Затѣмъ воцарится 3 царя, каждый по 37 лѣтъ. Потомъ одинъ уйдетъ къ востоку, одинъ пойдетъ къ западу, а одинъ — на сѣверъ. Затѣмъ

придутъ лжеисуси и совратятъ многихъ людей; и будетъ трусъ во всякой странѣ и поколеблется вся сила небесная и исчезнетъ весь міръ. Солнце, мѣсяцъ и звѣзды ниспадутъ, небо и земля погибнутъ, но гласъ Мой пребудетъ во вѣки. И соберутся всѣ языки съ концовъ вселенной; сто лѣтъ будутъ какъ одинъ день. И будутъ отдѣлены праведные отъ грѣшныхъ и чистые отъ нечистыхъ. Тогда будутъ тягаться всѣ цари, князья, грабители и обидчики, ханжи и творящіе зло. Тогда будутъ враждовать тѣ, которые говорятъ: «мы священники и великъ нашъ уставъ», и тѣ, которыхъ помазалъ (?) Духъ, и придутъ съ копьями тѣ, которые совершили убійство, отекая кровью, устыдятся передо Мною. Тогда возрадуются тѣ, которые скорбѣли ради Моего имени. Тогда будутъ скорбѣть тѣ, которые исчерпали свое веселіе на землѣ. Тогда посмѣются тѣ, которые горевали ради Моего имени. Тогда опечалятся тѣ, которые радуются Моему страданію. Тогда вознесутся униженные въ Моемъ царствіи. Тогда будутъ ввержены гордые и спѣсивые въ геенну. Тогда воскреснутъ тѣ, которые были умерщвляемы ради Моего имени. Тогда будутъ истреблены огнемъ тѣ, которые убивали души праведныхъ. Тогда просвѣтитъ лицо Моихъ слугъ, которые были мучимы ради Моего имени. Тогда будутъ судимы тѣ, которые судили Моихъ слугъ. Тогда насытятся тѣ, которые терпѣли голодъ ради Моего имени. Тогда будутъ одѣты праведники, которые были наги ради Моего имени. Тогда будутъ обижены тѣ, которые обижали и презирали нищихъ. Тогда унаследуютъ сугубое величіе тѣ, которые презирали преходящее земное. Тогда будутъ ввержены отрицающіе и роптатели въ огонь. Тогда возвеличатся и вознесутся передо Мною тѣ, которые исполняютъ служеніе и бодро спѣшатъ. Тогда я помилую тѣхъ, которые миловали ради Моего имени. Тогда Я осужу тѣхъ, которые не миловали ради Моего имени, великой казнью, которая не пройдетъ во вѣки вѣковъ. А потомъ не будетъ ни лѣта, ни зимы, ни посѣва, ни жатвы, ни блеска, ни свѣта. Не будутъ ни жениться, ни выходить замужъ; не будетъ ни сыновей, ни дочерей, ни вражды, ни тяжбы, ни битвы, ни обиды, ни клеветы, ни издѣвательства, ни упрека. Обновлю вселенную, обновлю и небо и пребуду въ немъ вмѣстѣ съ Моими святыми и Моими ангелами и праведниками нескончаемые дни и непреходящіе годы, во вѣки вѣковъ, аминь.

Opusculum quod nunc in latinitatem versum edimus in bibliothecis Berol. Paris. et Londin. in XI codd: exstat, quorum IX in hac editione nobis usui fuerunt: cod. Paris. Zotenberg № 148 = A (ad cuius fidem haec editio facta est) et codd. quorum variae lectiones in apparatu critico adnotavimus:

cod. Paris. Zotenberg	113 = B
" " "	157 = C (incomplet.)
cod. Paris. d'A'bbadie.....	111 = D
" " "	122 = E
" " "	134 = F
" " "	193 = G
cod Berol. Dillmann.....	5 = H
cod. Berol. Flemming.....	38 = J

In nomine Patris, Filii et spiritus sancti, unius Dei.

Explicatio Jesu et vaticinium quod discipuli Ejus Eum interrogaverunt, cum Eo coenantes. Sciscitati sunt Eum et dixerunt: «quaesumus, dic nobis, o magister noster, postremae generationis temporum oriturorum quae indicia futura sint»? Respondit et dixit iis: «beati vos, o dilecti Mei, dico vobis sinistra tempora adventura. Creabitur astrum, in quo erit crinis prodigii. Et fiet perturbatio in cuncta terra et contendent reges cum regibus principesque cum principibus. Et demittam pulverem in alis 40 angelorum. O fratres Mei, discernite scientiam turbae dementis. Videtur iis Me bona attulisse. Non demisi bona, sed benignitatem misericordiamque Meam pacemque Meam de terra sursum traxi una cum Sione, metropoli Mea, 345 annis (?) Et demisi poenam irae Meae in cunctam terram et in eos qui Israel appellantur, ut potentiae Meae magnitudinem brachiumque Meum sublimem cognovissent. Si conversi erunt et poenitentiam egerint et ad Me reversi erunt, et Ego illis veniam dabo; si autem non erunt conversi nec respuerint verbaque Mea audire noluerint, et Ego faciem Meam ab iis avertam. Et si a malignitate actionis suae non desistent, et Ego illis accumulabo sinistram sinistro nec leniam iram Meam adversus eos. Et sicut Esau qui primogenituram suam pro uno cibo vendidit caruitque benedictione, ita spiritum Meum vendiderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore multae injuriae (erunt) et temptatio et calumniatio et blasphemia et insolentia et jactantia, fornicatio et adulterium uxoris alterius, rapina fortunae alterius et furtum et homicidium

et testimonium falsum et verba malignitatis. Et vendent temere proximum suum et fratres congenerosque suos, et decedet ab illis amor nec erit iis pax, fientque amatores praevaricationis. Quae vespere dixerint, non repetent mane, quae autem mane dixerint, non repetent vespere. O fratres Mei, custodimini, intelligite et discernite, ne seducamini. Eo tempore mulieres in cathedra iudicum sedebunt et ipsae iudicium facient, et vestem virilem induent, et ipsae consilium malignum proferent dicentque: «ipsae jus principale faciemus». Quae mulier locuta erit, non placebunt ejus marito, displicebunturque mulieri quae locutus erit conjux ejus. Et negabit mulier se voluntatem mariti facturam. Cum autem ejus amicus illam conspiciet, persuadebitur illi, ut suam voluntatem sibi faciat. Et si ei adnuerit, gaudebit et illam deosculabitur amicus. Ille autem, cum eum mulier repudiaverit, decedet tristis ab illa sicut alienus, e conspectu amici sui. O fratres mei, custodimini! Eo tempore mulieres maritis suis non obtemperabunt nec oboedient ministri dominis ipsorum. Hoc autem omne mittam secundum peccata eorum et secundum malignitatem illorum actionis illis reddam. Et quem odio habebo, illi splendorem et divitias donabo eique manus ejus vinciam, ne misericordiae aperiat, et cor ejus obfirmabo ei sicut Pharaoni, ne salvationem cognoscat, et oculos ejus occaecabo, ne videat, ejusque aurem obsurdabo, ne vocem Meam audiat. Et ligabo ei os ejus et ventriculum ejus, ne edat, sed alieno colligat. Nec proderit illi fortuna ejus: progeniturae ejus perniciiei erit, ipseque in infernum praeparatus est. Venietque ad Me caecus sine poenitentia, cujus procuratores potentes terrae constitui, ut omnem virum gratificarentur Non vos acquisistis. Meae sunt cunctae opes, Cui autem volo, multas fortunas donabo, in spiritu sancto efficaces. Et aperiam manus ejus misericordiae eique timorem nominis Mei revelabo voluptatesque hujus mundi illi odio faciam, ut a iudicio infernali salvetur. Et eo tempore creabitur genus humanum canitie dentibusque praeditum et deficient a religione sua eruntque infirmi et tardiores linguae ab adolescentia ipsorum.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines seductores et irrisores qui cum daemonibus amicitiam inibunt pseudochristi qui dicent: «adveniet tempus felix. Sed vos nolite illis fidem habere et «nolo» dicite. Nec enim afferam tempus felix quoad finitae erunt dies regni regum Occidentis nec diminuam et demam unum diem vel unum annum. Et permanebit homo sine spiritu Meo.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur homines, reges et duces, principes provinciarumque magistratus, regum exercitus et omnes gentes terrae, qui in nomine Meo pejerabunt et quotidie verba ipsorum mutabunt sicut in temporibus anterioribus. Ego autem quoque, sicut Me infitiati sunt, ita eos abnegavi nec Meam in eos iram requiescere faciam. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fiet fraternitas, in qua non erit amor nec pax. Creabitur genus humanum, qui de morte non cogitabunt, qui coram hominum oculis se justos simulabunt, cor autem illorum plenum erit injuria et rapina et odio, et in ore illorum erit mendacium calumniaque, et eorum manus plenae erunt rapina,—homines, qui adversus Meum nomen sanctum irreverentes erunt pro auro argentoque pereunti vestibisque tinctis perjuras se praebent. Et cum cibum potionemque conspiciant, animum suum igni infernali vendent. Vos autem nolite esse sicut illi. O fratres Mei, cu-

stodimini! Eo tempore qui nomen Meum timebunt et voluntatem Meam facient, qui diu nocteque glorificabunt Me in directione cordis, sine simulatione, — Ego quoque illos habebō tamquam Moysen servum Meum et Davidem dilectum Meum et tamquam Eliam et Danielelem et Malachiam servos Meos in novissimo die. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore genus humanum turbabitur visu et auditu; ii autem qui videbunt et audient, non conservabunt in animo suo. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabuntur duo soles et 2 lunae, et perturbabitur terra vehementia ignis. Et posterea hiems miscebitur aestati et pluet quotannis. Et deficiet abundantia omnium opum nec erit robur hominis nisi tertia pars, robur muli—tertia pars, robur cameli — tertia pars, robur asini — tertia pars, cujusque pecoris—tertia pars. Nec erit robur leonis ulliusque bestiae agri nisi tertia pars, nec virtus cibi nisi tertia pars. Nec erit virtus olei nisi tertia pars, nec virtus mellis nisi triens,—cuncta deminuentur quotidie quotannisque.

O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aurum vilipendetur, et ferrum exaltabitur. Quod aurum dico, non aurum est, sed homines. Aurum — christiani sunt ferrum autem—pagani. Christiani caput humiliabunt, turba autem pagana capita exaltabit. Dementes reges principesque cum illis amicitiam inibunt eosque glorificabunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore canes creabuntur, qui in utero matrum ipsorum loquentur. Quos dico canes,—non canes sunt, sed homines, qui cum adessent principes et seniores, eorum patres, vocem attollent, suaque voce illos, ne loquantur, prohibebunt, illi ignari et parvi aetate. Pater filium suum non diligit nec obtemperabit filius genitori ipsius. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur jumentum trahens ac jumentum detrectans. De detrectanti desinetur, trahens autem verberabitur. Quae jumenta dico, non jumenta sunt, sed homines: fidejussor peribit, et persolvēt creditor. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur vitis et cedrus (cedris?) dicent: edite nos, nec comedentur sed contemnentur, et comedetur aloë amara. Quod vitem esse dico, non uva est, sed homines; cedrus quoque — homines, qui monachi nominantur et munus quaerunt, nec ullus eos ordinat, sed spernuntur. Quod dico: «aloë comedetur»,—non aloë dico, sed reges et principes cibum sycophantiae et calumniationis et odii in proximum comedent. Hoc omne committent dicentes: «monachi sumus», actionem monachatus non exercentes; jejunium, orationes et vigiliās diu nocteque omnibus horis nocturnis. Hoc omne committent ii, qui se ipsos monachos constituerant, dum in cordibus ipsorum Dei voluntatem non faciunt, fratres ipsorum proximumque suum non diligunt, sed potius sicut hujus mundi homines munera quaerunt in terra, quae ipsis non proderunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore Meam gloriam novam super omnem terram effundam. Sed negligentes eam, comedent amarum verbaque Mea sicut daemonum cantus aestimabunt. Eo tempore reges principesque omnesque populi terrae, dementes sapientesque, puri impurique, famulus dominusque in triade permanebunt. Quid est trias? Peccatum, subsannatio, jactantia. Nec erit illis mercedi ipsorum glorificatio — sine humilitate et amore. Haec autem sunt sicut ramalia, sine fructu in uterum desecta. Tales illos reddam, nec exaudiam eorum preces, nec ascendet eorum thus ad Me, nec misericordiae portas versus eos aperiam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus, cum corvus zonam (?) collo induet. Quem dico-corvum, non corvus est, sed homines, qui sacer-

dotes appellantur — sine spiritu, qui in ecclesiam mane non pergunt; segnes, inanes et tardi corde, qui hujus mundi negotia Dei gloriae anteferunt, proximum ipsorum oderunt et fornicationi dediti sunt; qui duas uxores ducunt, legem Meam in cordibus suis non conservant, sed hujus mundi opus faciunt fallaciterque viris mulieribusque deorum peregrinorum nomen praedicant, cordium ipsorum voluntatem faciunt eosque qui Me glorificant, contemnunt.

Dementes fient sapientes, sapientesque tamquam dementes fient. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore aqua fluminis non fluet deorsum, sed sursum. Quos fluminis aquam esse dico, non aqua, sed homines sunt, qui Israël appellantur. Quod dico: «non deorsum sed sursum fluent, non in lege non permanebunt. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore creabitur sol et luna et astra qui in praecepto Meo non ambulabunt. Quem dico solem, non sol est, sed homines, qui reges nominantur, in praecepto Meo non ambulabunt nec Mihi confidebunt, sed dicent: «ego egoque regno», cum Ego solus rex sim. Ego occido et Ego resuscito, Ego castigo et Ego misericordiam facio. Quod lunam esse dico, non luna, sed principes sunt, qui spem suam in Me non ponunt, sed dicunt: «ego egoque praepono», — cum Ego solus sim, qui praeponam et destituam; in caelo sursum et in terra deorsum non est alius Deus praeter Me. Quae dico astra, non astra sunt, sed homines: populi mundi, principes, seniores exercitusque, qui non dormiunt noctem nec diem nisi abolitis quae constituta erant, et restitutis, quae erant abolita. Unum diligunt et alterum oderunt, nec in Deo spem suam ponunt, sed in ipsorum robore et actione, secundum malitiam ipsorum meditationis. Sed Ego quoque perficiam, ut is, quem regno praeposuissent et constituissent, ipsis plagas infligat eosque vinciat omnemque eorum pecuniam possessionemque rapiat. O fratres Mei, custodimini! Eo tempore fames erit et calamitas, et homines carnem hominum comedent et ore ipsorum sicut bos herbam vorabunt. Et vastabuntur eorum oppida, et flagrabit cuncta terra, et peribit omne genus humanum pecusque et abolebitur lex Mea decretumque Meum, et profanabitur corpus et sanguis Meus, et revelabitur dementibus hominibus, qui non sunt puri, et revelabitur ecclesia Mea et institutum hostiae iis, qui indigni sunt ea audire, qui fidem secreti non servabunt. Et propinquis suis matrimonio jungentur, et corpora sua depravabunt, et animas suas polluent, et adorabunt, qui non est Deus. Propterea ad eos clam regem mittam, qui illos disperdat a minore usque ad majorem; et peribunt omnes populi in provinciis suis. Metropolitae, presbyteri, diaconi monachique, reges et plebs, viri et mulieres non adorabunt Me nec invocabunt nec mane ad ecclesias pergent legemque institutumque Meum abolebunt. Et jungentur familiaritate eorum, quos ignorant, et credent se iudicio mortis salvos evasuros, Ii autem, quibus pepercero, ex animo suo iniquitatem facere addent, populi autem ipsorum proximum fratresque contemnent. Posterea autem cuique illorum poenam mittam, ut deficiat sepultura hominibus pecorique, quod homines pastum educerent, quotidie quotannisque. Nec poenitentiam agent, nec convertentur; propterea iram Meam adversus eos non leniam. O fratres Mei, custodimini iis temporibus; ut primum veniet vindemia mundi, mittam in mundum locustam et bruchum, qui terrae illorum fructum devoret, et mittam illis odium et perturbationem in cujusque provincia. Et praecludentur peregrini, qui per provincias deambulant, et deficiet vestis

pulchra, nec quin difficulter invenietur. Deficient omnia, quae ad famulum vel dominum vel ad peregrinum pertinent nec invenientur. Et occludentur omnes ecclesiae, et mittam in eas bestias terrae, quae eas disperdant, et lupos et serpentes et leonem et pardum et hyenam; qui in agrum exierit, non reveniet, nec revertetur, qui mane perrexerit. Et mittam in eos avem rapacem qui deripiet eorum parvulos e.....(?) matrum ipsorum. O fratres Mei, custodimini illis temporibus, ut veniet exitium omnium gentium, concutietur terra ter in uno die, et veniet ventus vehemens ex oriente, et eruet illorum domus et omnium hominum corpora diluvio disperdet. Et veniet pluvia ex occidente, et obscurabitur sol, et diminuetur ejus potestas quadraginta dies et quadraginta noctes. Et veniet violentia fulminum, et deminuat terram. Et dicet Mihi: «Domine, ego quid feci»? Et dicam illi: «propter quod peccarunt liberi tui». Et decurtabo quoque omnes arbores agrorum, ut signum sit. Et demittam in eos aquilam, qui colliget illos in ala sua et uno die multos homines necabit. O fratres mei, custodimini! Eo tempore ex 15000 (?) et 830 (?) ovibus et capris non invenientur pingues. Quos dico oves et capros, non oves et capri sunt, sed homines, qui christiani nominantur, nec se justos praestant nisi perpauci. Postea convenient omnes populi quisque in sua provincia, omnesque reges principesque, ut primum veniet messis omnium, qui nomen Meum mendaciis profanarunt et praestantissima Mea comedunt, qui christianorum actionem non perficiunt. Et ligabo illos catenis et mortem resolvam illa die: fugientes non salvabuntur nec eos ipsorum vires salvabunt, cum adveniet hora Mea. Et fient sicut Pharaon, qui in maris undas submersus et dejectus est, et usque ad finem XVII dierum telis sese invicem ferient. Et consumerentur omnia propter actionum ipsorum malignitatem et supererunt perpauci, qui hujus libri verba observabant, qui jejunabant et poenitentiam agebant priusquam illa hora ipsis venisset. Posterea illorum terra deserta fiet, et permanebit sine hominibus XXIX annos, et supererunt mures et talpae, a quibus mundus perdetur. Et afferam posterea regem ex oriente, cui nomen erit Theodoro, qui colliget, quos reliquero, qui voluntatem Meam faciebant. Et veniet metropolita, qui terram consecrabit, et reconstituentur omnes quae erutae sunt ecclesiae, et reconstruentur sine negligentia. Eo tempore leniam iram Meam et mittam benevolentiam misericordiamque Meam, et descendet pax Mea supra terram, ut sit (?) remuneratio judicii anterioris (?) Et dabo pluviam sine nubibus tamquam oleum usque ad finem octavae diei. Eo tempore non erit perturbatio nec verba injuriae, nec odium, nec telum, nec sagitta: omnia auctoritate regis et metropolitae gerentur, et exuberabit benedictio in cuncta terra et reconstruentur oppida, quae eruta sunt, et fiet laetitia gaudiumque in terra una cum timore nominis Dei. Eo tempore non erit litigium nec rapina nec homicidium, sed amor et pax descendent supra terram et exaltabunt Deum sine pigritia laudatione orationeque usque ad finem XL annorum. Posterea regnabunt tres reges XXXVII annos quisque. Tum unus ex iis peregrinabitur in orientem, alter transibit versus occidentem, alter—versus septentrionem. Posterea venient pseudochristi et multos homines seducent, et fiet tumultus in omni terra et commovebuntur virtutes caelorum. Consumetur totus mundus, sol et luna et stellae cadent, caelum terraque dilabentur, sed vox Mea in aeternum permanebit. Et congregabuntur omnes gentes e

finibus terrae; centum anni erunt sicut una dies. Et segregabuntur justi et peccatores, puri et impuri. Tum litigabunt omnes reges principesque, raptores et oppresores, hypocritae et male agentes. Tum contendunt qui dicunt: «sacerdotes sumus et magnus est ordo noster» et ii. quos spiritus inunxit (?), et venient cum telis ii, qui necem commiserant, sanguine cruenti, et coram Me pallescent. Tum gaudebunt, qui propter nomen Meum maerebant. Tum maerebunt, qui absolverunt gaudium suum in terra. Tum ridebunt, qui propter nomen Meum lugebant. Tum maerebunt, qui gaudent dolore Meo. Tum exaltabuntur submissi in regno Meo. Tum cadent insolentes et jactabundi in infernum. Tum vivent qui necati sunt propter nomen Meum. Tum consumentur igni qui justorum animas occiderunt. Tunc splendet facies servorum Meorum, qui condemnati sunt propter nomen Meum. Tunc judicabuntur qui servos Meos judicarant. Tunc saturabuntur, qui esurierunt propter nomen Meum. Tunc induti erunt justi, qui propter nomen Meum nudi erant. Tunc opprimuntur, qui pauperes injuriis affecerunt et contempserunt. Tunc duplicem gloriam possidebunt, qui pereuntem terrae splendorem contempserunt. Tunc projicientur abnegatores et murmuratores in ignem. Tunc exaltabuntur et extollentur coram Me, qui ministrantur et festinant sine pigritia. Tunc miserebor et clementiam agam iis, qui propter nomen Meum misericordes se praeberunt. Tunc judicabo eos, qui in nomine Meo misericordiam non egerunt, gravi poena, in aeternum non pertranseunti. Et posterea non erit aestas nec hiems, nec satio, nec messis, nec splendor, nec lumen, nec uxores ducentur nec nubentur. Non erunt filii nec filiae, nec contentio, nec controversia. Non erit bellum nec injuria nec calumnia, nec subsannatio, nec objurgatio. Renovabo terram, et caelum quoque renovabo, et permanebo in illa cum omnibus Meis sanctis et angelis et justis Meis in tempora infinita et in annos non transitorios, in aeternum. Amen.

7 DEK 1938